

Т. Г. БОРГОЯКОВА

КРАТКИЙ
ХАКАССКО - РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

КРАТКИЙ
ХАКАССКО - РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

Министерство образования Республики Хакасия

Т. Г. БОРГОЯКОВА

**КРАТКИЙ ХАКАССКО - РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

**Издательство
Хакасского госуниверситета
Абакан - 1996**

ББК 81.63 (Хак.) я2

Б82

Рекомендовано Учебно-методическим объединением
МГУ по регионоведению (арабский и тюркские языки)
№ 521300

Допущено Министерством образования Республики Хакасия
в качестве учебного пособия для учащихся школ и студентов
филологических специальностей

Рецензенты:

*В.Г. Карпов, доктор филол. наук, профессор,
Д.И. Чанков, канд. филол. наук, профессор,
О.В. Субракова, канд. филол. наук.*

Т.Г. Боргоякова

Б82 Краткий хакасско-русский фразеологический
словарь. Учебное пособие. — Абакан: Издательство
ХГУ им. Н.Ф. Катанова, 1996. — 144 с.

ISBN 5-86797-035-3

© Т.Г. Боргоякова, автор-составитель, 1996

© Издательство ХГУ им. Н.Ф. Катанова, обложка, 1996

Краткий хакасско-русский фразеологический словарь является первым опытом издания фразеологических единиц хакасского языка. Он содержит около тысячи фразеологизмов хакасского языка, извлечённых автором из произведений хакасской художественной литературы и фольклора, хакасско-русского и русско-хакасского словарей, а также из периодики и разговорной речи. В нём приведены различные формы употребления фразеологизмов, выделены их варианты, синонимы и антонимы, определены и истолкованы разные значения фразеологизма. При необходимости в словарных статьях приводятся примеры из хакасской литературы и разговорной речи, помогающие понять смысл и особенности употребления фразеологических единиц, а также русские эквиваленты.

Словарь предназначен для студентов, учащихся, преподавателей хакасского языка, журналистов, писателей, для всех, кто интересуется проблемами тюркологии, сравнительного языкознания, фразеологии и хакасского языка.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Термин "фразеология" происходит от греческого *phrasis* - "выражение" и *logos* - "слово", "учение". В языкознании этот термин имеет два значения;

1. Фонд устойчивых идиоматических выражений типа *работать спустя рукава*, *бить баклуши* и подобное в русском языке и *істі чоохтанарға* "завидовать", *нымзах пасарлығ* "добрый" и подобное в хакасском языке;

2. Раздел языкознания, который занимается изучением подобных устойчивых словесных комплексов, они называются фразеологическими единицами или фразеологизмами.

Фразеологизмы обладают особым переносным значением, которое не является суммой смыслов, входящих в них компонентов. Так, *істі күйерге* означает "завидовать"; собственные значения слов *істі* "внутренность" и *күйерге* "гореть" здесь не играют роли.

Степень спаянности компонентов у фразеологизмов бывает разная. В зависимости от этого они делятся на разные типы. При максимальной степени говорят о фразеологических сращениях. Например: *адаң анда* "где тебе (узнать, сделать что-либо)" (букв. твой отец там), *айнам атар ба* "ничего не случится" (букв. мой черт разве выстрелит) и подобное.

Если компоненты фразеологизма спаяны меньше, т.е. каждый из них - обычное слово, но общий смысл выражения также не равен сумме значений составляющих (хотя и мотивирован этими

значениями), - мы имеем дело с фразеологическими единствами: *Идек чабарға* "защищать кого-либо" (букв. подолом закрывать), *ахха сығарарға* "оправдывать, доказать невиновность" (букв. на белое вывести), *кiзее хос саларға* "выдать замуж" (букв. к человеку добавить) и подобное.

Третий разряд фразеологизмов называется фразеологическими сочетаниями. В них один из компонентов имеет так называемое связанное употребление: *хазых хысха* "плохое, слабое здоровье", *хатыҥ хулах* "глухой", *той саларға* "справлять свадьбу".

Слова *хазых*, *хулах*, *саларға* в указанных значениях употребляются не свободно, связанно: нельзя например сказать „хазых үзүн“, „нымзах хулах“, „төреең кўн саларға“.

Фразеологизмы - это почти всегда яркие, образные выражения. Они являются важным, экспрессивным средством языка. Фразеологические единицы отражают самобытность и национальную специфику, исторический опыт, быт и культуру народа. Использование фразеологизмов в речи придаёт ей особую красочность, экспрессивность, образность и меткость. Изучение фразеологии является необходимым условием изучения, усвоения языка и повышения культуры речи.

До сих пор фразеологические единицы хакасского языка не были собраны, систематизированы, переведены и изданы. Настоящий словарь является первым опытом специального двуязычного фразеологического словаря и поэтому в нём несомненно есть отдельные упущения и неточности. Тем не менее, можно надеяться, что выход в свет данного словаря удовлетворит потребности учеников, студентов, преподавателей, тюркологов, лингвистов, журналистов и писателей в таком издании.

В процессе работы над словарем были учтены ценные советы и замечания, высказанные рецензентами книги - доктором филологических наук, профессором В.Г.Карповым, кандидатом филологических наук, профессором Д.И.Чанковым, кандидатом филологических наук, старшим научным сотрудником О.В.Субраковой, которым автор выражает свою глубокую признательность.

Автор считает необходимым выразить особую благодарность Субраковой О.В., предложившей включить в состав словаря целый ряд фразеологизмов, активно используемых в разговорной речи и отсутствовавших в первом варианте словаря.

Все замечания и пожелания по улучшению словаря просим присылать по адресу:

г.Абакан, пр.Ленина 92, ХГУ, кафедра общего языкознания и иностранных языков.

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Фразеологизмы расположены в алфавитном порядке по своему первому компоненту.

2. В словарной статье после фразеологизма приводится:

- смысловой перевод на русский язык. В некоторых случаях даётся также буквальный перевод;

- пример из художественной литературы, периодики, фольклора или разговорной речи для иллюстрации употребления фразеологизмов. После иллюстративной цитаты приводится сокращённо имя и фамилия писателя или название источника;

- перевод примера на русский язык;
- ссылка на варианты, синонимы, антонимы фразеологизма;
- сравнение с близким по значению русским фразеологизмом;
- в отдельных случаях в словарной статье приводятся стилистические пометки.

3. Различные значения многозначных фразеологизмов приводятся под арабскими цифрами. Каждое значение может быть проиллюстрировано отдельными примерами.

4. Факультативные компоненты фразеологизмов приводятся в квадратных скобках. Например: Адсийга [даа] санабасха.

5. Если фразеологическая единица начинается с факультативного компонента, то фразеологизм приводится по первому основному компоненту.

6. Некоторые варианты фразеологизмов не выделены в отдельную статью. В таких случаях возможные варианты замены одного из компонентов приведены в квадратных скобках. Например: сёс талабасха [оотпасха].

7. Каждая страница словаря открывается первым или последним фразеологизмом, расположенным на ней.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

<i>букв.</i>	- буквально
<i>груб.</i>	- грубое
<i>прост.</i>	- просторечное
<i>Ср.русс.</i>	- сравните русское

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

ФАМИЛИЙ ПИСАТЕЛЕЙ, ДРУГИХ ИСТОЧНИКОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Т.Балт. - Т. Балтыжаков.

Ф.Бурн. - Ф. Бурнаков.

Н.Дом. - Н. Доможаков.

Г.Каз. - Г. Казачинова.

М.Кильч. - М. Кильчичаков.

И.Кост. - И. Костяков.

Н.Тин. - Н. Тиников.

Г.Тол. - Г. Топоев.

Н.Тюкл. - Н. Тюклиев.

А.Хал. - А. Халмаров.

Л.Ч. - газета „Ленин Чолы“

Мудр.сл.- Мудрое слово. Сборник хакасских пословиц, поговорок и загадок. Сост. У. Н. Кирбежекова. – Абакан, 1976.

П.П. - Так сказали мудрецы. Хакасские пословицы и поговорки. Сост. У.Н. Кирбежекова. – Абакан, 1968.

М.П. - Миикенең Поко. (Сборник рассказов. – Абакан, 1975 г.)

Р.р. - разговорная речь.

Х-р.сл. - хакасско-русский словарь.

Р-х.сл. - русско-хакасский словарь.

Алтын Арыҕ - Сборник героических сказаний. Подготовила

Т. Г. Тачеева. – Абакан, 1958 г.

Хара Паар - Хакасские народные сказки и легенды.

Подготовил П. А. Трояков. – Абакан, 1979.

ХАКАССКИЙ АЛФАВИТ

А а	Ж ж	Н н	У у	Щ щ
Б б	З з	Ң	Ү ү	ь
В в	И и	О о	Ф ф	Ы ы
Г г	І і	Ө ө	Х х	Ь
Ғ	Й й	П п	Ц ц	Э э
Д д	К к	Р р	Ч ч	Ю ю
Е е	Л л	С с	Ҷ	Я я
Ё ё	М м	Т т	Ш ш	

А

ААЛҘЫ КӨДІРЕРГЕ приглашать к себе гостей своих родственников или друзей. *Букв.* гостя поднимать.

ААР ИДЕРГЕ не говорить плохого. *Букв.* отодвигать подальше. *Аар ит, ол сын нимес* (Р.р.) "Не говори, это неправда".

ААР ТІЛЛЕНЕРГЕ ругаться, браниться, злословить. *Букв.* тяжело говорить. *Уяды чох кізіні іди тидірлер, - ниме - ниме теенін пілінмин, аар тілмен пастаан Тохчын* (Н.Дом.) "О бессовестном человеке так говорят, - не уловив о чем шёл разговор, начал злословить Тохчын".

ААР ТІЛЛІГ злоязычный. *Букв.* с тяжёлым языком.

Синоним: *ахсы ч абал*. Вариант: *ачығ тілліг*.

ААР ХАБЫН САЛАРҒА надорваться. *Ол пілінең майыхчаң, аар хабын салғам, аннаңар хой хадарарға килгем, тицең* (Н.Тюкп.) "У него болела поясница, надорвался и поэтому пришёл пасти овец, объяснял он".

ААР ЧӨРЕРГЕ ждать ребенка, быть беременной. *Букв.* тяжело ходить. *Ол туста мин аар чөрчеткем* (Л.Ч.) "В то время я была беременна".

Варианты: *азах аар, арғыстығ чөрерге*.

ААР ЧУҒАРҒА испытывать трудности, лишения. *Букв.* тяжело прилипать. *Аар чухча ба, палам? - сурған ол, хости тұрыбызып* (Л.Ч.) "Тяжело тебе, дитя моё? - спросил он, встав рядом".

ААРХЫЗЫН - ПЕЕРКІЗІН ЧАҒЫН ИДЕРГЕ вести обстоятельную, неторопливую беседу. *Букв.* дальнее-близкое близким делать.

ААС АЗАРҒА говорить что-либо, выражать свое мнение. *Букв.* рот открывать.

ААС АЗЫНА КІРЕРГЕ догнать, поравняться (обычно о лошадях на скачках). *Букв.* в открытый рот войти.

ААС АСПАСХА молчать. *Букв.* рот не открывать. *Кырзан тымыл парған, аң тутхан хойлардаңар поза аас аспаан* (Т.Балт.) "Кырзан замолчал, больше не открывал рта насчёт овец, съеденных волками".

ААС ІЗИРГЕ разгорячиться. *Букв.* рот разогреваться.

ААС ІРІБЕС ворчливый, болтливый. *Букв.* рот не гниющий. *Ол арада тасхартын сәккәске ахсы ірібес* Анпайның чабамаң чөргені истіп сыххан (Г.Каз.) "В это время с улицы донеслась ругань ворчливой Анпай, которая никогда не уставала браниться".

Вариант: аас салынмас.

ААС ПОЗЫДАРҒА отпустить поводья, дать лошади волю. *Букв.* рот отпустить. *Хара Паар, аны истіп, хорығып, хара пора аттың ахсын поэдып, хамчы саап поэты* (Хара Паар) "Услышав это, Хара Паар испугался, отпустил поводья тёмно-бурого коня, ударил его плёткой".

ААС - ПУРУННАҢ ХАН СААЛИРҒА стараться изо всех сил. *Букв.* изо рта-носа кровь бежит. *Мин сағаа чахығ пирчем, ахсы - пуруңнаң хан саалазын, че чибіргі минут поэынаң мында пол, истіпчезің ме?* (М.Кильч.) "Я тебе даю задание, хоть кровь из носу, но чтобы через двадцать минут ты был здесь, слышишь?"

Ср.русс. (хоть) кровь из носу.

ААС САЛЫНМАС постоянно ворчащий. *Букв.* рот не спускающий.

Вариант: аас ірібес.

ААС СООДАРҒА замолвить слово за кого-нибудь. *Букв.* рот охладить.

ААС - СҮДІ АРААЛАХ быть ещё недостаточно взрослым, опытным. *Букв.* рот молоко не очистилось.

Ср.русск. молоко на губах не обсохло.

ААС - ПІА СУРАҒА допрашивать, выведывать, расспрашивать. *Букв.* рот язык спрашивать.

ААС - ПІА ТАРТАҒА молчать, держать язык за зубами. *Букв.* рот-язык тянуть. *Позы Хоортай апсахха тұргерли читірче, ахсын - тілін тартсын тіп сағынып* (Н.Дом.) "Сам наливает деду Хоортаю одну за другой, чтобы тот держал язык за зубами".

ААС - ПІА ЧОХ 1) неразговорчивый, молчаливый. *Букв.* без рта-языка. *Кайматин, аның амыр Кайматині, чылығ чүрекке толдыра күйінібізер: „Пар кил, иркем,“ - тир паза тапсабас аның аас - тілі чох Кайматині* (Г.Каз.) "Кайматин, её тихий Кайматин, тепло, сердечно улыбнётся: "Сходи, моя дорогая," - и больше ни слова не скажет её молчаливый Кайматин".

Вариант: *ахсын аспас*;

2) быть без сознания, не в состоянии разговаривать. *Сынны пір ле кізі пілче, че ол сағам аас - тіл чох чатча* (Н.Дом.) "Правду знает только один человек, но он сейчас лежит без сознания".

ААС ТУДАРҒА 1) управлять лошастью. *Букв.* рот держать. *"Ұр дее полбаанда, чүгүрер аттар ахсыларын пик туттырып, азахтарын пөзік - пөзік көдіре паспинаң чон алнынча иртчеткеннер* (И.Кост.) "Спустя некоторое время, лошади, которые должны были принимать

участие в скачках, прошли перед собравшимися, управляемые седоками, высоко поднимая ноги”;

2) укорять, попрекать чем-либо. *Пылтыр Шурик оолахты аттан аңдар салып, харибге кір парған, аның үчүн аал - хончыктарның даа харағын көрерге уятчатхам, палаларым кічиг дее полза, колхозта тоһынчам, мині пір дее кизи хыйыхтабаан полған, пір дее кизи, ирің кизи өдірген тіп, ахсым тутпаан полған...* (Н.Дом.) "В прошлом году, когда он уронил Шурика с лошади и его посадили в тюрьму, мне было стыдно смотреть в глаза односельчан, а теперь, хотя и дети у меня ещё маленькие, я работаю в колхозе, никто меня не обидел, никто не попрекнул, что мой муж убил человека..."

ААС ТУПАС очень разговорчивый, словоохотливый. *Букв.* рот не держащий.

Вариант: **аас чаппас**. Синонимы: *тілі пос, тіл узун, чоох үспес.*

ААС ХАТАРҒА голодать. *Букв.* рот затвердевать.

ААС ЧАБЫЛБИНЧА быть в радостном настроении. *Букв.* рот не закрывать.

ААС ЧАЙХИРҒА тронуть лошадь с места. *Букв.* рот качать. *Ах сабдар аттың ахсын чайхабысхан, чалбах пұтха хамчы сапхан* (Алтын Арығ) "Сиво-игрениевую лошадь тронул с места, ударил ее кнутом".

ААС ЧАППАС болтливый, словоохотливый. *Букв.* рот не закрывающий. *Че пірсі ахсын чаппас, чоохчы даа полза, аның көңнін тарттинчатхан* (И.Кост.) "Но другой, хотя и был словоохотлив и говорлив, не нравился ей".

Вариант: **аас тутпас**. Синонимы: *тіл узун, чоох үспес, тілі пос.*

ААС ЧІРІК счастливый, удачливый, везучий (о человеке случайно пришедшем к праздничному столу). *Букв.* рот расколотый.

ААСТАҢ ТҮЗІРБЕСКЕ постоянно говорить о ком-либо или о чём-либо. *Букв.* изо рта не ронять.

ААСХА СУҒ ООРТААН ЧІЛІ молчать, лишиться дара речи. *Букв.* будто воды в рот набрать. *Хачан кирек полғанда, ахсыңарға суғ оортан чілі одырғазар* (М.Кильч.) "Когда надо было, вы сидели, как будто воды в рот набрали".

Ср. русск. воды в рот набрать.

АБА ЧҮРЕКТІГ бесстрашный, смелый. *Букв.* с медвежьим сердцем. *Пір ле поэзі алза, пу ікөлеңні саңай үзе - чара тартыбысхадағ. - Көрерге ле кічиңегес, аба чүректіг, - чоохтан салған Сабуй апсах, таяғын холында иптестірchedіп* (Л.Ч.) "Похоже было, что когда он освободится, то разорвёт этих двоих на части. - Только на вид маленький, а сердце у него львиное. - Сказал дед Сабуй, удобнее берясь за свой бадожок".

АҒЫН СУҒ АСХАНЦА работать не покладая рук, до пота.

Ср. русск. работать до седьмого пота.

АДАЙ СЫРАЙ страшный. *Букв.* собачье лицо.

АДАЙ ТАБАН бранное выражение. *Букв.* собачье отродье.

АДАЙ ЧАРЫМЫ негодяй, подлец. *Букв.* собаки половина, часть.

Вариант: пүр чарымы.

АДАЙ ЧҮРЕК злой, жестокий человек. *Букв.* собачье сердце.

Варианты: тас чүрек, хатығ чүректіг, чүрек чох.

АДАЙ ЧҮС негодяй, бессовестный человек. *Букв.* собаки лицо.

АДАЙҒА [ДАА] САНАБАСХА относиться к кому-либо с пренебрежением. *Букв.* собакой [даже] не считать.

Вариант: көмнің дее адайы тібеске.

АДАМ АПЫ БА! в чём дело, вот беда (возглас изумления). *Букв.* мой отец выстрелил!

АДАҢ АНДА где тебе суметь сделать что-либо. *Букв.* твой отец там. *Пычон сағынча:* „**Адаң анда** синің кізі сағызы пілерге, минин ноға пибеезің зе?“ (Н.Дом.) "Пычон думает: "Где тебе узнать чужие мысли, что же мои тогда не отгадал?"

АДАҢ СИНІҢ! как бы не так. *Букв.* отец твой. - *Аа-а, лу наған пимес. Пистолет полар, - чарат салды Тадаң. - Адаң синің! Пистолет мындағ нимес. Мының көр: барабаны тоғылах* (А.Хал.) "Аа-а, это не наған. Это наверное пистолет, - решил Тадан. Как бы не так! Пистолет не такой. У этого смотри: барабан круглый".

АДАҢА ПАР иди отсюда. *Букв.* иди к отцу.

АДЫҢНЫҢ ТІНІН [ДӘК] ПИК ТУТ пожелание дальнейших успехов, удачи, счастья. *Букв.* повод своего коня [также], крепко держи.

АЗАХ ААР быть беременной, ждать ребенка. *Букв.* нога тяжёлая.

Вариант: *аар чөрерге*. Синоним: *арғыстығ чөрерге*.

АЗАХ АЛТЫН КӨРБЕСКЕ быстро идти в восторженном, радостном настроении. *Букв.* под ногами не видеть.

Варианты: *азах алтында чирні сизінмеске*.

АЗАХ АЛНЫНА СЫҒАРҒА обогнать. *Букв.* ноги вперёд выйти.

АЗАХ АЛТЫНА ТҮСПЕСКЕ не оказаться хуже других. *Букв.* под ногу не падать. *Надис тее азах алтына түспес кізі* (Г.Каз.) "Надис тоже из тех, кто не ударит в грязь лицом".

Ср.русск. не ударить в грязь лицом.

АЗАХ АЛТЫНДА [АРАЗЫНДА] СЫРБАЛАРҒА быть помехой, путаться под ногами. *Хыя пар, азах алтында сырбалба, - сазыбысхан Майра* (Г.Каз.) "Уйди, не путайся под ногами, - толкнула Майра".

Синоним: азах аразында харығ поларға.

АЗАХ АЛТЫНДА ЧИР ПІЛДІРБЕСКЕ идти быстро, в восторженном настроении. *Букв.* под ногой землю не замечать.

Вариант: азах алтында чирні сизінмеске.

АЗАХ АЛТЫНДА ЧИРНІ СИЗІНМЕСКЕ быстро идти в восторженном, радостном настроении. *Букв.* под ногой землю не чувствовать. *«О, Федя, ол үлгі үчүн син чааласхан нооң, аарличаам!» - сыбыран парча, азах алтында чирні дее сизінмин* (Н.Дом.) "О, Федя, за такую власть ты оказывается воевал, мой дорогой!" - шептала она про себя и бежала, не чуя под собой ног".

Ср.русск. не слышать (чуять) под собой ног. Синонимы: азах алтында чир пилдірбеске, азах алтын көрбеске.

АЗАХ НИИК КӨДІРІЛЕРГЕ идти в радостном настроении. *Букв.* ноге легко подниматься.

Варианты: азах алтында чирні сизінмеске, азах алтында чирні пилдірбеске, азах алтын көрбеске.

АЗАХ САПТЫРАҒА позволить кому-либо обойти себя, дать маху. *Букв.* дать ударить по ноге.

АЗАХ ҰСТҮНДЕ ТУРАҒА быть самостоятельным, независимым. Не нуждаться в посторонней помощи, поддержке. *Букв.* на ногах

стоять. *Ам прайзы даа азах үстүндө турчалар тирге чарир* (Л.Ч.)
"Теперь можно сказать, что все стоят на ногах".

Ср.русск. стоять на своих ногах.

АЗАХ ХААРАРҒА мешать, препятствовать кому-либо в достижении цели. *Букв. ногу спотыкать. Чарабас, чарабас, олғаннар, өсөткөн кизе азах хаарарға* (Ф.Бурн.) "Нельзя, нельзя, ребята, растущему человеку мешать".

Ср.русск. ставить подножку.

АЗАХ - ХОЛ ТЕЕРЕРГЕ избить. *Букв. ногой рукой задевать.*

АЗАХТАҢ ТҮЗЕРГЕ тяжело заболеть, ослабнуть. *Букв. с ног упасть.*

АЗАХТАҢ ТҮЗІР САЛАРҒА подорвать чье-либо здоровье, ухудшить состояние. *Букв. с ног свалить. Айок, тізең, соох сунған имнеп, улам аны азахтаң түзір салған* (М.Кильч.) "Айок же, которая лечила его холодной водой, совсем подорвала ему здоровье".

АЗАХХА КІРЕРГЕ 1) выздороветь после болезни. *Букв. в ногу войти. Паскир имнегде чатханнаң пир неделя пазында ла азахха кірген* (И.Кост.) "Паскир только через неделю лечения в постели встал на ноги".

Вариант: *азахха турарға*. Антоним: *азахха тур полбасха*;

2) начать ходить (о детях). *Олғаннары азахха кірглебіскен полтырлар* (Хара Паар) "Дети уже начали ходить".

АЗАХХА КӨДІРЕРГЕ 1) вырастить, поставить на ноги. *Букв. на ногу поднимать. Пис ікөлең не андағ семьяны азахха көдір поларчыпыс па, полғанына ла үгредіг пир поларчыпыс па?* (Л.Ч.)

"Мы вдвоём такую семью разве смогли бы поставить на ноги, каждому дать образование?":

2) вылечить.

АЗАХХА ТУРАРҒА 1) стать самостоятельным, независимым. *Букв.* встать на ногу. *Колхоз амаа азахха турғалах* (А.Хал.) "Колхоз ещё не встал на ноги". Вариант: *азахха кірерге, азах үстүнде турарға:*

2) выздороветь, встать на ноги. - *О, Сағдай парасхан, табырах таа азахха турчаң ма, хайраныбыс, - улуғ тынча аға* (Н.Дом.) "О, Сагдай бедняжка, скоро ли выздоровеет, наш родной, - вздыхает дед".

Вариант: *азахха кірерге*. Антоним: *азахха тур-басха*.

АЗАХХА ТУРБАСХА не вставать после болезни, умереть. Антонимы: *азахха турарға, азахха кірерге*.

АЗАХХА ТҮЗЕРГЕ умолять, просить кого-либо о чём-либо. *Букв.* на ногу падать. *Хайзы, автобустарда орын даа пар полза, автобуса одыртпас. Азахха даа тұс, синнең чоохтаспас* (Л.Ч.) "Некоторые, хотя в автобусе и есть места, не посадят в автобус. Хоть в ноги им падай, и разговаривать с тобой не станут".

Ср.русск. падать в ноги, падать на колени.

АЗАХХА ТҮЗІР САЛАРҒА развалить что-либо. *Букв.* на ногу свалить (Р-х сл.)

АЗЫХ ЧҮРЕКТІГ с открытой душой, сердцем.

АЙ СООНАҢ тотчас же, следом, незамедлительно.

АЙ ЧИТПЕЕННЕР молокососы, сопляки. *Букв.* месяц не достигшие. *Ноо кирек полған мағаа пу айы читпееннернең*

сырбалызарға. Тьфу! (М.Кильч.) "И зачем мне было связываться с этими сопляками. Тьфу!"

АЙА ТУДАРҒА держать пари. *Букв.* держать ладонь.

АЙНА САСХАН [МИНИ] выражение сожаления о чём-либо печальном. *Букв.* чёрт толкнул [меня].

(Ср. русск. ч е р т д ё р н у л (п о п у т а л).

АЙНАМ АТАР БА ничего со мной не случится. *Букв.* мой чёрт разве выстрелит.

АЙНАМ ТУТЧА чувствовать раздражение, злость. *Букв.* чёрт берёт. *Ам, пазох истіп, чоо айназы тутча аның Сағдайға* (Н.Дом.) "Теперь, услышав снова, его зло взяло на Сағдая".

АЙНАҢ ПОЛЧА БА? что случилось, ты с ума сошёл? (Возглас удивления, неодобрения). *Айнаң полча ба синің, Сағдай?! (Н.Дом.)* "Ты что, Сағдай, с ума сошёл?!"

АЛАҢ АС ПАРАҒА растеряться, не знать что делать. *Еленке, Мойнахтар ипсізі, алаң ас парып, тур салған* (П.Ч.) "Еленке, жена Мойпагашева, растерялась, не зная что делать, стояла застыв на месте"

АЛАҢ АСХАН растерянный. - *Палых чеең, Марик, - алаң асхан үннең тапсаан ниме дее тіңеен пілінмин Сабис* (Н.Дом.) "- Давай будем есть рыбу, Марик, - растерянным голосом сказал Сабис, который не знал, что и сказать".

АЛҒЫМ ЧҮРЕКТІГ отзывчивый, добрый. *Букв.* с просторным сердцем. *Кем, хайда, хочан пирген ме, сыйлаан ма пу алғым чүректі олаңай ипчее...* (Г.Каз.) "Кто, где, когда дал или подарил это большое сердце простой женщине".

Ср.русс. большое сердце. Варианты: аллығ чўректіг, аллығ істіліг, алтын чўректіг, ізіг чўректіг.

АЛЛЫҒ ІСТІЛІГ 1) добродушный, добрый, отзывчивый. Букв. с просторной внутренностью. *Полцаң аалда пір чуғанньғ аол Илексей. Алығ істіліг кізі полтыр... Мағаа ла турыс чўрчең полған* (Т.Балт.) "Был в нашем аале один юноша Илексей. Добрый был человек... Всегда за меня заступался". *Сіерернің істіңер алығ, кізее чуғанньғ* (Н.Дом.) "Вы добрый человек, отзывчивый".

Варианты: аллығ чўректіг, алғым чўректіг.
Синонимы: алтын чўректіг, ізіг чўректіг:

2) выдержанный, сдержанный, терпеливый. *Ир кізінің істі алығ, сарыспин - ноолбин, парарға идібіскен пу чирдең Сора* (Хара Паар) "Мужчины обычно сдержанны, не ругаясь, не споря, решил Сора уйти из этих мест".

АЛЛЫҒ САҒЫСТЫҒ дальновидный, умный. Букв. с просторным умом.

АЛЛЫҒ ЧОЛ ! пожелание счастливого пути. Букв. просторная дорога.

АЛЛЫҒ ЧЎРЕКТІГ о человеке, способном горячо, сильно чувствовать, быть отзывчивым, добрым. Букв. с просторным сердцем.

Варианты: алғым чўректіг, аллығ істіліг, ізіг чўректіг.

АЛНЫ - КИСТІН КИТЕНЕРГЕ быть настороже. Букв. впереди-сзади остерегаться.

АЛНЫ - КИСТІНДЕ ИЗЕЛ ЧЎРЕРГЕ льстить кому-либо, виться вокруг кого-либо, угождать. *Клаша чи мині „Таня“ ла тіп алны-*

кистінде изел чөрчен клубта ползабыс (И.Кост.) "А Клаша-то всё меня "Таня" называла и вокруг меня так и вилась в клубе".

АЛНЫ - КИСТІНДЕ ЧӨРЕРГЕ ухаживать за кем-либо, заботиться. *Букв. впереди-сзади ходить. Кеммін мин оларға, алны-кистіме* *ди чөрерге, палам тыны үчүн хада ағырарға* (Г.Каз.) "Кто я для них, чтобы так за мной ухаживать, переживать вместе со мной из-за здоровья моего ребёнка".

АЛНЫ - КИСТІНЕ ЧӨРЧЕН, [КІЗІ] прислуга, слуга. *Букв. впереди-сзади ходящий человек. Ікі бе, үс пе кўн пазынаң хан, алнына-кистіне чөрчен кизіні ызып, оолахты позынзар ағылдыртып алған* (Хара Паар) "Через день-другой хан послал слугу, который привёл ему мальчика".

АЛНЫ - КИСТІНЕ ЧҮГҮРТЕРГЕ заставить кого-либо бегать, исполнять чьи-либо приказы или капризы. *Букв. впереди-сзади заставить бегать. Алны-кистіне чүгүрткен тігілерні. Олары хайди ползыннар за, кибір ноо даа малғадысты сыда тіпче* (Г.Каз.) "Заставила она их побегать из-за себя. Тем что было делать, обычай заставляет терпеть любой каприз".

АЛНЫН АЛАРҒА защищать кого-либо. *Букв. перед нести. Сірернің алыңарны, ук, хайда - хайдар ал парған* (Ф.Бурн.) "А за вас как заступался".

Синоним: *алнына туарға.*

АЛНЫН АС КӨРЕРГЕ , АРТ СООН КӨП КӨРЕРГЕ спешить, очень торопиться добраться до определённого места. *Букв. впереди мало видеть, сзади много видеть. Алып кизі алынын ас көріп, арт соон көп көріп, Хара күрең пиині уламох тың чайхап парир* (Алтын Арыф) "Богатырь спешил, ещё сильнее погоняя свою тёмно-бурую лошадь".

АЛНЫНА КІРЕРГЕ обойти, обогнать кого-либо. *Букв.* вперед войти.

Вариант: алнына түзерге (сығарға).

АЛНЫНА ТУРАРҒА защищать, заступаться. *Букв.* вперед вставать. *Лариса, оолның алынына турып, удаа пабазынаң хада хырыза халчалар* (Н.Тюкп.) "Лариса, заступаясь за парня, часто ссорилась с отцом".

Синоним: идек чабарға. Вариант: алнын апарарға (аларға).

АЛНЫНА ТҮЗЕРГЕ [СЫҒАРҒА] обогнать (обычно о конях). *Букв.* вперед падать.

Вариант: алнына кірерге.

АЛНЫНА ЧӨРЕРГЕ работать ради кого-либо. *Букв.* впереди ходить. *Мында даа чонның алнына иледе чөрерге килісче* (П.Ч.) "И здесь приходится много работать ради народа".

АЛНЫНА ЧҮГҮРЕРГЕ прислуживать, быть на побегушках. *Букв.* впереди бегать.

Синоним: іткі - сасхыда чөрерге.

АЛТЫН ХАСЧАҢ, ЧИРГЕ ЧӨРІБІЗЕРГЕ бесследно пропасть, исчезнуть, умереть. *Букв.* уйти в землю, где копают золото.

АЛТЫН ХОЛ человек, очень искусный в своем деле. *Букв.* золотая рука. *Ол сағыстарын Майра соонаң Таиске чоохтап пирген. Хайдиимчее, аның алтын холларына, пілізіне хайхан* (Г.Каз.) "Майра потом рассказывала Таис о тех своих мыслях. О том, как она восхищалась врачом, её золотыми руками, её знаниями".

АЛТЫН ЧҮРЕКТИГ отзывчивый, добрый, душевно щедрый. *Букв.* с золотым сердцем.

Варианты: аллығ чүрекіг, алғым чүректіг, нымзах чүректіг. Синонимы: аллығ істіліг, чағбан сағыстығ, чағбан паарлығ, нымзах паарлығ, пааркөзсі хайылцах.

АЛТЫНА ТҮЗЕРГЕ попасть впросак. *Букв.* вниз упасть.

АЛЫҒ АЗАРҒА делать глупости, сходиться с ума. *Букв.* глупость (дурь) переполнить.

АЛЫҒ ИПЕНЕРГЕ сильно полнеть, жиреть.

АМЫР САҒЫС ТАППАСХА быть очень обеспокоенным чем-либо, быть не в состоянии успокоиться. *Букв.* спокойную мысль не находить. *Отых түбінде чадып, Тана ідөк амыр сағыс таппинчатхан* (И.Кост.) "Лёжа в глубине шалаша, Тана тоже никак не могла успокоиться".

АНА ХАЙДА АДАЙ ХУЗУРУҒЫ КӨМІАТІР вот в чём суть дела. *Букв.* вот где собачий хвост закопан.

Ср.русс.к. вот где собака зарыта.

АҢ ЧАРЫМЫ негодай, подлец. *Букв.* зверя половина, часть.

Вариант: адай чарымы.

АРАҒА САБАРҒА пьянствовать. *Букв.* вино бить.

АРАҒАА КІР ПАРАРҒА спиться, стать алкоголиком. *Букв.* в вино войти.

АРАҒАДАҢ СЫҒАРҒА совсем перестать пить (о вине). *Букв.* из вина выйти.

АРАЗЫНАҢ СУҒ СЫХПАС неразлучные. *Букв.* между ними вода не выйдёт.

АРҒА - МОЙЫН ТЫЫБААН быть ещё недостаточно окрепшим, сильным. *Букв.* спина-шея не затвердела.

АРҒЫСТЫҒ ЧӨРЕРГЕ быть беременной. *Букв.* с другом ходить.

Варианты: *аар чөрерге*. Синоним: *азах аар*.

АРТЫХ КӨРЕРГЕ завидовать. *Букв.* лишнее видеть. *Күмүс атты син пирзең, мағаа мўніп чөрерге киліспес аны, Ханыбыс-пигібис чабал кізі, артых көріп, пылазып алар күмүс тұктіг кўрең атты* (Хара Паар) "Если ты подарешь мне коня серебристой масти, мне на нём верхом ездить не придётся, наш Хан - плохой, завистливый человек, отберёт его у меня".

АРТЫХ ЫЉҮСТІГ везучий, удачливый. *Букв.* с лишней долей. *Хайдағ часкалығдыр, артых ўлўстіг, чапсааннар аалдағылар* (Г.Каз.) "Какой счастливый, везучий, удивлялись односельчане".

АРТЫХ ХАРЫН дармоед, тунеядец. *Букв.* лишний живот. *Аның көрізінең не сағын пілдедек полған: „Лу айнаны, артых харынны, нимее мында одыртып алғаннар?“* (И.Кост.) "Лишь по одному его взгляду можно было прочесть: "Этого чёрта, дармоеда, зачем сюда посадили?"

АРЫҒ СУҒ ПОРАСТЫРҒА умышленно запутывать какое-либо дело, вносить раздор в отношения между кем-либо. *Букв.* чистую воду грязнить. *Райкомзар пічік ызарға тимненчелер, паза Опанас Архиповичті арығ суғны порастатпас ўчўн, аны мыннаң пасха чирзер ызыбызарға сурынчалар* (М.Килыч.) "Собираются в райком писать бумагу с просьбой Опанаса Архиповича в другое место отправить, чтобы он здесь воду не мутил". Ср.руссск. м у т и т ь в о - д у .

АРЫҒ ХОЛЛЫҒ честный, с незапятнанной репутацией. *Букв.* с чистой рукой. *Андах поладырлар арығ холлығ кізілер* (Н.Дом.) "Такие бывают честные люди".

АРЫҒ ХОЛЛЫҒ ХАЛАРҒА остаться в стороне, не понести заслуженного наказания. *Букв.* с чистой рукой остаться. Для большей выразительности используется вариант *ап - арыҒ холмыҒ халарҒа*. *Өдірісіннер, чарғылассыннар. мин оортах ап-арыҒ холмыҒ халарбын* (Н.Тюкп.) "Пусть убивают друг друга, пусть судятся. Я в стороне останусь".

Ср.русск. вый ти сухим из воды.

АРЫҒ ЧҮҮРЕКТІҒ чистосердечный, безупречно честный, доверчивый. *Букв.* с чистым сердцем.

Синоним: ах сағыстыҒ.

АРЫҒ ЧҮСТІҒ приятная, симпатичная (чаще о женщинах). *Букв.* с чистым лицом.

АС ТАМАХ ПАЗЫ самое лучшее кушанье, блюдо. *Букв.* еды вершина.

АС ХАРАХТЫҒ жадный. *Букв.* с голодным глазом.

Синоним: чап хылыхтыҒ.

АТ АДАТЧАҢ наследник. *Букв.* имя назывущий. *Я, я, таныпчам чи Атанны. Чаада халған парасхан. Харын даа адын адатчан оолы пар* (А.Хал.) "Да, да, знаю я Атана. На войне погиб бедняга. Хорошо хоть сын наследник у него есть".

Синоним: чурт тудары.

АТ ХУЛАҒЫ неразлучные, близкие (о друзьях). *Букв.* коня ухо. *Гришанаң Манзар, азырылбас, ат хулағы, ікі нанцы сымдах оолмар, төзіп соорлығ кўннің сай отха чөр турғаннар* (Т.Балт.) "Гриша и Манзар, два неразлучных друга, трудолюбивые ребята, каждый день на четырёх санях ездили за сеном".

АХ САҒЫНАРҒА иметь чистые помыслы, намерения. *Букв.* белое думать. *Пеер поэла ах сағынып, аал азаандағы төлкеңі, хам Проң апсах ла килбес* (Ф.Бурн.) "Сюда по доброй воле, с чистыми помыслами не придёт лишь старик шаман Прон, живущий внизу аала".

АХ САҒЫСТЫҒ честный, открытый, без задних мыслей. *Букв.* с белой мыслью.

Синоним: арығ чүректіг.

АХ СӨӨК богатый, знатный род. *Букв.* белая кость. - *Чой тілің салып, хызымны поэңзар тартып алғазың, пілінерчіксің, хайдар піссер, ах сөөктіглерзер, туғанға сыынчатханыңны!* - Майраның аар ээгі тітіресчеткен, поэы істінде сизінген пу чоохты тик ле тартыпчатханын (Г.Каз.) "Хитрой лестью добился моей дочери, понимал бы хоть, что не тебе лезть родниться с нашим знатым родом! - У Майры затрясся тяжёлый подбородок, в душе она понимала, что зря начала этот разговор".

АХ ХАЛАРҒА остаться в стороне, не понести заслуженного наказания. *Букв.* белым остаться.

Вариант: арығ холлығ халарға.

АХ ЧИРДЕҢ СЫҒАРҒА неожиданно, внезапно появиться, раздаться и т.п. *Букв.* из белого места выйти. *Хапыңнаң Пычон ікі тиңе аңдар көрібіскеннер, талған кізі чили, хат парғаннар, ах ла чирдең сых килген чоохтанысты истіп* (Н.Дом.) "Пычоп с Хапыном одновременно взглянули в том направлении и застыли, как парализованные, услышав столь неожиданно раздавшуюся речь".

АХСЫ ПОС болтливый. *Букв.* рот свободный.

Варианты: аас чаппас, аас тутпас. Синонимы: тіл узун, тілі пос, чоох үспес.

АХСЫ ЧАБАЛ злоречивый. Букв. плохой язык.

Варианты: *а артілліг, ачығ тілліг*. Ср. русск. з л о й
я з ы к .

АХСЫН АСПАС молчаливый. Букв. рот не открывающий.

Вариант: *а а с - тіл ч о х*

АХСЫҢ АЗЫНМА груб. приказание замолчать.

АХХА СЫҒАРҒА оправдаться, доказать свою невиновность. Букв.
на белое выйти. *Сісерні ахха сығарбаанда, пір тамчых таа
іспеспін* (М.Кильч.) "Пока вас не оправдают, я ни одной капли не
выпью".

АЧИИ ТУДАРҒА раздражаться, сердиться, злиться. Букв. горечь
брать. *Хурун Иванович, - ачим тут парып, айланчам, - тайғаны піс
өртебеебіс* (Ф.Бурн.) "Хурун Иванович, - говорю я разозлившись, -
мы тайгу не жгли".

АЧИИН ПАЗЫН ПОЛБАСХА не сдержаться, высказать свою
злость, раздражение. *Артых нимем пар ба прай аалны суғарарға! -
ойда чадып, ізікті тепкелепче, ачийин пазын полбин, Хапың хаты*
(Н.Дом.) "Что у меня много лишнего добра, чтобы весь аал поить! -
развалившись, стуча ногами по двери, не удержав свою злость,
кричит жена Хапына".

АЧЫҢ АЧИРҒА горевать, переживать. Букв. горькое горчит.

АЧЫҢ ІСТІЛІГ познавший горькую долю, многострадальный.
Букв. с горькой внутренностью. *Кәп андағ иирлер полған ачығ
істіліг іценең хызычахтың аразында* (Г.Каз.) "Много было таких
вечеров у многострадальной матери с дочерью".

АЧЫҢ ООРТИРҒА испытывать много горя, страдания. *Букв.* горькое хлебать.

АЧЫҢ СУҢ [АС] вино. *Букв.* горькая вода [еда].

АЧЫҢ ТААДИРҒА иметь неприятности, испытывать горечь.

АЧЫҢ ТІЛ 1) остряк. *Букв.* горький язык. *Пу ачығ тіл сала оортах арах парзын* (А.Хал.) "Этот остряк пусть отойдет чуть подальше";

2) колкость. *Олғанарға ол хозыларға хынмачаң. Олары айағ пілбес чон, ачығ тіллерін Майрачахха чабал сөснең читірчеңнер* (Г.Каз.) "Она не играла с детьми. А те, не знающие жалости, своими колкостями жестоко обижали Майрушку".

АЧЫҢ ТІЛІН СОРДЫРАҒА отомстить кому-либо за злой язык.

АЧЫҢ ТІЛЛІҢ злоязычный. *Букв.* с горьким языком.

Вариант: *аар тілліг*. Синоним: *ахсы чабал*.

АЧЫҒА ПАСТЫРАҒА [ҮЗЕРГЕ] печалиться, горевать. *Букв.* быть придавленным горечью.

И

ИБІРЕ ЧООХТАНАРҒА говорить недомолвками, намёками. *Букв.* говорить вокруг.

ИҒІР ХОЛЛЫҒ вор. *Букв.* с кривой рукой.

ИДЕК ЧАБАРҒА защищать кого-либо, заступаться за кого-либо. *Букв.* подолом закрывать. *Че син, Паскир, пайларға идеен чаппа* (Т.Балт.) "Ну ты, Паскир, за баев не заступайся".

Синонимы: алнына турарға, алнын апарарға (аларға).

ИДЕКТЕ АҒЫЛАРҒА родить ребёнка, не имея мужа. *Букв.* в подоле привести.

ИДІ ЧОХ худой. *Букв.* без мяса.

Синоним: хуруғ сёёк.

ИДІНЧЕ СООХ ЧҮГҮРЧЕ становится страшно от чего-либо. *Букв.* по телу холод бежит. *Имцінің андағ чооғына оолахтың идінче соох чүгүрө халған* (Н.Тин.) "От таких слов доктора у мальчика мурашки по спине забегали".

Ср.русс. мурашки по спине забегали.

ИЗЕН - МИНДІ! будьте здоровы (обычно как тост).

ИЗЕН ПИРЕРГЕ здороваться. *Букв.* здоровье давать.

Синонимы: хол тударға, пис салаа тударға.

ИЗІ ИРТЕРГЕ с ума сходить. *Букв.* ум проходить.

Вариант: изі сыхча.

ИЗІ ЧООХТАНАРҒА расстроиться, обидеться, рассердиться. *Изі чохтанып, комбайнға одыра түстім* (А.Хал.) "Рассердившись, сел я в комбайн".

ИЗІН СЫҒАРАРҒА очень сильно напугать кого-либо. *Айнаның хоосхалары, изім сығардылар, хаарғаннар!* - *түкүрче* (Н.Дом.) "Проклятые кошки, до смерти напугали меня! - плюёт".

Синонимы: чүрек чарарға, хут чарарға.

ИҢНІНЕ АРТЫЛАРҒА бездельничать, быть иждивенцем. *Букв.* на плечо виснуть. *Чон иңніне артылчабыс па?* (И.Кост.) "Мы что, на иждивении народа живём?"

Синоним: мойнында одыраарға.

ИПЧІ ХОЗАРҒА жениться снова, разведясь с прежней женой.
Букв. женщину добавить.

ИРІК ЧОХ поневоле, вынужденно (делать что-либо). *Пір саринаң тореен аалынаң ирік чох париғаны үчүн, Ориске ачырғастығоң підрчеткен* (Т.Балт.) "С одной стороны, Орис было обидно, что приходится поневоле покидать родной аал".

ИРИН ӨЛЛИРГЕ пригубить *Букв.* губу намочить. *Араконаң Тана ирнілерін не өллөп, чірчелерін сал салканнар* (И.Кост.) "Арако и Тана только пригубили и поставили чашки".

ИРЛІК ХАН ЧІЗІН СИНИ! проклятие. *Букв.* пусть тебя съест Ирлик Хан (бог подземного царства).

ИРНІ ХУРУҒ остаться ни с чем, голодным. *Букв.* губа сухая. *Эрінчек кізінің ирні хуруғ, эринмес кізінің ирні чағлығ* (П.П.) "Ленивый человек сидит голодный, трудолюбивый всегда сыт".

ИРНІ ЧАҒЛЫҒ о сытом человеке. *Букв.* губа жирная. *Ирте турған кізінің ирні чағлығ* (Л.Ч.) "Кто рано встаёт, тот и сытым бывает".

Ср.русс. кто рано встаёт, того удача ждёт.

ИС ТООЗАРҒА разорить кого-либо. *Букв.* имущество кончить. *Хайран мінің малым, изім тоозар* нимені пала идінген полтырбын (Алтын Арығ) "Бедный мой скот, того, кто меня вконец разорит, сделал я оказывается своим сыном".

ИСКЕ ИС ХОЗАРҒА становиться богаче. *Букв.* к богатству богатство прибавлять. *Піске Сеергені чағын кирип аларға кирек, андада изіңе ис хозылар, пайыңа пай хозылар* (Н.Дом.) "Нам нужно Сеерге приблизить, тогда станешь богаче".

ИТ КӨЙЕРГЕ иметь очень высокую температуру. *Букв.* мясо горит.

иги игиле

ИГ ТАЛАЛАРҒА боль в мышцах (после тяжёлой физической работы).

ИГ ТАЛИРҒА сбрасывать вес, худеть. *Букв. мясо ломать. Позыңың аттарын көлөк, иттері талалзың, алығ иттен парарлар, ұғаа симістер*

(Н.Дом.) "Запряги и своих лошадей, пусть растрясут лишний вес, очень уж жирные".

І

ІДІРГЕГІ ТУДАРҒА зля не хватает, зля разбирает. *Таистің, аны көре ле. Ідіргегі тутчатхан* (Г.Каз.) "Таис зля разбирало, глядя на это".

ІДІС ТҰБІ ХАХТАБЫЗАРҒА съесть всё, закончить еду. *Букв. посуды дно вытрясти. Ідіс тұбі хахталғанда, асалці парарға идібіскен* (Л.Ч.) "После обеда гость собрался в дорогу".

ІЗІ ХУЗЫ ЧОХ бездельник (Х-р сл.)

ІЗІ - ЧОЛҒА ТҰЗЕРГЕ ехать, идти по следу. *Букв. на след-дорогу падать. Хан Кичегей хадарған малың ізі - чолына тұскөн* (Алтын Арығ) "Хан Кичигей поехал по следам угнанного скота".

ІЗІ ЧОХ [УЗИРҒА] очень крепко спать. *Анзы ізім дее чох узутча* (Л.Ч.) "А тот крепко спит".

ІЗІГ КӨСКЕ ПАЗАРҒА иметь неожиданные неприятности. *Букв. на горячий уголь наступать.*

ІЗІГ ООР большое веселье, празднество. *Букв. горячий пар.*

ІЗІГ ЧҮРЕКТІГ отзывчивый, добрый. *Букв.* с горячим сердцем.

Варианты: аллығ чүректіг, алғым чүректіг, алтын чүректіг. Синонимы: нымзах паарлығ, парк өөзі хайылдах, чағбан паарлығ.

ІЗІК ПЫЛАЗА очень быстро, в спешке (выходить, выбегать). *Букв.* дверь отбирая. *Прайлары,... көнектерін тудына ізік пылаза парлааннар* (И.Кост.) "Все..., взяв вёдра, быстро вышли".

ІКІ ОҢДАЙЛЫҒ двуличный, лицемерный. *Букв.* с двумя манерами.

Варианты: ікі сағыстығ, ікі сырайлығ, ікі хылыхтығ, ікі чүстіг.

ІКІ ПАС ЧАРЫЛЫСХАНЫ смерть одного из супругов. *Букв.* расставание двух голов.

ІКІ ПАСТЫ ПІРІКТІРЕГЕ пожениться, начать совместную жизнь. *Букв.* две головы соединить. *Амды піс ікөлең ікі пасты піріктіріп, ирепчі полып чуртирбыс* (Алтын Арығ) "Теперь мы вдвоём поженимся, будем жить как муж и жена".

ІКІ САҒЫСТЫҒ двуличный, лицемерный. *Букв.* с двумя мыслями.

Варианты: ікі сырайлығ, ікі оңдайлығ, ікі хылыхтығ, ікі чүстіг.

ІКІ СЫРАЙЛЫҒ двуличный, коварный. *Букв.* с двумя лицами.

Варианты: ікі сағыстығ, ікі оңдайлығ, ікі хылыхтығ, ікі чүстіг.

ІКІ ҰЛҰСТІГ счастливый, удачливый. *Букв.* с двумя долями. *Иртеңі кізіні ікі ұлұстіг тіпчелер* (Н.Тюкп.) "Говорят, что, кто рано встаёт, тому и повезёт".

ІКІ ХАРААҢ СООЛЗЫН, ІКІ АЗААҢ ХУРЫЗЫН ! проклятие. *Букв.* пусть два твоих глаза вытекут, две ноги высохнут.

ІКІ ХЫЛЫХТЫҒ двуличный, коварный. *Букв.* с двумя характерами.

Варианты: *ікі сағыстығ, ікі оңдайлығ, ікі сырайлығ, ікі чўстіг.*

ІКІ ЧҮГҮРІК очень быстрый. *Букв.* два бега. *Че ондағда минің ікі чўгүрік адымны тимнебізерге кирек, хан поэрах атаң хара тораатты хоор атаң чарыстырарға* (Хара Паар) "Тогда нужно моего быстрого коня приготовить, ханский рыжий конь и тёмно-гнедой конь будут состязаться с каурым ковём".

ІКІ ЧҮСТІГ двуличный, лицемерный. *Букв.* с двумя лицами.

Варианты: *ікі сағыстығ, ікі оңдайлығ, ікі сырайлығ, ікі хылыхтығ.*

ІЛЕ СЫҒАРА ясно, внятно, чётко (сказать что-либо).

ІҢЕДЕ ЧІЛИ [ОДЫРАРҒА] беспокойно, нервно [сидеть]. *Букв.* как на иголке.

ІРГЕКТІГ ХОЛ мастера. *Букв.* рука с большим пальцем.

Ср. русск. золотые руки.

ІРІК САҒЫС употребляется для характеристики человека, имеющего обыкновение думать плохо о людях. *Букв.* гнилая мысль. *И, сині, ірік сағысты, - паза тапсатпады Анпай инейні* (Г.Каз.) "Ну ты, всегда о людях плохо думаешь, - не дал больше говорить ей Анпай".

ІС ПАЗАРҒА продолжить дело, наследовать. *Букв.* на след наступать.

ІС ПАСПАСХА никогда больше не появляться, не приходить. *Букв.* след не наступать. *Паза пеер іс те паспаспын* (Р.р.) "Сюда я больше не сделаю ни шагу".

ІС ЧЫСТИРҒА выслеживать, следить за каждым шагом. *Букв.* след нюхать. *Пістің полған на ізбісті чыстапчалар* (М.Кильч.) "Они следят за каждым нашим шагом".

ІСКЕР ПОЛБАСХА не повезти, не посчастливиться. *Анда ағад іскер полбаан* (Р.р.) "Там ему не повезло".

ІСТІ АЧИРҒА испытывать чувство тревоги, беспокойства, тоски. *Букв.* внутренность ноет.

ІСТІ КӨЙЕРГЕ завидовать. *Букв.* внутренность горит. *Аның алтындағы ам сайбырлапчатхан аты көрген кізінің істі көйерцiк* (И.Кост.) "Если бы кто сейчас увидел как под ним шёл иноходью конь, позавидовал бы".

Варианты: істі қолтанарға, чүрөк көйерге.

ІСТІ - ПААРЫН ХОМЗЫНЫС КИМІРЧЕ испытывать острое чувство жалости. *Анзын сағынза, аның істі-паарын хомзыныс кимір сыхча* (И.Кост.) "Когда он думал об этом, сердце наполнялось жалостью".

ІСТІ ТАР сердитый, раздражительный. *Букв.* внутренность тесная. См. тар істіліг.

ІСТІ ХУРУПЧА тосковать, скучать. *Букв.* внутренность сохнет. *Іцебіс чурты сағыс-ізбіске кіріп, хазарға сағын турбыс, мында полчаа чоғыл, істібіс хурып, полбин парирбыс* (Хара Паар) "Вспоминая материнский дом, решили мы бежать, здесь оставаться не было никаких сил, душа истосковалась".

ІСТІ ЧАРАБИНЧА что-либо кому-либо не по нраву, не по душе. *Букв.* внутренность не подходит. *Уғапый, тізең, поэының хырындағы хутухтаң хонцыхтары суғ алчатханына істі чарабин, полғанынаң на чиис сыххан* (Л.Ч.) "А Угапый, которой не понравилось, что соседи берут воду из колодца рядом с её домом, начала их есть поедом".

ІСТІ ЧАРЫАЧА сильно злітсья. *Букв.* внутрєннєсть рязрываетсь.

ІСТІ ЧАРЫПЧА радоватьсь. *Букв.* внутрєннєсть светитсья.

ІСТІ ЧОХ завистливый, недоброжелательный. *Букв.* без внутрєннєсти.

ІСТІ ЧОХТАНАРҒА завидовать. *Букв.* внутрєннєсть говорить.
Піреєде поэыма істі чохтаныбызадырбын (М.Кильч.) "Иногда самому себе завидую".

Варианты: *істі кёйерге, чёрек кёйерге.*

ІСТІНЕ КІРЕРГЕ узнать секрет, тайну. *Букв.* во внутрєннєсть войти
(Х-р. сл.)

ІСТІНЕ СИИРТІП АЛАРҒА основательно в чём-либо разобраться, понять, запомнить. *Букв.* во внутрєннєсти впитать. *Нас Конституцияныапсах чаксаан хығырған, істіне сииртіп алып, пір кўнде чалахай чоохтан салған* (Н.Ч.) "Старик внимательно прочитал новую Конституцию и, основательно разобравшись, однажды радостно сказал:..."

Синоним: *ёёт - паарны ётерге.*

ІСТІНЕ ТОЛДЫРА [ТАРЫНАРҒА] очень сильно [рассердиться].
Ирепчі істілеріне толдыра тарынзалар даа, сизік пирбинцелер (Н.Дом.) "Супруги, даже если сильно рассердятся, виду не подадут".

ІСТІНДЕ ТІСТІГ мстительный. *Букв.* внутри с зубами.

ІСТІНДЕ ТУДАРҒА молчать, скрывать что-либо. *Букв.* внутри держать. *Мин пыролығбын... Хацанох чоохтир нимені істімде тут халғам* (Ф.Бурн.) "Я виновата... Давно это нужно было рассказать, а я молчала".

ІСТІНДЕ ХАРАСХЫ ТҮСЧЕ становится тяжело, горько на душе.
Букв. внутри темнота падает. *Че Онисаның..., тоғысха алай ба*

киноға парарда, стенедегі хоостығ рушниктең тартын салған көріндессер көрінібіссе, істіне саңай харасхы түзібісчен (А.Хал.) "Когда Онис собиралась на работу или в кино и смотрелась в зеркало на стене, украшенное рушником, на душе становилось тяжело".

ІСТІНЦЕ СООХ ОЙЛАПЧА становиться страшно, становиться не по себе. *Букв. внутри холод бегаёт. Ол, іди чаадаң тизіп килчеткен кізілерні көре, Паскирнің істіне соох ойлаан: полғанының ла сырайында улуғ чобағ, сырайлары ээн-хуу ла полғлаан ..* (И.Кост.) "Глядя на бегущих от войны людей, Паскиру становилось страшно: у каждого на лице было написано большое горе, лица были серые и застывшие..."

Ср.руссск. мороз по коже.

ІТКІ - САСХЫДА ЧӨРЕРГЕ быть на побегушках.

Синоним: алнына чүгүрерге.

К

КИЗЕ ТОҒЫР грубо, неучтиво.

КИЗЕ - ТОҒЫР КІЗІ прямой, прямолинейный человек (Х-р. сл.)

КИЗЕ ТОҒЫР САБАРҒА сказать без обиняков, отрезать напрямик. *Орапистің хызы Обдо ноға-да, ағаа парбаспын тіп, аринча кизе-тоғыр сааптыр* (Т.Балт.) "Дочь Ораписа Обдо почему-то напрямик отрезала, что не пойдет за него замуж".

Вариант: тоғыр сабарға. Синоним: чағын даа ит-песке.

КИРЕК ХАЛБАСХА 1) не обращать внимания;

2) кого-либо что-либо совершенно не касается.

Ониса оларзар көрбинче. Кирегі дее халбинча. Аның көрсең кізі ам пар (А.Хал.) "Ониса на них не смотрит. Её это совершенно не касается. У неё есть теперь, о ком заботиться".

КІЗЕЕ ПАРАРҒА выйти замуж. *Букв.* к человеку идти.

КІЗЕЕ САНАБАСХА совсем ни во что не ставить кого-либо, относиться с пренебрежением. *Букв.* человеком не считать.

Вариант: *пір нимее санабасха.*

КІЗЕЕ ЧАРАТ САЛАРҒА устроить чье-либо замужество, удачно выдать кого-либо замуж. *Пабаңа пирген сөзім толар - сині кізее чарат салам, - иңнін сыйбапча Маріктің Пычон* (Н.Дом.) "Выполню данное твоему отцу обещание - выдам тебя замуж, - Пычон погладил Марик по плечу".

КІЗІ АЙАҒЫНА ХАРАХСЫНЦЫ паразит, лентяй, дармоед. *Букв.* высматривающий чужую тарелку.

КІЗІ АЛАРҒА жениться. *Букв.* человека брать. *Кізі алғаннан пеер, ипчім Майра олардох чөрчө* (Т.Балт.) "С тех пор, как поженились, жена моя Майра у них же работает". *Пил азырхы тайымнаң төреен хыстың оолғы кізі алған, мині туғанға тартып хона сыйладылар* (М.Кильч.) "Внук дяди, живущего за перевалом, женился, и я, как родственник, гостил у них до утра".

КІЗІ АЛТЫНА ТҮЗЕРГЕ оплошать, осрамиться, не показать себя с лучшей стороны. *Букв.* под человека упасть. *Аршандағылар ойын көзідер киректе тилем кізінің алтына түзер чоғыллар* (Л.Ч.) "Аршановцы никогда не ударяли в грязь лицом, когда дело касалось выступления на сцене".

Ср.русс. ударить в грязь лицом Антоним: *кізі алтына түспеске.*

КІЗІ АРАЗЫНА КИРЕРГЕ 1) научить кого-либо жить взрослой, самостоятельной жизнью. *Букв.* между людей ввести. - *Үйрегі, туңмачаам, ...Тоёңны даа кизі аразына кир сал, сағаа ла ізенчем* (Н.Дом.) "Научи, браток, ...научи хотя бы Тоёна как надо жить, на тебя одного надежда";

2) ввести кого-либо в общество.

КІЗІ АРАЗЫНА КИРЕРГЕ разлучить супругов (друзей). *Букв.* войти между людьми.

КІЗІ АХСЫН ЧАБАРҒА заставлять молчать, не давать говорить что-либо. *Букв.* рот закрывать. *Кизі ахсын пайлар чаап полбастар* (Л.Ч.) "Баи не смогут заставить людей молчать".

КІЗІ АХСЫНАҢ СЫХПАСХА быть предметом разговоров, пересудов. *Букв.* изо рта людей не выходить.

КІЗІ ПАЗЫН АЛАРҒА завоевать уважение, авторитет, умы других людей. *Букв.* человека голову брать. *Андағ кыйтық кизінің пазын аларға, пос хайдағ хыйға поларға кирек* (Р.р.) "Чтобы завоевать уважение такого хитрого человека, самому каким умным надо быть".

КІЗІ САНЫНА КІРБЕСКЕ 1) быть всеми забытым, перестать существовать для других людей. *Букв.* в счёт людей не входить. *Анда кизі санына кірбинчеткен дее теедег чалгыс Көрің апсах чуртапча* (Ф.Бурн.) "Там живёт одинокий, можно сказать всеми забытый старик Корин";

2) потерять уважение людей.

КІЗІ САРИИН АЛАРҒА присоединяться к чьему-либо мнению, разделяя или оправдывая чьи-либо мысли, действия, вступаться за кого-либо. *Букв.* чью-либо сторону брать. *Халғанчы тустарда Ойқа*

Майра Владимировнадаң чараспныбыссалар, Надя іңезінің сарин алчатхан (Г.Каз.) "В последнее время Ойка и Майра Владимировна не ладили. Надя брала сторону матери".

КІЗІ ТИМІНЕ ЧИПІРЕРГЕ вырастить ребёнка, поставить его на ноги. *Кірчезің, семьям улуғ, пида, олғаннарны кізі тиміне хайди читірглеп алчаң* (Н.Тюкп.) "Видишь, семья у меня большая, не знаю как бы детей поставить на ноги".

КІЗІ ХОЛЫҢ СЫҒАРАҒА читать написанное прописными буквами. *Букв.* чью-либо руку вытаскивать.

КІЗІ ХОЛЫНАҢ КӖС ТУДАҒА пользоваться результатами труда других в своих корыстных целях. *Букв.* чьей-либо рукой угольки держать.

Ср.русск. п у ж и м и р у к а м и ж а р з а г р е б а т ь .

КІЗІ ЧИРГЕ убить или иметь на совести чье-либо убийство. *Букв.* человека есть.

КІЗІ ЧООГЫНАҢ, СЫҒПАСХА быть послушным, исполнительным, не нарушать каких-либо запретов. *Піс осхас нимес, - улуғ тын салча. ол. - Пойла ӧсче пала, пойла. Постарын даа аарлап пічелер. Піс се кізі чоогынаң сыҒпаңмыс* (Г.Каз.) "Не такие как мы, - глубоко вздыхала она. - Вольно растут дети, вольно. И себя уважать умеют. Мы же не смели ослушаться".

КІРЕР ЧИР ТАР ИДЕРГЕ метаться, не зная, куда бежать. *Букв.* вход делать тесным.

КІРЦЕҢ - ПАРЦАҢ ЧИР ТАППАСХА быть в состоянии крайнего беспокойства, тревоги, волнения, не находить себе места, не зная куда бежать. *Анзы парасхан аның тың табызынаң кірцең - парцаң чир таппинчатхан* (Г.Каз.) "Бедняжка не знала куда бежать от её громкой ругани".

КІРЧЕҢ ЧИР слабое, уязвимое место. *Букв.* входное место.

Вариант: *нымзах чир*.

[КІЗІНІҢ] КІРЧЕҢ ЧИРІНЕ КІРЕРГЕ найти чью-либо уязвимую, слабую сторону. - *Ачис іңезіне полиспинча. Мындаа тапсабас Коля оолахты мылчаға суғ тазытырған. А ноға поэң тазыбаазың? Тачана Ачистің кірчең чиріне кірче. Анзы, парасхан, чоохтанар чооғы чох, хараан на тыплатча* (Ф.Бурн.) "Ачис матери своей не помогает. Недавно Колю молчуна заставил воду в баню носить. А почему сам не носил? Тачана нашла слабое место Ачиса. Тот, бедняга, не зная что и сказать, только глазами моргает".

КІЧІГ ТІЛЛЕНЕРГЕ лепетать, говорить забавно, по-детски, не выговаривая отдельные звуки. - *Ойлилбыс, - кічіг тілленіп туңмам сала маңзыри тапсаан.* (Ф.Бурн.) "Будем играть, - тут же отозвалась моя маленькая сестрёнка, по-детски не выговаривая звуки".

КӨК ТИГІРДЕ КӨР ТАБАРҒА выдумывать, придумывать, говорить что-либо без каких-либо обоснований, фактов. *Букв.* в голубом небе отыскивать. *Пір сөснен, сұрығларны көк тигірде көр таппасха, сын чуртастаң, чоныбыстың хониинаң аларға* (Л.Ч.) "Одним словом, не выдумывать проблемы, а брать их из реальной жизни, из жизни своего народа".

КӨҢНІ АЛБИНЧА не лежит душа к чему-либо, не нравится что-либо кому-либо.

КӨҢНІ ТОЛАРҒА нравится, прийтись по душе. *Моол ханның хызын анда көрербін. Көңнімее толза, аларбын, көңніме толбаза, Моол ханның чуртын унадарбын...* (Хара Паар) "Там посмотрю я на

дочь монгольского хана. Если понравится мне, женюсь, не понравится - разгромлю его".

Варианты: көңніне кіерге, көңнін тартарға.
Синонимы: харахха кіерге, хылыхха кіерге.
Антоним: көңніне толбасха.

КӨҢНІ ТҮЗЕРГЕ настроение упало, испортилось.

Вариант: көө түзерге.

КӨҢНІ ТҮСПЕСКЕ не хотеть, не иметь желания сделать что-либо, не лежит душа к чему-либо. *Позы даа аалзар пар килерчик, че Кнайны чалгысхан халғызарға пір дее көңні түспөөн* (Г.Каз.) "И сама бы сходила в аал, но ей никак не хотелось оставить Кнай одну".

КӨҢНІ ХАЛАРҒА переживать, болеть душой, изводиться, думая о чём-либо. Букв. настроение остаётся. *Ол інектің үчүн көңнім хал парир, - хомзыныснаң чоохтапча Орин, Толмашовтар хызы, - тик чирге парза, парғайчых* (Л.Ч.) "Из-за этой коровы я вся извелась, жалобно говорит Орин Толмашова, - если даром её отдавать, то пусть бы и даром".

КӨҢНІН КӨДІРЕРГЕ поднять, улучшить настроение. *Ағазының сөзі Поконың көңнін көдірібісті* (Т.Балт.) "Слова деда подняли настроение Поко".

Вариант: көңні чазирға.

КӨҢНІН ТАРТАРҒА нравиться кому-либо, привлекать чью-либо симпатию. Букв. настроение притянуть. *Пілбинцем, нименең тартқанар пістің көңнібісті* (Г.Каз.) "Не знаю, чем они привлекали нас".

Варианты: көңніне кіерге, көңніне толарға.
Синонимы: харахха кіерге, хылыхха кіерге.

КӨҢНІНЕ КІРЕРГЕ кому-либо нравится что-либо или кто-либо.
Букв. в настроение вводить.

КӨҢНІНЕ КІРЕРГЕ понравиться, прийтись по душе, вызвать чью-либо симпатию. *Букв. в настроение входить. Андағ нандырығ Макарын кӧңніне кірген осхасчых: ол пазох кӱлінібіскен* (Н.Тин.) "Такой ответ видимо понравился Макару: он снова улыбнулся". *Ористің кӧңніне Илексей чоо кіредір* (Т.Балт.) "Орис очень понравился Илексей".

Варианты: кӧңнін тартарға, кӧңніне толарға, харахха кірерге, хылыхха кірерге.

КӨҢНІНЕ ТОЛБАСХА [КІРБЕСКЕ] не нравится, быть не по душе.

Вариант: кӧӧ тӱспеске. Антонимы: коңніне кірерге (толарға), харахха кірерге, хылыхха кірерге.

Кӧӧ ТӮЗЕРГЕ ладать, ухудшаться, портиться (о настроении). *Тың уян, кӧӧм дее тӱс парды* (Ф.Бурн.) "Очень плохо, настроение даже испортилось".

Кӧӧ ТӮСПЕСКЕ быть не по душе кому-либо, не нравится. *Минің пу сарыннарға кӧӧм тӱспинче. Олғаннарның даа кӧӧлері ідӧк тӱспес* (Ф.Бурн.) "Мне эти песни не нравятся. Да и ребятам они будут не по душе".

Вариант: кӧңніне толбасха (кірбеске).

КӦПТІ КӦРГЕН, ААРНЫ КӦДІРГЕН опытный, знающий жизнь человек. *Букв. много видевший, тяжёлое поднимавший.*

КӦПТІ КӦРЕРГЕ, КӦЙЕ ЧАЛҒИРҒА испытывать много трудностей, лишений. *Букв. многое видеть, сажу лизать.*

Вариант копті коріп, кос чалғирға Ср русск
пройти сквозь огонь, воду и медные трубы
КӨПТІ КӨРІП, КӨС ЧАЛҒИРҒА испытать много трудностей,
лишений *Букв* многое увидев, угли лизать

Варианты копті корерге, койе чалғирға
КӨРБЕС ХАРАХ, ИСПЕС ХУЛАХ ПОЛАРҒА делать вид, что
ничего не видишь, ничего не слышишь, что тебя это не касается
Букв быть не видящим глазом, не слышащим ухом *Көрбес харах,
испес хулах поларға даа итсең, пол полбассың, неке (Л Ч)*
"Даже если захочешь притвориться, что ничего не видишь, не
слышишь, ничего у тебя не получится"

КӨРБЕСТІН КӨЗІДЕРГЕ, КӨЙЕНІ ЧАЛҒАДАРҒА проучить,
жестоко наказать кого-либо (обычно как угроза) *Букв* показать то,
что не видел, заставить сажу лизать *Амох көрбестин көзідербін,
көйені чалғадарбын, - тарынып, Сабиссер маңзыралча Апах*
(Н Дом) "Я сейчас покажу тебе, где раки зимуют, - рассердившись,
двинулся Апах на Сабиса"

Варианты корцеен козідерге, корбестін
чалғадарға Ср русск показать кузькину мать
или показать, где раки зимуют

КӨРЦЕЕН КӨЗІДЕРГЕ, КӨРБЕСТІН ЧАЛҒАДАРҒА жестоко
наказывать кого-либо *Букв* показать что видит, заставить лизать,
что не видит

Варианты корбестин козідерге, койені
чалғадарға

КӨРЦЕЕН КӨРЕРГЕ, АЛЦААН АЛАРҒА [КӨРБЕСТІН ЧАЛҒИРҒА]
быть жестоко наказанным

КӨРЦЕҢ [КӨРЕР] СААМ ЧОҒЫЛ ненавидеть, не выносить кого-либо. *Букв.* нет у меня сил смотреть. *Мин, іңең, көңніме кірбеен кізее чир дее парбаспын. Эдәтті кічідең дее сығара көрер саам чох полчаң* (Т.Балт.) "Я, мама, за нелюбимого ни за что не пойду. Эдота же с самого детства не переносу".

КӨСТЕҢ КӨСКЕ наедине, без свидетелей, без посторонних. *Букв.* с глазу на глаз. *Каскар саба хылынча, ол минің нанчым, ағаа мин көстөң көскө чоохтирбын* (М.Кильч.) "Каскар поступает неправильно, он мой друг, и я ему скажу наедине".

Ср. русск. с глазу на глаз.

КРӨСКЕ ТҮЗЕРГЕ получить боевое крещение. - *Амдаа чахсы чааласча, - үскен комиссарның чооғын улуф лейтенант Цветков, - немецтер пісті пастағызын крөске хадох түзірібіскеннер* (И.Кост.) " - Он и воюет хорошо, - прервал комиссара старший лейтенант Цветков, - первое боевое крещение вместе получили".

КҮГҮРТ ЧОЛЫ радуга. *Букв.* грома дорога.

КҮЛ ПЫРЛАДА весело, от души. *Букв.* золу поднимая. *Пил азырхы тайымнаң төреен хыстың олғы кізі алған, мині туғанға тартып хона сыйладылар. Күл пырлада тойладым!* (М.Кильч.) "Внук моего дяди, живущего за перевалом, женился и меня как родственника, угощали до утра. Весело я на свадьбе погулял!"

КҮЛКҮ ПАЗЫ ПОЛАРҒА быть предметом насмешек, острот.

КҮС ПАЗАРҒА присваивать плоды чужого труда, эксплуатировать. *Букв.* силу давить. *Пай, чохты тоғындырып, аның күзін пазынып, пайыпча* (Н.Дом.) "Бай, заставляя бедняка работать, эксплуатируя его, богатеет".

КҮС ХЫСХА не хватает сил, возможностей или способностей, чтобы сделать что-либо. *Букв.* сила короткая. *Полбастар... Күстөрі хысха* (М.Кильч.) "Не смогут... Силёнок не хватит".

Ср. русск. кишка тонка.

М

МАҢ ЧОХХА ТҮЗЕРГЕ иметь очень много работы, не иметь свободного времени. *Домна іезі, Хоортай ағазы, Каной ирелчі Тоёна ла нима идіп маң чохла түзедірлер чыл ибіре* (Н.Дом.) "Мать Домна, дед Хоортай, Каной с женой весь год не знают и минуты покоя, работая на Тоёна".

МИИЗИ СООЛ ПАРАРҒА поглупеть, стать тупым. *Букв.* мозги испарить. *Көп ұзаан кізінің миизі соол парча тіпчелер* (Н.Тин.) "Кто много спит, у того мозги высыхают, говорят".

МИИЗИ ЧОХ глупый, бестолковый. *Букв.* без мозгов. *„Хайди іди миизі чох, күннеңең, сынап мин Паскирнең чөрерге итсем, хацанах чөрерцікпін! Синнең сурарчыпын ма?“ - чоохтанған Клаша тарынып арах* (И.Кост.) "Как можно так глупо ревновать, если бы я правда захотела гулять с Паскиром, давно бы гуляла! У тебя бы что ли спрашивала?" - сказала Клаша сердито".

МИКЕЕ ТҮЗЕРГЕ быть обманутым кем-либо. *„Киліскен мағаа пір хати микее түзерге, че паза киліспес,“ - сизіндіре теен Онисим Владимирович, нағанын көгенек істіне хурчанчадып* (Н.Дом.) "Пришлось мне однажды быть обманутым, но больше не придётся", - убежденно сказал Онисим Владимирович, пристёгивая наган под рубахой".

МИНИҢ ЧАЗЫМ АЛ пожелание долгих лет жизни от лица человека преклонного возраста. *Букв.* мой возраст возьми.

МОЙЫН АЗЫРА очень много, больше чем достаточно. *Букв.* через шею. *Чидер, чидер, мойным азыра азыран салдым* (Р.р.) "Хватит, хватит, и так я переела".

МОЙЫН УЗУН ИТ САЛАРҒА сурово расправиться с кем-либо. *Букв.* шею длинной сделать.

Синоним: *суғ сығара тударға.*

МОЙЫНҒА АРТЫЛАРҒА 1) приставать с ласками, нежностями и т.п.;

2) кому-либо оказано доверие сделать что-либо. *Букв.* на шею вешаться. *Пүүн андағ аарлығ киртініс Галяның мойнына артылған* (И.Кост.) "Сегодня такое высокое доверие было оказано Гале".

МОЙЫНҒА ОДЫРАРҒА обременять кого-либо, жить за чужой счёт. *Букв.* на шее сидеть. *Ояң на паза харығ полбаза, палаларым ёскіргілеп алам, колхозтаң сығарбазалар, артых харын полбаспын, ол чіли, чон мойнына одырбаспын, ол чіли, ас-тамахты хараа тазыбаспын, аны тударға, - андағ махачы сағыснаң Марфацах харағын чапхан,...* И.Кост.) "Только бы Ояң больше не мешал, я детей своих выращу, если из колхоза не исключат, дармоедом там не буду, как он, не буду висеть у людей на шее, как он, не буду по ночам воровать продукты, его надо поймать, - с такими смелыми мыслями Марфушка закрыла глаза..." - *Ниме үйүн пісті харибзер чылдырғиарға иттезің? Син чіли, колхоз мойнында одырчабыс па!* (И.Кост.) "За что ты собираешься нас в тюрьму отправить? Разве как ты у колхоза на шее сидим!" *Арғаас Саска чи, мин пірігергөк тібес пе зе. Андағ арғаастар сымдахтарның*

мойнына одырып, чада чібестер бе зе, - тохтабинчатхан Трок (Т.Балт.) "А ленивый Саска тоже ведь захочет объединяться. Такие лентяи будут сидеть на шее у работяг, да даром хлеб есть, - не унимался Трок".

Синоним: иңніне артыларға.

МОЙЫНҒА САЛАРҒА 1) сваливать вину за что-либо на кого-либо. *Букв. на шею класть. Пірсінде Кырзан аң тут салған хойларын, побамның мойнына сал сыххан* (Т.Балт.) "Однажды Кырзан начал сваливать на моего отца вину за овец, задравных волками";

2) штрафовать.

МОЙЫНҒА СЫҒАРҒА быть вынужденным платить деньги за какую-либо ошибку, растрату. *Букв. выходить на шею. Домнаның мойнына чарым пазы ла сығар* (Н.Дом.) "Домне придётся платить лишь половину денег".

МОЙЫНҒА ЧООХТАНАРҒА говорить что-либо себе во вред, в ущерб. *Букв. на шею говорить. - Ой, Онис, позың мойныңа чоохтан саларзың син, - хычынастығ ұйнең тапсап салған Халынның илчізі* (Н.Дом.) "Ой, Онис, наговоришь ты на свою голову, - угрожающим голосом проговорила жена Халына".

МОЙЫНДА [НИМЕ] ЧАТЫРАРҒА иметь что-либо на совести. *Паза сірернің мойныңарда салылбаан кукураза чатча, че андах пос сағыстар үчүн партийнай даа билет чох чат халарың ұр нимес* (М.Кильч.) "Кроме того, на вашей совести лежит непосеянная кукураза, а за такие вольные мысли недолго и партийного билета лишиться". *Мойында алым чатырарға хынмас олған Сабис* (Н.Дом.) "Сабис не любит иметь на совести долги".

МӨНЕК ІСТІЛІГ невесёлый, печальный, грустный. Букв. с грустной внутренностью. *Ам мөнек істіліг ибінзер айланып одыр* (Хара Паар) "Теперь грустный возвращается он домой".

[УЛУҒ] МУНЗУРУХ ТҰЗІРЕРГЕ наказать, задать жару. Букв. кулак спустить. *Че, пабаңның мунзуриин тұзірбеенде* полбас синнен (Л.Ч.) "Придётся отцу задать тебе жару".

МҮҢ СЫХПАС ничего не выйдет. Букв. бульон не выйдет. *Хычанчазың ма, кұчүгесі! Чох, пір дее мұн сыхпас!* (М.Кильч.) "Ты ещё грозишь, щенок! Нет, ничего не выйдет!"

Н

НАА ПАЛА [КІЗІ] невеста. Букв. повый ребёнок [человек]. *Паза кұнде иссем, оолғым наа кізі ал килген тіпчелер* (Г.Топ.) "На следующий день слышу, что мой сын невесту привёл". *Наа паланы таап полбиныбысса, уйат анда* (Г.Каз.) "Если не смогут найти невесту, стыд-то какой".

НААХ КҮЗІНЕҢ с помощью ругани, окриков, брани (заставлять что-либо делать). Букв. щеки силой.

НААХ СУҒЫРЫЛАРҒА [СЫСТИРҒА] иметь сильное желание иметь что-либо. Букв. щека мокнет [ноет]. *Позының, тізең, көр салған халасты чирі киліп, наағы суғырыл турадыр* (Н.Тин.) "А у самого от желания съесть этот калач, слюнки потекли".

Ср.русск. слю н к и т е к у т .

НАНҒА КИЛЕРГЕ иметь удобный случай для сведения счётов. Букв. на бедро прийти.

НИИК САҒЫСНАҢ легкомысленно, несерьёзно. Букв. лёгкой мыслью. *А ол тіпче: „Син пасха хызычахтар осхас нимессің, олар хайди-да чуртассар ниик сағыснаң, пір харахнаң көрчелер, че син тирең чүректігің“ (Л.Ч.)* "А оң мне отвечает: "Ты не похожа на других девочек, они какие-то легкомысленные, несерьёзные, а ты человек основательный, с душой".

Синоним: *пір харахнаң.*

НИИК САҒЫСТЫҒ легкомысленный, десерьёзный. Букв. с лёгкой мыслью.

НИИК ЧОЛЛЫҒ кто-либо появляется как раз в тот момент, когда о нём говорят или думают. Букв. с лёгкой дорогой. *Хайдағ ниик чоллығ кізісің, сағам на синің письмонны алғабыс (М.Кильч.)* "Лёгок на помине, мы только что твоё письмо получили".

Ср.русс. л ё г о к н а п о м и н е .

НИМЕЕ ЧАРАБАС ни на что не годный, бездарный, вникчёмный. *Амды колхозты махтапчам. Колхоз пасталчатханда, тігі нимее чарабас Паскир хара айнаның чооғынаң колхосты көрер саам чох полған (Т.Балт.)* "Теперь я колхозы одобряю. Когда они только начинали организовываться, я, слушая речи этого бестолкового Паскира, их ненавидела".

НИМЕНИ НИМЕЕ САЛБАСХА ни с чем не считаться, ни во что не ставить. *Сыннаң даа Тоёң нимені нимее салбас, позын на паланчың хайди хынза, іди чурталчатхан, ирте ир пол парған, тадылығның тадиин ирте хапхан оол полған (Н.Дом.)* "И действительно Тоён ничто ни во что не ставил, был полон самомнения, жил, как ему хотелось, рано стал мужчиной, вкусив прелести любовных утех".

НУҒАН ХАРАХ АСХАЛАХХА, АСХАН ХАРАХ НУҒАЛАХХА очень быстро, молниеносно. *Букв.* до того, как закрытый глаз открылся, открытый глаз закрылся. *Нуған харах асхалахха, асхан харах нуғалахха, читіре ойлап киіір* (Алтын Арығ) "Не успел закрытый глаз открыться, открытый глаз закрыться, как крылатый рыжий конь-богатырь до самого высокого белого хребта домчался".

Ср.русс. не успел и глазом моргнуть

НЫМЗАХ ПААРЛЫҒ добрый, отзывчивый, великодушный. *Букв.* с мягкой печенью. *Алтын Арығның ырына нымзах паарлығ кізілер ығасчададыр, хатығ паарлығ кізілер хатхырызып чададыр* (Алтын Арығ) "Слушая песню Алтын Арыг, добрые люди плакали, жестокие смеялись".

Варианты: нымзах чүректіг, чағбан паарлығ.
Синонимы: алтын чүректіг, аллығ (алғым) чүректіг. Антоним: хатығ паарлығ.

НЫМЗАХ ТІЛЛІГ умеющий говорить свободно, гладко. *Букв.* с мягким языком. *Нымзах тілліг Надис, чон алнына сығып, пазырып, хыс худағайларынзар хази көріп, ибірiс чоохты ибірген...* (Г.Каз.) "Надис, мастерица говорить, вышла вперед, перекрестилась и, глядя на сватов со стороны невесты, повела свою речь..."

Вариант: сүғ тілліг.

НЫМЗАХ ЧИР наиболее уязвимое, слабое место, недостаток. *Букв.* мягкое место. *Үйренчiң дее пар, - көөктіре алып одыр, нымзах чирiн таап алып* Пычон (Н.Дом.) "И образование у тебя есть, - найдя слабое место, подливает масло в огонь Пычон".

Вариант: кірцең чир.

нымзах азах

НЫМЗАХ ЧҮРЕКТІГ добрый, мягкосердечный, великодушный.
Букв. с мягким сердцем. Нымзах чүректіг Катрис ирінің не ондайынан полча, аннан чоо хорыхчатханы көрінче (Л.Ч.)
 "Мягкосердечная Катрис всё делает, как пожелает муж, видно, что сильно его боится". *Хакастарның кибірлерін, хылыхтарын, кізее паарсах, нымзах чүрекерін олған тузымнан сығара сизініп пастаам* (Л.Ч.) "Обычаи и нравы хакасов, их человеколюбие и доброте я начал чувствовать с детства".

Варианты: нымзах паарлығ, алтын чүректіг, аллығ (алғым) чүректіг. Синоним: чағбан паарлығ.

О

ОБАЛ ХУДАЙ! ей-богу, видит бог, честное слово. *Обал худай даа, мин пір дее андағ ниме чоохтабам* (М.Кильч.) "Видит бог, я ничего подобного не говорил".

ОЙБАДАҢ ООЙ очень легко, проще простого. *Аны көрері ойбадаң оой, Орис. Ол машина хыр үстүнде* (Т.Балт.) "Увидеть ее очень просто, Орис. Эта машина наверху".

ОЙМАХ ХАЗАРҒА вредить, причинять неприятности кому-либо.
Букв. яму копать. Пабаңның чолында оймах хасчазың. Чох, полбассың!.. (М.Кильч.) "Отцу своему яму роешь... Нет, не выйдет!..."

ОЙЫН ПАЗЫ развлечение. *Букв.* игры вершина. ...*Ориснең мағаа мындағ тоғыс ойын пазы осхас* (Т.Балт.) "...Для нас с Орис такая работа как развлечение".

ОЛҒАН ТЫННЫҒ любящий детей. *Букв.* с детской душой. *Олған тынның кізі Косо, позыни чох таа полза* (А.Хал.) "Любит детей Косо, хотя своих у него нет".

ОҢ ХОЛ верный помощник. *Букв.* правая рука. *Пу кўннең сығара минің оң холым поларзың* (М.Кильч.) "С этого дня ты будешь моей правой рукой".

ОҢАР ТИСКЕР наспех, сломя голову, как попало.

ОРТА КӨРЕР ЧҮС ЧОҒЫЛ стыдиться, стесняться. *Букв.* прямо смотреть нет лица. *Пілбеске кире араға тығынып алчам, че иртөн, тізең, кізізер дее орта көрер чүзім чоғыл, уядымға киміртчем...* (М.Кильч.) "Напиваюсь до бессознательного состояния, а утром людям в глаза не могу смотреть, от стыда сгораю..."

Синоним: *харахха сых полбасха*.



ӨДІС ӨЛБЕС не остаться в долгу, долг платежом красен. *Букв.* долг не умрёт. *Минде өдіс өлбес* (Р.р.) "Я в долгу не останусь".

ӨКПЕ ПАЗЫНАРҒА подавить гнев, раздражение, обиду. *Букв.* лёгкое давить. *Мағаа мындағ махтанчықтар, активтер кирек чоғыл - өкпезін пазынарға араға ісчедіп, кібіренген ол* (Н.Тюкп.) "Мне такие хвастуны, активисты не нужны! - выпивая водку, бормотал он, чтобы подавить гнев".

Вариант: *өкпе тудынарға*.

ӨКПЕ ТУДЫНАРҒА сдерживать гнев, раздражение. *Букв.* удерживать лёгкое. *Симок Моймосов өкпезін тудын полбаан: „Сволочызың! Таңдох мында чох поларзың! (Н.Тюкп.)* "Симок Моймосов не сдержался: "Сволочь! Завтра же тебя здесь не будет!"

Вариант: **өкпе пазынарға.**

ӨКПЕ ТҮЗЕРГЕ с трудом успокоиться. *Букв.* лёгкое упало. *Уучаның өкпезі чадапла түскен (Ф.Бурн.)* "Бабушка с трудом успокоилась".

ӨКПЕ ЧИПЕРГЕ вымещать на ком-либо свой гнев, раздражение. *Букв.* лёгкое донести. *Аким Сергеевич, чылығда пастыхтарға хырыстырып алып, пұўн өкпезін ағаа читіртір (Н.Тюкп.)* "Аким Сергеевич, которого начальство критиковало на собрании, сегодня сорвал сердце на нём".

Ср.русск. с р ы в а т ь с е р д ц е .

ӨЛ ЧИР ЧАТ ХАЛАР будет совсем уничтожен (обычно как угроза). *Букв.* мокрое место останется. *Мин аны хуртуцах чили, тырғахнан ылчыри пазыбызарбын, аның орнында өл чир ле чат халар! (М.Кильч.)* "Я его как червячка ногтём раздавлю, на его месте лишь мокрое место останется!"

ӨӨН ҮРЕН истинная причина, суть дела. *Букв.* главное зерно. *Ана хайдадыр өөн үрен! Андағ, андағ! Пу хынығ хабар (М.Кильч.)* "Вот в чём суть дела! Так, так! Это очень интересная новость".

ӨӨТ - ПААРНЫ ӨТЕРГЕ хорошо понять что-либо, основательно усвоить. *Букв.* желчь-печень пропитать. *Сым одырыбыстың ма? Өөді - паарың өтсе, пу күйім тик чуртабаам, сағынарбын (Г.Каз.)* "Ну

ӨРЕМЕ ХАЛБАП ПАРЫБЫЗАРҒА

что, замолчал? Если ты понял, то я буду считать, что сегодняшний день прожила не зря".

Синоним: *істiне сииртiп аларға.*

ӨРЕМЕ ХАЛБАП ПАРЫБЫЗАРҒА обобратить. Букв. уйти, сняв пенку с молока. *Чуртха кіріп, өреме дее халбап парыбызарлар* (Н.Дом.) "Войдя в дом, могут обобратить и уйти".

ӨТІРЕ КӨРЕРҒЕ видеть насквозь, быть пропигательным. *Ипчiм, оолым паза син... чох син таласпа, мин прай өтіре көрчем* (М.Кильч.) "Жена, сын и ты... нет, ты не спорь, я всё насквозь вижу".

П

ПААР АЧИРҒА испытывать тревогу, беспокойство, душевные страдания. Букв. печень болит. *Пу кiзiлернiң аразында Олегтiн чалмызын сизiне, паары ачи тўскен* (А.Хал.) "Узнав, что Олег один среди этих людей, у неё защемило сердце". Вариант: *п а а р с ы с т и р ғ а.*

ПААР КӨЗЕЕНЧЕ [КӨСКЕНЧЕ] до упаду, от души (смеяться), умирать со смеху. *Че ол Ораман Петраковичтiң хызын оғырлап алза, паарым көзеече хатхыарарчыхпын* (М.Кильч.) "Если он выкрадет дочь Орамана Петраковича, я со смеху помру". *Ууказы паары көскенче хатхыр салыбысхан* (Л.Ч.) "Бабушка от души рассмеялась". *Ха-ха-ха! - пазын хаңайта-хаңайта тудып, паары көс тур* Ачистiң - *ниме сағын табарзар?* (Ф.Бурн.) "Ха-ха-ха! - откинув голову, Ачис покатывается со смеху - ещё что придумаете?"

ПААР - КӨӨЗІ ХАЙЫЛҒАХ милосердный, отзывчивый, жалостливый. *Чир дее Надис андағ, уғаа паары - көөзі хайылҒах ноза* (Г.Каз.) "На самом деле Надис такая, уж очень жалостливая".

Варианты: чағбан (нымзах) паарлығ.

Синонимы: чағбан сағыстығ, чағбан (нымзах) чүректіг, алтын чүректіг, аллығ (алғым) чүректіг.

ПААР СЫСТИРҒА беспокоиться, тревожиться. *Пір ле кізінің паары ағаа сыстаңаң* (А.Хал.) "Только один человек переживал за него".

Вариант: паар ачирға.

ПААР ТҮГЕНЕРГЕ сильно переживать, изводиться, скучать по кому-либо. *Букв. печень сохнет. Макарни ызыбысса, іңезінің, ағаа сағынып, паары түген парар* (Н.Тин.) "Если Макара отправят, то мать изведётся, скучая по нему".

ПААР ХАРАЛАРҒА кому-либо грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно. *Букв. печень чернеет. - Э-э, ыыранған Лин, синің дее паарың харалчатхан осхас, иркем* (Г.Каз.) "Э-э, прорычал Лин, и у тебя, дорогуша, скребёт на душе".

Ср.руссск. скребёт на душе.

ПААРҒА ПАЗЫНАРҒА ласкать, обнимать, прижимать к груди. *Букв. к печени прижимать. - Көөлінізім минің... - аны испин, Олегі паарына пазынча ипчі* (А.Хал.) "Любимый мой... - не слушая, обнимает она его", *Кірі кізі анаң оолағасха хысхацах, ағаа килістіре нымағастар ызар, ойнаңахтарын ойнадар, анынаң тиң тудынар, хада узирлар, матап паарына пазынып, иркеледер* (Н.Тин.) "А потом дед будет рассказывать внуку короткие детские

сказки, играть в его игры, будет разговаривать с ним как с равным, вместе будут спать, крепко внука обнимать, ласкать"

ПААРҒА СИИП ПАРАҒА 1) западать в душу. *Букв.* печень пропитать. *Иңезінің чооғы паарына сиип парған осхас* (Г.Каз.) "Похоже было, что материнские слова глубоко запали в душу":

2) волновать, трогать сердце, душу.

Паарға сиипчеткен ырның кўзі одың оотчатхан иреннернің сырайында тырысхатарын чазып, торспахтарға одыртхлаан (Г.Каз.) "Волнующая сердца людей песня разглаживала морщины на лицах лесорубов".

ПААРЫНАҢ СЫХХАН родной (о ребёнке). *Букв.* из печени вышедший. *Чуртына чидіп, пазох ибге кірген; паарынаң сыххан палазы ибде көрінмеенде, иб істі пазох ла ээн, хуруғ полған* (И.Кост.) "Вернувшись, снова вошла в дом; оттого, что нигде не было видно родной дочери, дом показался ей пустым и холодным". *Палам, паарымнаң сыхханым, пайларға кизе дее көрбе, тоғыр даа тапсаба. Истіп одыр чоохтарын, хайынцах пол* (Г.Каз.) "Доченька, родная моя, на баев исподлюбья не смотри, неутчиво не отвечай. Слушайся их, будь трудолюбивой".

[АЛЫҒ] ПАЗЫМ АДАЙ ЧІЗІН ! выражение возмущения, досады, негодования. *Букв.* пусть собака съест мою [глушую] голову.

ПАЛА АЛАРҒА водиться, присматривать за маленьким ребёнком. *Букв.* ребёнка брать.

ПАЛА КӨРБЕСКЕ быть бездетной, не иметь детей. *Букв.* ребёнка не видеть. *Аның хызы пала көрбеен, Ағбандох үреен* (Л.Ч.) "Его дочь детей не имела, в Абакане же умерла".

ПАЛА ПАЗАРҒА высиживать птенцов. *Букв.* ребёнка давить.

ПАЛА [ООЛ, ХЫС] ТАБАРҒА родить ребёнка. *Букв.* ребёнка найти. *Пір чиит оолдаң сырбалызып, пу оолны тапхам, ікінчизін пасха оолдаң тапхам* (Хара Паар) "От одного парня, с которым гуляла, родила этого сына, второго родила от другого".

ПАЛҒАСХА ПУЛҒИРҒА порочить, чернить, дискредитировать. *Букв.* в грязь мешать. *Минің адымны палғасха пулғапчатсалар, мин ноо даа кізіні айабаспын* (М.Кильч.) "Когда моё имя с грязью смешивают, я никого не пожалею".

Ср.русс. *втаптывать в грязь*

ПАЛТЫ КІРБЕС густой, дремучий (о лесе). *Букв.* топор не войдет. *Анзына, палты даа кірбес, хойығ ағастар ылғазып, аахтас турғаннар* (М.Кост.) "От этого кричали и плакали густые, дремучие леса".

ПАР - ЧОХ КҮСНЕҢ прилагать максимум усилий, делать что-либо из последних сил. *Пар чох күзімні салып, хыя сегірібіскем, аба, тізең, ол ікі ағастың ортызына хыстыл чөрібіскен* (М.Кильч.) "Собрав последние силы, я отскочил, медведь же застрял между двумя деревьями" *Че ле тібинең, пар-чох күснең азахты кип-кинетін сіліктіре тартыбысхабыс* (Ф.Бурн.) "Сказав давай, мы неожиданно из всех сил дернули ногу".

ПАРҒАНЫ ПАР ПОЛЗЫН, КІЛГЕНІ ЧОХ ПОЛЗЫН чтоб ему провалиться. *Букв.* его уход да будет, возвращения да не будет.

ПАС АЗЫРА очень много, по горло (работы, дел). *Букв.* через голову.

ПАС АЙЛАНАРҒА потерять способность здраво рассуждать, трезво относиться к окружающему, зазнаться. *Букв.* голова кружится. *Эх, Харол... Харол... пай поларға сағынғазың, Кужаковтың пайын көріп, пазың айланыбысхан* (М.Кильч.)

"Әх, Харол... Харол... баем стать захотел. Глядя на богатство Кужакова, голова закружилась".

ПАС АЙЛАНДЫРАҒА обманывать, вводить в заблуждение. *Букв.* голову кружить. *Сіреп мында ікөлең чөптезіп алғазар минің пазымны айландыраға, чох, полбассар, неке!* (М.Кильч.) "Вы тут вдвоём сговорились обмануть меня, ничего у вас не выйдет, однако".

Вариант: **пас алахтыраға**. Ср. русск. **о б в о д и т ь** **в о к р у г** **п а л ь ц а**.

ПАС АЛАХТЫРАҒА обманывать, вводить в заблуждение. *Букв.* голову обманывать. *Тооза чонның пазын алахтырчазың, синің чооғың испеен ползам, чалғыс таа інегімні сахпасчыхпын, прай син пролыңзың* (М.Кильч.) "Всех людей ты обманываешь, если бы я тебя не послушал, то не зарезал бы свою единственную корову, всё ты виноват".

Вариант: **пас айландыраға**.

[ХАРА] ПАС ИЗЕНДЕ пока я жив, здоров. *Букв.* пока голова здорова. *Чох, минің пазым изенде, андағ ниме чох полар!* (М.Кильч.) "Нет, пока я жив, такого не будет!" *Хара пазым изенде, синің чахсыңны ундубаспын* (М.Кильч.) "Пока я жив, доброту твою не забуду".

ПАС ООДАҒА 1) быть в отчаянии, быть бессильным сделать что-либо. *Букв.* голову разбивать. *Ам хайди даа пазың оотчат - орай* (Н.Тин.) "Теперь хоть головой об стену бейся - поздно".

Ср. русск. **х о т ь** **г о л о в о й** **о б** **с т е н у** **б е й с я**:

2) усиленно думать, стараясь понять, решить что-либо.

ПАС СУҒАРҒА предпринимать что-либо рискованное, опасное. *Букв.* голову засовывать. *Ам тігі Айқан чи, ол ұлуғ ноза, сағыс - көгіс кір парған кiзi, ол чи, хайди полып андағ нимее пазын сухча...* (Т.Балт.) "А этот Айқан, человек взрослый, ума-разума набрался, он-то с чего в это дело голову суёт..."

ПАС ХЫЙЫН ТҮСКЕЛЕКТЕ до конца жизни. *Букв.* пока голова не упала.

ПАС ЧИРГЕ 1) бранить, изводить попреками. *Букв.* голову есть. *Ипчiң пазыңны чiп парир* (Ф.Бурн.) "Жена голову твою скоро съест".

Ср.русск. есть по едом;

2) убить, довести до гроба. *Оларның алысханнары даа ноо кирек. Хада даа узирға маннанмааннар, амды похорон, - хомзынысчатханнар ипчiлер, - чаа, чаа... көбөк кiзi пазы чiп парир* (И.Кост.) "Что толку, что они поженились. Вместе и пожить-то не успели, теперь похоронка, - жалели женщины, - война, война... много людей она сгубила".

ПАС ЧІДІРЕРГЕ зазнаваться, много мнить о себе, своих возможностях. *Букв.* голову потерять. *Хайди кiзi сапхылап чөрчен! Пазым чiдiрсалғам* (М.Кильч.) "Ударил человека! Совсем я голову потерял".

ПАС ЧИДЕР додуматься сделать что-либо (обычно с отрицательным оттенком). *Букв.* головы хватит. *Син, Света, аны көр тур. А то аның пазы чидер. Хылых пар-пазың пілчезің* (А.Хал.) "Ты, Света, смотри за ней. А то она додумается. Характер у неё - сама знаешь".

ПАСТАРЫ ПІР ЧИРДЕ [ПІРІК ПАРҒАН] (разговаривать) доверительно, увлечённо. *Букв.* головы в одном месте. *Хулатайдан*

алып Саадай изірібіскеннер, пастары пір чирдә, улуғ чоохха түзіп одырлар (Алтын Арығ) "Хулатай и богагырь Саадай ошыяне пи, головы наклонив друг к другу увлеченно разговор ведут"

ПАСХА АЛАРҒА брать на свою ответственность. *Букв. на голову брать. Че анзын мин поэимның поэыма алачам* (М.Кильч.) "Ну, это я беру на свою ответственность".

ПАСХА КӨРЕРГЕ относиться к кому-либо с пренебрежением, свысока. *Букв. по другому смотреть. Хыйгазы үчүн городта чуртапча, поэының кізілерін дее пасха көрчө* (Н.Тин.) "Оттого что умный такой, он в городе живёт, на родственников своих смотрит свысока".

ПАСХА СЫҒАРҒА 1) справиться с кем-либо, подчинить кого-либо своей воле. *Букв. на голову выйти. Чалчыларның, хадарчыларның поэына мин поэим сығам, че пу үлгү кирегіне паламны үгрет пир* (Н.Дом.) "С чабанами, пастухами я сам справлюсь, но с новыми законами моего сына познакомь" *Анаң иди хайди за, Паях худағай, поэтың палазының поэынаа іцезі хайди сыхпас, - намалған Кетрин, тонының идектерін алтынзар ипти - тапти тартынғалап* (Т.Балғ.) "Ну как же так, сватья Паях, какая же мать не справится со своим ребёнком, - говорила Кетрин, подтыкая под себя полы своей шубы":

2) командовать, делать указания, учить.

ПАСХА ТҮЗЕРГЕ совершенно неожиданно появляться, приходить. *Букв. на голову падать. Сағыста даа чох кізі пістің поэыбасха тор чил түс парган* (М.Кильч.) "Человек, которого мы совсем не ждали, вдруг свалился на нашу голову, как метеор".

Ср. русск. прибывать как снег на голову.

ПАСХА ХОЛҒА КІРЕРГЕ исчезнуть, быть украденным. *Букв.* в другую руку войти. *Мал азығы чидер, пасха ла холға кірбөзө* (Н.Тюкп.) "Корма скоту хватит, если не украдут".

ПАСХАН ІЗІНЕ ДЕЕ ТУРБАСХА быть ничтожным, никчемным человеком. *Букв.* не стоит даже его следа. *Кырзан матап хысхырғлаан: „Хара атың пасхан ізіне деє турбассың, адай палазы“. - тіп тур* (Т.Балт.) "Кырзан начала выкрикивать "Да ты следа чёрной лошади не стоишь, шенок".

ПАХПЫР ЧАЗАРҒА опохмеляться. *Сергей пахпыр чазарға кил парған* (М.Кильч.) "Сергей заходил опохмелиться"

ПИК ЧУРТТЫҒ зажиточный, состоятельный. *Букв.* крепкое хозяйство. *Көйтік кізі пу Кадик... пик чуртығ* (А.Хал.) "Хитрый человек этот Кадик... зажиточный".

Синоним: *ха алын хоныхтығ*.

ПИЛІ ХАТХАЛАХ, ХОЛЫ ТЫҒАЛАХ не возмужать, не набраться сил (о молодом человеке).

ПИС САЛАА ТУДАРҒА здороваться, приветствовать. *Букв.* пять пальцев держать. *Ұлуғ аалны арали килген, Пицен Арыға чидіп, атаң түзе сегірген. Изен ме минді бе тіп, пис салаа тудыс турадырлар* (Алтын Арығ) "По большому аалу он ехал, доехав до Пичен Арығ, с коня соскочил, приветствуя друг друга, руки крепко пожали".

Вариант: *хол тударға*. Синоним: *изен пирерге*.

ПИС САЛАА ХАРЫНДАС ОСХАС дружные, неразлучные. *Букв.* как пять пальцев-братьев. *Тоғыста полза, сарынныңлар, аал аразынча пасса, пис салаа харындас осхастар. Андағ полғаннар минің тузымда комсомолар* (Г.Каз.) "На работе - с

песней, по аалу идут - дружные как пять пальцев у одной руки. Такими были комсомольцы в мои годы".

ПИС САЛАА ЧІЛИ [ПІЛЕРГЕ] очень хорошо, доскопально, основательно {знать}. *Букв.* как пять пальцев.

ПІАБЕСКЕ КИРЕ очень сильно, до потери сознания (сердиться). *Піреде тик чарабас нимее пілбеске кире тарын парчам* (Г.Каз.) "Иногда из-за пустяка рассержусь очень сильно".

ПІЛЕК ХАТЫРАҒА набраться сил, опыта в какой-либо работе. *Букв.* запястье затвердевать.

ПІР ЛЕ ПОЛА ХАЛАРҒА мгновенно, быстро, исчезнуть, скрыться из виду. *Поко пазох серей алтынзар пір ле пола халған* (М.П.) "Поко снова быстро исчез под скамейкой".

ПІР НИМЕЕ САНАБАСХА совсем не считаться с кем-либо или с чем-либо, относиться с пренебрежением. *Букв.* ни во что не ставить. *Мині пір нимее илебін, пір нимее санабин, улуғ аалға түс чөрзің* (Алтын Арығ) "Со мной не считаясь, меня ни во что не ставя, спускаешься в большой аал".

Вариант: *кізее санабасха*.

ПІР САРСЫХ [СААР] АЗАХ ЧОЛЫНЦА ЧӨРЕРГЕ быть связанным с кем-либо общим, нечестным, тайным делом. *Букв.* идти по дороге для одной ноги. *Синнең зе мин чазырбаспын, піс синнең пір сарсых азах чолынца чөрчөбіс* (М.Кильч.) "От тебя-то я скрывать не стану, мы с тобой идём по одной дорожке".

ПІР ТІЛ ТАБАРҒА достигать полного взаимопонимания. *Букв.* один язык находить. *Тіпчелер, полған на драматургтың поэзияның режиссёры поларға кирек, хайзынаң ол пір тіл таапча* (Л.Ч.) "Говорят, у каждого драматурга должен быть свой режиссёр, с

котормы оны табыт обшй язык". *Сағаа, чиит кізе, ізенчең полға, нәәс пір тіл таппаспыс* (Н.Тюкп.) "На тебѧ, на молодого, я надеѧся, неужели не найдем один язык".

Ср.русск. на х о д и т ь о б щ и й я з ы к . Варианты: тіл пілізерге, тіл килізерге, пір чоох табарға.

ПІР ХАРАХНАҢ несерьезно, легкомысленно. *Букв.* одним глазом. *Син пасха хызычаатар осхас нимессін, олар хайди-да чуртассар ниик сағыснаң, пір харахнаң көрчелер, че син тирең чүректігің* (Л.Ч.) "Ты не похожа на других девочек, они как-то легкомысленно, несерьезно относятся к жизни, а ты вот человек основательный, глубокий".

Синоним: ниик сағыснаң.

ПІР ХОЛДА ТУДАРҒА держать в повиновении. *Букв.* в одной руке держать. *Тігі совхозта пір ұлуғ оғыр кізі хойда тоғынған, малын хадарбацаң, араға ла ізіп, килегейлен чөрчең. Чоон, пөзік, харны педек, хара кізі полған. Чағынхы чабаннарны пір холда тутчаң* (Н.Тюкп.) "В том совхозе работал чабаном вор, он овец не пас, ходил постоянно выпивший, заикался. Высокий, толстый, чёрный, с большим животом. Всех ближайших чабанов держал в повиновении".

ПІР ХУДАЙ САЛҒАН [КІЗІЛЕР] быть схожими с другими по образу жизни, характеру, взглядам, быть равными. *Букв.* одним богом положенные (люди). - *Че хазах пол, тадар пол - пір худай салған кізілер ноза, абаай кізі, - столзар пас килген Апах* (Н.Дом.) "Русский ли, хакас ли - ведь перед богом все равны, брат, - подошёл к столу Апах". Ср. русск. б ы т ь и з о д н о г о и т о г о ж е т е с т а .

ПІР ХУЛАХХА КІРІП , ПІРСІНЕҢ СЫҒАРАҒА слушать невнимательно, рассеянно. *Букв.* в одно ухо впускать, в другое выпускать. *Ирінің тілбіреенін пір хулағына кіріп, пірсінең сығарып одырадыр* (Л.Ч.) "Ворчание мужа она пропускала мимо ушей".

ПІР ЧІПКЕ ТАРТАҒА судить обо всех по единичному случаю, делать необоснованные обобщения. *Букв.* на одну нитку тянуть.

ПІР ЧОЛҚА ПАРАҒА быть с кем-либо заодно, вместе (о единстве взглядов, устремлений, убеждений). *Букв.* по одной дороге идти. *Паза мал сохчатхан кізілер ол оңдайнаң, колхоз ла чуртазынаң тоғыр нимес, че Совет үлгізінең тоғыр парчалар. Олох оңдайнаң пайларнаң пір чолқа парчалар, ана пу тоғыстар пістің алныбыста пастағызын турарға кирек* (М.Кильч.) "Кроме того, те, кто режет свой скот, не только против колхоза, но и против Советской власти. Таким образом, они заодно с баями, и эти вопросы мы должны решать в первую очередь".

ПІР ЧООХ ТАБАҒА достигать согласия, взаимопонимания. *Букв.* один разговор находить.

Варианты: *пір тіл табарға, тіл килізерге, тіл пілізерге.*

ПІР ЧӨПНЕҢ единогласно.

ПІСТІҢ ДЕЕ ААЛДА ПАЙРАМ ПОЛАР предвкушение радости, удачи, торжества в будущем.

Ср.русск. будет и на нашей улице праздник.

ПІЧІККЕ КІРЧЕЕ 1) официальное имя, записанное в документах, которое отличается от названного имени у некоторых людей старшего поколения. *Букв.* в бумагу входящее. *Аалдағылар аны Уғалпый тіпчелер, пічікке кірчөөнең Агафья Белякова,*

Сунчугашевтер хызы (Л.Ч.) "В аале её зовут Угапый, по документам Агафья Белякова, дочь Сунчугашевых";

2) фамилия.

ПІЧІКТЕҢ СЫХПАСХА остаться в списках живых. *Букв.* из бумаги не выйти. *Пістің аалда андағ аттығ кізі полқаң, ол Колчактың холынаң айланмаан, че пічіктең сыхпаан* (Н.Дом.) "В нашем аале был человек с таким именем, он попал в руки колчаковцев и не вернулся, но остался в списках живых".

ПОС АЛЫНЧА [АЛНЫНЧА] 1) про себя (сказать, прошептать). *И? Ниме тібістің? - Чох, поэым алынча* (М.Кильч.) "Что? Что ты сказал? - Ничего, это я про себя". *Сірее хыринда одыр салған Паях иней, чайниксер көріп ала, поэының алнынча ана іди чоохтанып одырған* (Т.Балт.) "Сидя у деревянной кровати и глядя на чайник, бабушка Паях что-то говорила про себя";

2) самостоятельно делать что-либо.

ПОС КӨҢІЛІГ слабодушный, безвольный.

ПОТХЫ ПУЛҒИРҒА затевать сложное дело. *Букв.* заварить кашу. *Көрчезің, ам хайдағ потхы пулғал парды* (М.Кильч.) "Видишь, какая теперь заварилась каша".

ПРАЙ ХЫРИНАҢ ХОДЫРАРҒА интересоваться чем-либо во всех подробностях, деталях. *Букв.* со всех сторон копать. *Артисттер кино хайди иділгенін чоохтап пиргеннер лаза көп сұрығларға нандырғаннар. Виталий Канзычаковты, тізең, прай хыринаң ходырғаннар, хайда хайди ойнаан, килістіре бе, чох па* (Л.Ч.) "Артисты рассказали о съёмках фильма, ответили на множество вопросов. Игру же Виталия Канзычакова разобрали в мельчайших деталях, где и что играл, достаточно ли убедительно".

ПУ ХАРАХНАҢ КӨРБЕСКЕ питать, чувствовать ненависть к кому-либо. *Букв.* этим глазом не смотреть. *Угапый, тізең, бөй іңезі, ол хызыңахты пу харахнаң көрбинче, килген сай, ағастың чөріп, ибінең сығара сұрче, кірер-парар чирін тар итче* (Л.Ч.) "Мачеха Угапый ту девчущку ненавидит и всякий раз палкой гонит из дому, та не знает куда и деваться". *Оол, пабазының хылығын сизін салып, адазын пу харахнаң көр полбиныбыстыр* (А.Хал.) "Когда юноша узнал о намерениях отца, он возненавидел его".

ПУ ЧИР НИМЕС [ХАРАМЫ, ТАРЫНЫЗЫ] необыкновенно большая [жадность], очень сильная [злость]. *Букв.* не этой земли. *Харамы чи пу чирзөр нимес* (А.Хал.) "А жадность какая неуёмная". *Нанчымның тарынызы пу чир нимес* (Ф.Бурн.) "Друг мой очень сильно рассердился".

ПУРУН СУҒАРҒА вмешиваться в чужие дела. *Букв.* нос совать. *Минің тоғызымзар пурун сұхпазын* (М.Кильч.) "В мою работу пусть нос не суёт".

ПҮҮН ТАҢДА ЛА ЧӨРЕРГЕ 1) быть едва живым (о слабом, больном, старом человеке). *Букв.* сегодня-завтра только ходить. *Позым даа хазых нимеспін, пүүн таңда ла чөрчем* (М.Кильч.) "И сама я нездорова, едва-едва жива".

Ср.русс. е л е - е л е д у ш а в т е л е;

2) ходить последние дни (о беременной женщине).

ПҮҮР АХСЫНА КІРЕРГЕ попасться в руки злодеев, извергов. *Букв.* волку в рот войти.

ПҮҮР ЧАРЫМЫ негодай, подлец. *Букв.* волка половина. *Тоолыцах аннаңоң артых чабалманча: көк хараан, сарығ пазын,*

халдырбинча. Пиргал палазы, пүүр чарымы теені пу халча (Т.Балт.) "Тоолыжах ещё сильнее бранится: и зелёные глаза, и светлые волосы не оставила без внимания. И подлецом, и негодяем обозвала".

Вариант: адай (аң) чарымы.

ПҮҮРҒЕ ХОЙ ХАДАРТАРҒА доверить дело явно не подходящему человеку, допустить его для нанесения вреда, ущерба. Букв. заставить волка овец пасти. Я, лесхоз пастыхтары пүүр хылыхтың табанны, чахсы сыныхтап албин пүүрҒе хой хадартхан чімі, Боровыхты тайға хадартып, лесник идіп, турғыс салғаннар (П.Ч.) "Да, руководители лесхоза, не распознав волчьи повадки товарища Боровых, назначили его лесником, доверив, таким образом, волку пасти овец".

ПЫРО АРТЫНАРҒА винить себя в чём-либо. Анзын көре, Тана пыроны пазох ла артынча: йа, тик чирге кўннеп, ибдең тискем (И.Кост.) "Глядя на это, снова Тана винит себя: да, зря ревновала, из дому убежала".

ПЫРО ТАСТИРҒА извинить, простить. Букв. вину бросить. Че пастағы пыроны тастирбыс паза полза, анаң хамцынаң чыртарбыс (И.Кост.) "На первый раз прощаем, а в следующий раз кнутом будем сечь".

С

СААР [САРСЫХ] АЗАХ ЧОЛ узкая пешеходная тропинка. Букв. дорога для одной ноги.

СААСХАН ААЛЛАДАРҒА поболтать, посплетничать. Букв. сороку принимать в гости.

САБА ЧОЛҒА ТАРТАРҒА воздействуя каким-либо образом, побуждать изменить поведение в плохую сторону, толкать на что-либо плохое. *Букв.* на плохую дорогу тянуть. *Пу позым полғали пала-парханы саба чолға тартып чатхан іцені ам на истім, ам на көрдім* (Л.Ч.) "За всю свою жизнь первый раз вижу мать, которая ребёнка своего на плохое толкает".

Ср. русск. сбивать с пути.

САҒЫЗЫ ХЫСХА 1) глупый. *Букв.* мысль короткая;

2) забывчивый, рассеянный.

САҒЫС АЛЫНАРҒА опомниться, прийти в себя, собраться с мыслями. *Сағыс алынып, сизінчетсем, паяғы пістең ырах ниместе ле тұрған чоон тыт хызыл чалыннаң на суғаныбыстыр* (Ф.Бурн.) "Опомнившись, я увидел, что стоявшая неподалёку лиственница была объята красными языками пламени". *Оң хырымда одырған хыр пастығ иней пасхалары сағыс алынғанча теен: чохсы хазинедөңер килнілері худай пирген хазине тіп сарназадырлар, че ол Намнаны пірее дее килні хазинем тидір ни* (Л.Ч.) "Сидевшая около меня седая старушка, пока другие собирались с мыслями, сказала: хороших свекровей невестки в песнях называют богом данными, но вряд ли хоть одна невестка Намну свекровью называет".

Вариант: сағыс хабынарға.

САҒЫС АРТЫНАРҒА быть обременённым думами о чём-либо, думать о чём-либо постоянно. *Букв.* мысль навьючить на себя. *Чобағ сағыс артын чөргөн кізінің уйғу чуға* (Н.Дом.) "Человек, обременённый тяжелыми думами, спит прутким сном".

САҒЫС [КІЗЕЕ, ПАСХА] КІРЕРҒЕ становится мудрее, набираться ума. *Букв.* мысль [в человека, в голову] вводит. *Сағынзаң,*

улғаатханда, *кiзее сағыс кiрерiк кирек* (Л.Ч.) "Если подумать, то с годами человек должен становиться умнее". *Хақан полза сағызың кiрер, андада ачырғастығ пiлдiрер* (М.Кильч.) "Когда-нибудь ты поумнеешь, тогда будет обидно".

САҒЫС - КÖГIC АЛЫНАРҒА становится серьезным, взрослым.

САҒЫС СООҒАЛАХХА без промедления, сразу же, непосредственно после какого-либо события. *Букв. пока мысль не остыла. Гамлет ойынны көрдөк, сағыс сооғалахха, залдаң на сығып тонанарға кип хапхан арада көрiгчiлернең хай пiрее нiме сұрарға маңнанғабыс* (Л.Ч.) "После "Гамлета" пока мысли не остыли, когда зрители брали в гардеробе одежду, мы задали им несколько вопросов".

Ср.русс. по горячим следам.

САҒЫС СЫҒАРҒА утрачивать способность соображать, понимать, здраво рассуждать. *Букв. мысль выходит. Пiрсiнде, таң аның сағызы сых парған ма, таң изiрiк пе, позын позы пiлiнминiбiскен* (Ф.Бурн.) "Однажды, то ли он потерял рассудок, то ли был пьян, сам себя не помнил".

Вариант: сағыс чiдiрерге.

САҒЫС ТАРТЫНАРҒА напряженно, сосредоточенно думать. *Букв. мысль в себя тянуть. Амды Орис прай позының чүгүрiк сағызын тартынып пастаан* (Т.Балт.) "Теперь Орис начала напряжённо думать".

САҒЫС ТУДАРҒА 1) постоянно думать о чём-либо или о ком-либо. *Букв. мысль держать. Сағдай позы хақан даа сұрбаан полған, че ам ноға-да мындағ сағыс тудып пастады* (Н.Дом.)

"Сағдай сам никогда не просил, но теперь почему-то начал постоянно думать об этом":

2) планировать что-либо тайно, в мыслях, мечтать. *Хан кізі ол тустарда нинче-нинче ипчіліг чуртачаң одыр. Аннаңар Порис пір чахсох чуртапчатхан төлің он читі частығ Оя хызын ипчі идерге сағыс тутчаң осхас* (А.Хал.) "В те времена хан имел много жён. Поэтому Порис подумывал будто бы взять в жёны девушку по имени Оя из одного состоятельного рода";

3) понимать, следить за чьей-либо мыслью. *Пролығбын, мин хайди-де синің сағызыңны тут полбинцам?* (М.Кильч.) "Извините, но я как-то не могу вас понять?"

Ср.русск. *д е р ж а т ь в у м е , м ы с л я х .*

САҒЫС ТЫНАНМАСХА быть в состоянии беспокойства, волнения. *Букв. мысль не отдыхает. Медведкинге чадын чоғыл, ол сыынны хайди даа өдіріп албаанда, сағызы тынанмаадағ* (П.Ч.) "Медведкин не может спать, пока не убьёт этого марала, видимо он себе места не найдёт".

САҒЫС ХАБЫНАРҒА опомниться, прийти в себя.

Вариант: *сағыс алынарға.*

САҒЫС ХАЙНИРҒА воодушевляться, вдохновляться, волноваться. *Букв. мысль кипит.*

САҒЫС ХЫҒЫРАРҒА угадывать чьи-либо мысли, желания, настроение и т.п. *Букв. мысль читать.*

САҒЫС ЧІДІРЕРГЕ утрачивать способность здраво рассуждать, понимать.

Вариант: *сағыс сығарға.*

САҒЫС ЧОХ стремительно, опрометью, стремглав, вне себя (бежать, мчаться и т.д.). *Букв. без мысли. Паза осчаа ла чохта, көк идегін не пүре тартхан, ибінзер алдыра сағыс чох чүгүре халган* (Л.Ч.) "Делать нечего, и, подхватив свой зелёный подол, она, сломя голову, бросилась в сторону своего дома".

САҒЫСХА КИРЕРГЕ вспоминать о ком-либо или о чём-либо. *Букв. в мысль вводить.*

САҒЫСХА ТҮЗЕРГЕ задуматься о чём-либо. *Букв. в мысль падать. Иди түзеен чили, улуг сағысха түс парганымнан, Панюктың өтп табызы пеер айландырды* (Г.Топ.) "Из глубокой задумчивости, похожей на сон, вывел меня звучный голос Панюка". *Ипчизи сағысха түзібистір, алай сынап таа улуг хыныстың үчүн иди ирееленчеткен кизи бе ол...* (Л.Ч.) "Жена задумалась, может и правда из-за большой любви страдает этот человек..."

САЛА МАҢЗЫРИ быстро, второпях, тотчас. *Поко сала маңзыри тонанган, тасхар алдыра изии ле топли халган* (М.П.) "Поко торопливо оделся, только дверь, ведущая на улицу, хлопнула". *Позы сала маңзыри сых чөрібіскен* (Г.Каз.) "Сама быстро вышла".

САЛААДАҢ СОРАРҒА говорить что-либо без каких-либо оснований, выдумывать. *Букв. из пальца высасывать. Нимеденер чоохтачаң за? Салаадаң даа сорып алгадаң. Таң сессиялар аразында найла көглөп салгам ма?* (Л.Ч.) "О чём же рассказывать? Хоть из пальца высасывай. Или между сессиями слишком много веселился?"

САЛАҢДАЙ ХОЛ неумелый, неловкий. *Букв. неаккуратные руки.*

Вариант: холы тизік.

САРСЫХ АЗАХХА АХСИРҒА быть в мрачном расположении духа, в раздражённом состоянии. *Букв.* хромать на одну ногу. *Хосханах, син пүүн хайди пол парғазың, оол, хайба сарсых азааңа ахсап турзың ма?* (М.Кильч.) "Что с тобой, дружище, или хромаешь на одну ногу?"

Ср.русск. встать с левой ноги.

САРСЫХ КІЗІ вдова (вдовец). *Букв.* непарный человек.

САРЫҒ СЕЕК ТУМЗИИН ӨТІРЕ СУХ ПОЛБАС не к чему придраться. *Букв.* комар носа не просунет. *Син дипломатиядаңар чоохтанғазың, аннаңар піс пу сурығны дипломаттар чіли тұрғызарбыс, пір дее чігі чох полар. Сарығ сеек тее тумзинин өтіре сух полбас!* (М.Кильч.) "Ты говорил о дипломатии, поэтому мы с этой просьбой обратимся как дипломаты, всё будет в порядке. И комар носа не просунет".

Ср.русск. комар носа не подточит.

САСТАРЫ ЧІКЕ ТУРЫБЫСХАН кого-либо охватывает ужас. *Букв.* волосы прямо встали.

САХ САҒЫСНАҢ КӨРЕРГЕ рассуждать, мыслить здраво, реально. *Букв.* трезвой мыслью смотреть.

СЕЕКТІ ДЕЕ ХЫЙЫХТАБАС кроткий, тихий, добрый, безобидный. *Букв.* даже муху не обидит.

СИДІКТІ ТОБЫРАҒА сталкиваться с трудностями, испытаниями. *Че тіпчелер, сидікті тобырбаан кізі, читіре кізі нимес* (Л.Ч.) "Говорят, что человек, не встречавшийся с трудностями, ещё не человек".

СІДІК СЫХХАНЧА очень сильно (ругать кого-либо). *Букв.* пока моча не выйдет.

СІЛЕГЕЙ СІРЛЕЗЕРГЕ испытывать сильное желание попробовать что-либо. *Букв.* слюна бежит. *Тоёңың сілгөйі сірлөзөргө иткен, арағаа хычаланып, че хараан Мариктең албин тұрған* (Н.Дом.) "У Тоёна слюнки потекли при виде спиртного, но он глаз от Марик не отрывал".

СІС ТОЛАРҒА доводить до того, что нет больше сил, возможности выносить что-либо. *Букв.* гнойник наполнился. *Синің, Симок, сізің тол партыр, сағаа киртінңеңмін, Романны тоғыстаң сала сығарыбыспаабыс, - көксенген мал пастығы* (Н.Тюкл.) "Ты, Симок, довёл меня, я тебе верил, Романа чуть с работы не уволил, ругался начальник".

Ср.русск. переполнить чашу терпения.

СООН СҮРЕРГЕ догонять. *Букв.* след гонять.

Вариант: соона кірерге.

СООНА КІРЕРГЕ идти по следу, догонять. *Пабаң чылғы соона кірібіскен* (Н.Дом.) "Отец ушёл догонять табун лошадей".

Вариант: соон сүрерге.

СООНА ТҮЗЕРГЕ сплетничать, судачить, злословить о ком-либо. *Букв.* вслед падать. *Амзабысханнарында, тімері хайахнаң сыбаан чілі килізібіскен. Хада тоғынчатхан кізілернің, уламох Романның соона түс сыхханнар* (Н.Тюкл.) "После того, как выпили, языки у них развязались. Начали перемывать косточки всем, с кем вместе работали, и особенно Роману".

Синоним: сёёк - саан салдирға. Ср.русск. перемывать косточки.

СООХ КӨРІСТІГ холодный, недружелюбный. *Букв.* с холодным взглядом.

СООХ ЧООХТАР сплетни, слухи, нежелательные разговоры. *Букв.* холодные разговоры. *Чиит оол директорны пу харахнаң көрбинче, чоңда даа соох чоохтар чөрчө* (Л.Ч.) "Молодой человек видеть не может директора, да и в народе поползли разные слухи".

СООХХА ХАПТЫРАРҒА [АЛЫНАРҒА] простудиться. *Букв.* холод взять. *Пірсінде мин кўскўде, суға кіріп, соох алынып, тың ағырып, өлерге чит парғанымда, Панюк анда чит чөр* (Г.Топ.) "Как-то осенью я искупался в реке, простудился, сильно заболел и был почти при смерти, тогда и пришел Панюк".

СӨӨК ПОС ТҮЗЕРГЕ испытывать страх, тревогу, отчаяние. О внезапном ощущении испуга, страха и т.п. *Букв.* кости свободно упали. *Харахтарыма алчаас көрінче бе? - сағынча Хоортай, поэы налавкаа одыра түс парған, сөөгі прай ла пос түзібіскен* (Н.Дом.) "Или мне это померещилось? - подумал Хоортай, сам опустился, кости оборвались от страха". Ср.русск. сердце оборвалось. Вариант: уйа-сөөгі пос түзерге.

СӨӨК - СААН САЛДИРҒА сплетничать, судачить о ком-либо. *Букв.* кости глодать. *Хончыхтар, Параснаң Ната, андох ла турып, аалдағыларның сөөк-саан салдап парирлар* (А.Хал.) "Соседка Парас и Ната стоят на том же месте, переминают косточки жителям аала".

Синоним: соона түзерге. Ср.русск. переми^нывать косточки.

СӨӨК СЫҒАРАРҒА [КӨДІРЕРГЕ] выносить покойника. *Букв.* кости выносить (поднимать).

СӨӨК СЫРАЙ худое лицо. *Букв.* костлявое лицо.

СӨС ӨТТИНЧЕ [ЧУХПИНЧЕ] сказанное не оказывает никакого влияния на кого-либо. *Букв.* слово не проходит внутрь (не прилипает). *Сөстөр пу палаларға өттинче!* (Р.р.) "Эти дети слов не понимают!"

Ср.русс. как об стенку горох.

СӨС ПИРЕРГЕ 1) обещать что-либо. *Букв.* слово дать. *Паза сөс пириңер мағаа Александр Васильевичке чоохтабасха. Ол уғаа чахсы кизи* (М.Кильч.) "Ещё дайте мне слово ничего не говорить Александру Васильевичу. Он очень хороший человек";

2) разрешить выступить на собрании, заседании и т.д.

СӨС ТАЛАБАСХА [ОӨТПАСХА] выполнять обещание, держать слово. *Букв.* слово не ломать. *Ир кизи сөс тутпаан, ол хомай ниме* (М.Кильч.) "Это плохо, когда мужчина не держит своё слово". *Чоохтасхан чоохнаң пирген сөзімні оотпаспың, - тіпче Пүјүр Ханы, - ниме сурзаң, аны пирем, чахсың читкен үчүн* (Н.Тин.) "Я данное своё слово сдержу, - говорит Пюр Хан, - что попросишь, то дам за твою доброту".

Вариант: сөске турарға. Ср.русс. держать слово. Синоним: чоохтаң хыя сыхпасха, сөс тударға (2).

СӨС ТУДАРҒА 1) выступать, держать речь. *Букв.* слово держать;
2) выполнять обещание.

Варианты: чоох тударға, сөс талабасха (оотпасха).

СӨСКЕ КИРЕРГЕ уговорить кого-либо. *Букв.* в слово ввести.

СӨСКЕ ТУРАРҒА выполнять обещание, держать слово.

Вариант: сөс талабасха (оотпасха). Синоним: чоохтаң хыйа сыхпасха.

СОСХА ЧҮС *бран. негодяй. Букв. свинное рыло.*

СТОЛЫҢАР ТУДЫҢАР *счастливо оставаться (пожелание гостей хозяевам перед уходом). Букв. стол держите. Тóлi чоx пии, - чобалыбоx парча кóйтiгi чоx киртiнчек Сағдай, - Столыңар тудыңар, мин парим, iстес кóрерге (Н.Дом.) "Бесплодная кобыла, - горюет бесхитростный доверчивый Сагдай, - счастливо оставаться. я пошёл следы искать".*

СУҒ АХПАС *быть очень дружными. Букв. вода не потечёт. Iki чахсы piрикce, аразынаң суғ ахпас; Iki чабал piрикce, аразынаң хан ағар (Х.посл.) "Когда двое хороших людей встретятся, их водой не разольёшь; когда двое плохих людей встретятся, между ними льётся кровь".*

Вариант: суғ óтпес.

[АРАЛАРЫНАҢ] СУҒ ÓТПЕС *быть очень дружными, неразлучными друзьями. Букв. вода не проникнет. Тўрче поларынаң, чарым ай пазындох араларынаң суғ óтпес ынағ óрелер полыбысханнар (Т.Балт.) "Не прошло и полмесяца, как они стали неразлучными друзьями".*

Вариант: суғ ахпас.

Ср.русск. водой не разольёшь.

СУҒ СЫҒАРА ТУДАРҒА *груб., прост. проучить, жестоко наказать кого-либо. Букв. воду выжимать. Ы-ы, татай ара, - салчып парча ол, - ир кiзi ипчiзiне хайди сыдабачаң. Суун сығара тутпачаңма (Ф.Бурн.) "У-у, ругается она, - что за муж, который не может справиться со своей женой. Высыпать ей надо как следует".*

Синоним: мойын узун ит саларға.

СУҒ ПА кто-то умеет свободно, гладко говорить. *Букв. вода язык. Анзы кўр, ёткін, суғ тіліг кiзi пай оолғыцаанаң Пацахтаң нанчылазып, пічікке үтренген* (Г.Каз.) "Он был дерзкий, бойкий, говорливый и, подружившись с сыном бая Пачахом, научился грамоте".

Ср.русс. язык хорошо подвешен.

СУҒ ТІАЛІГ умеющий свободно гладко говорить, красноречивый. *Букв. с водой-языком.*

СУУХ ПА болтун, пустослов, пустобрех. *Букв. жидкий язык. Пок, мин кидертін пеер килбесчікпін, - өтіркеен Сергеек. - Сині, суух тіліні, анда тутпасчытар, - кўлгеннер ағаа* (Г.Каз.) "Я бы оттуда сюда никогда не приехал, - хвастливо сказал Сергеек. - А тебя, пустобреха, там бы держать не стали, - высмеяли его".

Варианты: хуруғ тіл-хоңалтых өдік, хуруғ чоох.

СУУХ ХЫЛЫХ о человеке лёгкого поведения. *Букв. легкий характер. Хайзы суух хылыхтығ пілдірче ағаа, хайзы хыйғас харахтығ полтыр* (Хара Паар) "Одни показались ему девицами лёгкого поведения, другие косоглазыми".

СЫН ПАРЫНАҢ изо всех сил, отдавая всего себя. *Анаң хайди за іди: ноо даа тоғыста соонзар хачыңнабин, сын парынаң тоғынчатхан ікі өре, олох тоғысты итчеткен өрелерінің соона хал парғаннар?* (Т.Балт.) "Как же так получилось: две подруги трудились изо всех сил, не чураясь никакой работы, а отстали от девушек, выполнявших такую же работу?"

СЫРАЙ АРДИРҒА хмуриться, исказиться (о лице). *Букв. лицо портится. Арминектің сырайы ардаан. Ол поэзияның адын истерге*

хынған, неке (Ф.Бурн.) "Арминек нахмурился. Он, видимо, хотел услышать своё имя".

СЫРАЙ - ПАСТАҢ, ИРТЕРГЕ 1) перемениться в лице от волнения, страха, стыда, смущения. *Букв.* лицом-головой проходить:

2) похудеть.

СЫРАЙ ЧОХ бессовестный, наглый. *Букв.* без лица.

Вариант: чўс чох.

Т

ТАБАН ХАЗАРАҒА очень быстро убегать, удирать. *Букв.* подошва белеет. *Чолайны тохтадып, адымның оңдайын чоохтап пиргем. „- Чарир, ағаң“, - табаны ла хазара халған оолахтың* (А.Хал.) "Остановив Чолая, я рассказал ему о том, как обращаться с моей лошадью. "- Хорошо, дедушка," - и у мальчика только пятки засверкали".

ТАБЫРАХ ХЫЛЫХТЫҒ решительный, быстрый. *Букв.* с быстрым характером. *Өбн конторада Таиске Ойка, прай пічіктерін алғлап алып, саназыбысхан тееннер. Сынап таа, хайдағ табырах хылыхтығ, - сағын салған Таис істінде* (Г.Каз.) "В конторе Таис узнала, что Ойка забрал все документы, получил расчёт. И правда, какой быстрый, - подумала Таис про себя".

ТАБЫС - ТУБЫС ЧОХ молча, тихо, безмолвно. *Кетрин табыс-тубыс чох көпсөйібіскен одырған* (Т.Балт.) "Кетрин сидела молчаливая и недовольная".

ТАДИИН ХАБАРҒА попробовать что-либо, войти во вкус. *Улуғ суғ істінде от халын, кўнге тың хуурбаан, чылғылар, тадин*

хапсаларох, андар талас турарлар (Н.Дом.) "У большой реки трава густая, не пожелтевшая от солнца, если лошади попробуют её, будут всё время рваться туда".

ТАЙҒА ТҮБІ глухая непроходимая тайга. *Букв.* дно тайги.

ТАМАХ ХЫЗА ТУДЫЛАРҒА быть не в состоянии что-либо сказать от волнения, слёз, раздражения. *Букв.* горло сдавило. *Пычон ізіктен тәрге пас чөрген. Ізіргенген. Тамағы хыза тудылатхан.* *Прай нимелерні хыртыстанып көрчеткен* (Н.Дом.) "Пычон ходил взад и вперед от двери до переднего угла. Было жарко. В горле стоял комок. Всё ему было не мило".

Вариант: **тамахта ниме турыбызарға.**

ТАМАХТА НИМЕ ТУРЫБЫЗАРҒА быть не в состоянии что-либо сказать от волнения, слёз, раздражения. *Букв.* в горле что-то встало. *Кавристің іңезі, тізең, пір дее ниме чоохтанминча: ол, тамағына ниме тур парған чили, сүркүйңнеп ле турча* (Н.Тин.) "Мать Кавриса ничего не говорит: как будто в горле встал комок, стоит и всхлипывает".

Вариант: **тамах хыза тудыларға.**

ТАМЫР ТУДАРҒА быть в курсе всех событий, определённым образом влиять на них. *Букв.* держать жилу. *Газетабыс ам пионерлер чуртазының тамырын тут парча* (Ф.Бурн.) "Теперь наша газета освещает все пионерские дела".

ТАНЫС ХООСТЫРА по знакомству, используя связи. *Паза полцаам чоғыл, минің орным тракторда. Олаңай даа чоохтасчалар мині таныс хоостыра чылығ чирзер кіріп алған тіп*

(М.Кильч.) "Нет больше моих сил, моё место на тракторе. И так говорят, что я по знакомству нашёл себе тёплое местечко".

ТАҢ АЗАРҒА встречать зарю. *Букв.* зарю перевалить. *Ээн турада даа хонған, сыыраттарда даа таң асхан,...* - Чох, пір дее ниме сизінмеен (Н.Дом.) "Он и в пустом доме ночевал, и на кладбище зарю встречал... - нет, ничего такого не заметил".

ТАҢ АЗЫРА [АТЫРА] до рассвета. *Тохтаңар, сірер пу оңдайнан таң азыра даа тохтабассар* (М.Кильч.) "Прекратите, так дело пойдёт, вы и до рассвета не остановитесь". *Таң атыра тракторда тоғынған, анаң кинетін ниме-де пол парған, ибзер пілбес тарт кігеннер* (М.Кильч.) "До рассвета работал на тракторе, потом неожиданно что-то случилось, домой привезли без сознания".

ТАҢ АТЧА светает, заря встаёт. *Букв.* заря стреляет. *Надя ла, часказына сұлғанып, чир ұстўнче паспаадағ чіли чўртчеткен. Таң атча, кўн сыхча. Ағаа ла пір ниме кўрінминче* (Г.Каз.) "Только одна Надя, ослеплённая своим счастьем, ходит, едва касаясь земли. Заря встаёт, солнце поднимается. Только она ничего не видит".

ТАҢ АТЫЗЫ рассвет. *Букв.* выстрел зари. *Таң атызына ла хыза тоғыс тоозылча* (Г.Каз.) "Только перед рассветом заканчивается работа".

ТАҢАХ КЌРІСТІГ недальновидный. *Букв.* с куриным взглядом.

ТАР ИДЕРГЕ быстро, беспорядочно, в панике двигаться, бегать. *Букв.* тесным делать. *Хойлар хазаа істін тар ла итчелер* (Н.Дом.) "Овцы беспрестанно и беспорядочно бегали по кошаре".

ТАР ІСПІГ раздражительный, сердитый. *Букв.* с тесной внутренностью.

Вариант: тар сағыстығ.

ТАР КӨРЕРГЕ не видеть выхода из создавшегося положения, быть в отчаянии. *Букв.* тесно смотреть.

ТАР САҒЫСТЫҒ злой, раздражительный, сердитый. *Букв.* с тесной мыслью. *Тар сағыстығ пайларның тастанчызын чіп тұрбын* (М.Кильч.) "Я питаюсь объедками злых баев".

Вариант: тар істіліг

ТАС ООЛ 1) огонь. *Букв.* камень-парень:

2) молодой человек, парень, слуга, (в фольклоре).

ТАС ЧҮРЕКТІГ бессердечный, жестокий. *Букв.* с каменным сердцем. *Че тас чүректіг гестаповец, аның аар чобаана даа көрбин, адайын анынзар ұйысхырған: Хап!* (Н.Тин.) "Но жестокий гестаповец, не обращая внимания на его большое горе, приказал собаке: Взять!"

Варианты: тас чүрек, адай чүрек, хатығ чүректіг, чүрек чох.

ТЕЕР ТАСТИ быстро, в большой спешке (убегать). *Букв.* шкуру бросая. *Чаа полған чирде ыырчы прай териин тасты ойлапча...* (И.Кост.) "Враги бегут сломя голову из мест сражений, бросив всё..."

ТИГІР ПААРЫ поднебесье. *Букв.* неба печень. *Тигір паарына көдір парыбысхан* (Алтын Арығ) "Унёс его в поднебесье".

ТИГІР ТҰБІ ТИЗІЛ ПАРТЫР идёт непрерывный дождь. *Букв.* дно неба продырявилось.

ТИГІРДЕҢ ТҰЗЕРГЕ получать что-либо даром, не прилагая никаких усилий. *Букв.* с неба падать.

ТИК ОДЫРБАС кто-либо не может сидеть без дела, сложа руки. *Букв.* даром не сидящий.

ТИК ЧИРГЕ зря, впустую, напрасно, даром. *Пастыхтар ікінчі кўннең не килерлер. Килбинчетселер, сығарбаңар. Кирек тик чирге тоғынарға, сын ма?* (Ф.Бурн.) "Начальство приедет только через день. А если не приедет, то не надо (газету) выпускать. Очень надо зря работать, правда?" *Олох прай ниме тик чирге парир* (М.Кильч.) "И так всё даром пропадёт"

ТИК ЧИРДӘҢ вдруг, ни с того, ни с сего. *Пачат көрче, тик ле чирдәң сохтыр салғадағ, ұр дее сағынмин, ізебінең тіріг узун, хара чылан сығар киліп, сырайынзар силібістір* (Н.Тюкп.) "Видит Пачат, могут не за что избить его и, не долго думая, вытащив из-за пазухи живую длинную, чёрную змею, бросил её ему в лицо".

ТИК ЧООХ пустой, бесполезный разговор. *Букв. даром разговор. Сынап андағ сөстөріңні амыр даа туста искен ползам, тик чоох поларчы, хайди даа мині көблендір полбасчыхсың!* (И.Кост.) "Даже если бы ты сказал эти слова в мирное время, всё равно это был бы пустой разговор, ни за что бы я тебя не полюбила!"

ТИСКЕР АЗАРҒА сходиться с ума. *Пуох пайда олар тоғынып, тискер асчаңнар одыр* (Ф.Бурн.) "Работая на этого же бая, они, оказывается, схопили с ума".

ТІЛ ААСХА КИРЕРГЕ впутать в неприятную историю. *Букв. ввести в рот язык.*

ТІЛ АЗАРҒА переубеждать. *Букв. язык победить, осилить. Олардаң тіл азып полбаадағ одыр* (Л.Ч.) "Их, оказывается, не переубедишь".

ТІЛ АЗЫРЫБЫЗАРҒА молчать, проглотить язык. *Піске кўлін одырзың андағда? А? Син чи, - ипчїме айландым. - тілің азырыбыстың ма, тапсабин одырзың?* (Г.Топ.) "Ты что,

насмехаешься над нами? А? А ты, - обратился я к жене, - язык что ли проглотила, сидишь помалкиваешь?"

ТІА АЙЛАНАРҒА решиться (сказать, спросить и т.д.). *Букв. язык поворачивается. Хайди синің тілің айланча көбіленістеңер чоохтирга?* (М.Кильч.) "Как у тебя язык поворачивается о любви говорить?"

ТІА АЛАРҒА получить разрешение говорить. *Букв. язык брать. - Хар. чол хомай... - тігееңоң Онок, че тіл ал полбаан, аны арғыстары ай-ой даа тідіртпін салғаннар* (Ф.Бурн.) "Снег, плохая дорога... - начал было Онок, но ему не дали возможности говорить, друзья не дали ему сказать и одного слова".

ТІА АЛЫЗАРҒА разговаривать, общаться. *Букв. языком обмениваться. Хулахтаң туных таа полза, анзы олған-узахнаң тіл алыс пілчең* (А.Хал.) "Хоть и глуховатый был, а с детьми умел общаться". *Че кзілер машина нимес. Тіл алыс пілерге кирек* (Г.Каз.) "А люди не машины. С ними разговаривать уметь надо".

ТІА КИЛІЗЕРГЕ достигать взаимопонимания, разговориться.

Варианты: *пір тіл табарға, тіл пілізерге.*

ТІА ПАЗЫНДА быть готовым что-либо сказать, что-то вертится на языке. *Букв. на кончике языка.*

ТІА ПИРБЕС не дающий другим сказать слово, болтливый. *Букв. язык не дающий.*

ТІА ПІЛІЗЕРГЕ достигать взаимопонимания, находить общий язык. *Маға обкомда тоғынчатхан кізее колхозтарча чөрерге удаа килізедір, аннаңар тіл піліспөөнібіс уғаа ойастығ* (М.Кильч.) "Мне, работнику обкома, часто приходится ездить по колхозам, поэтому очень жаль, что мы не нашли общего языка". *Минің сағызымда,*

Эдәтнең Ористі аңмарға кир саларға кирек. Олар, анда тіл пілізіп, иртенге теере хайди чүртирын чөптес саларлар (Т.Балт.) "По-моему, Эдота и Орис нужно запереть в амбаре. Там они, найдя общий язык, до утра договорятся, как им жить".

Варианты: *пiр тiл табарға, тiл килiзерге.*

ТІЛ ПОС САЛАРҒА начинать много говорить, становиться болтливым. *Букв. язык свободно класть. Кем ачығны оортаан - ол иди тілін пос сал чөрбес* (Н.Тин.) "Кто горя хлебнул - тот не будет так языком болтать".

ТІЛ ПЫЛАЗАРҒА говорить наперебой. *Букв. язык отбирать.*

Вариант: *чоох пылазарға.*

ТІЛ СЫҒАРАРҒА начинать говорить, оправившись от испуга, неожиданности. *Букв. язык вытаскивать. Изеннезерін дее ундуп, чадап тіл сығарып, сұрыбысхан: Иван Пүүдречи хайдарыр за?..* (Л.Ч.) "Забыв даже поздороваться, едва оправившись от неожиданности, он спросил: а где же Иван Пуудречи?"

ТІЛ ТАРТАРҒА 1) замолчать, придержать язык. *Катрис аны ах-тик тібіскен: А син, Ачис, тілің тартын!* (Ф.Бурн.) "Катрис отрезала напрямик: А ты, Ачис, придержи язык!";

2) онеметь от неожиданности, страха и т.п., потерять способность говорить. *Анаң, пісті көр салып, піссер пас килген. Минің тілім тарт парған* (Ф.Бурн.) "Потом, увидев нас, она подошла к нам. У меня язык присох к гортани".

ТІЛ ТІС КИСТІНДЕ ТУДАРҒА молчать, держать язык за зубами. *Сым пол, - көксенген пабазы. - Ир кізілер чооғын тыңнап чөрбе! Тіліңні тізің кистінде тут!* (Н.Тюкп.) "Замолчи, - заругался её отец. - Не подслушивай мужские разговоры! Держи язык за зубами".

Синоним: *чоох сығарбасха*.

ТІЛ ТУДАРҒА 1) держать речь. *Букв.* язык держать:

2) парировать, быстро и удачно сказать что-либо в ответ. *Алсахтың харысчаа чох полған. Палазының палазы ағазының тілін тузында тутты* (Н.Дом.) "Старику нечего сказать. Внук сумел дать ему достойный ответ":

3) упрекать, попрекать.

ТІЛ ТУТ ПОЛБАСХА не сдержаться и сказать что-либо. *Букв.* язык не удержать. *О-о, Артай, син-дә чуртас ирткен кізі хайди кішіг олған улыбыстың? - тілін тудын полбин халған Пасик* (А.Хал.) "О-о, Артай, как же ты, человек, проживший большую жизнь, ведёшь себя как ребёнок? - не удержался Пасик".

ТІЛ ҰЗУН болтливый, говорящий много лишнего. *Букв.* язык длинный. *Орыс аразында чуртап, тілің ұзун пол партыр* (М.Кильч.) "Как с русскими пожил, так и язык у тебя стал длинный".

Вариант: *тілі пос*. Синонимы: *чоох үспес, аас чап-пас*.

ТІЛ ХЫСХА ТУДАРҒА помалкивать, поменьше болтать, говорить, рассуждать. *Букв.* язык коротким держать. *Паза соонда чарир чарабас чоохты чоохтанма, тілің хысха тут!* (Алдын Арығ) "После этого что не следует не говори, придерживай язык".

ТІЛ ХЫЧЫПЧА иметь сильное желание сказать что-либо. *Букв.* язык чешется.

ТІЛГЕ КҮЛҮК красноречив, находчив в разговоре. *Тілге күлүк, кирекке чоғыл* (Мудр.сл.) "На язык мастер, на дело слаб".

Вариант: *тілге чітіг*. Синоним: *чоохха күс*.

ТІЛГЕ ПЫЗАРҒА болтаты, пустословить, чесать языком. *Че тілге пысханча, Зойкачахтың сөбгінзер пар килең, ол ырах нимес, ноза, мин анда матап ылап алам...* (И.Кост.) "Чем попусту болтаты, давай на Зоюшкину могилу сходим, она ведь здесь недалеко, я уж там вдоволь поплачу..."

ТАГЕ ЧІГІГ красноречивый, бойкий на язык. *Букв. на язык острый. Че тілге хайзыңар чігідір, чоохтап пиріңердек, анда кирек хайди парча* (И.Кост.) "Ну, кто тут боек на язык, расскажите-ка, как там обстоят дела".

Вариант: тілге кұлұк. Синоним: чоохха кұс.

ТІЛДЕ СӨӨК ПАР НИ язык без костей. *Тілде зе сөөк пар ни, поли салыбыссаң, талай даа кизіре чадыбызар чоғыл ба за* (Л.Ч.) "Язык-то ведь без костей, дай ему волю, так он и через море перекинется".

Вариант: тілде сөөк чоғыл.

ТІЛДЕ СӨӨК ЧОҒЫЛ язык без костей. *Тісте хан чоғыл, тілде сөөк чоғыл* (Мудр.сл.) "В зубах крови нет, в языке костей нет".

Вариант: тілде сөөк парни.

ТІЛНИИК способный к изучению языков. *Букв. язык лёгкий.*

ТІЛ ПОС болтливый. *Букв. язык свободный.*

Вариант: тіл узун. Синонимы: аас чаппас, чоох ұс - пес.

ТІЛІ ТІЛ НИМЕС ругаться, браниться на чём свет стоит. *Букв. язык - не язык. Килбиннең не, Еленкенің пір көнегін төге теебіскен. Тілі - тіл нимес* (Л.Ч.) "Только появившись, она пнула одно ведро Еленки. Бранится на чём свет стоит".

ТІЛҢЕ СООРЫП СЫХСЫН типун тебе на язык!

ПІС СЫНДЫРАҒА потерпеть неудачу в чём-либо. *Букв.* зуб сломать. *Тістерін сындыр саларлар! Пис тее муң кізі ыссыннар - пір дее кізден хорыхпинчам!* (М.Кильч.) "Зубы обломают! Хотя пять тысяч человек пусть пришлют - никого не боюсь!"

ПІС ХАЗАРТАҒА *прост.* смеяться, насмехаться. *Букв.* зуб белеет.

Ср.русск. скалить зубы.

ПІС ЧОХ безобидный, беззлобный. *Букв.* без зубов.

ПІС ЫЗЫРЫНАҒА подавить в себе желание что-либо сказать или сделать, сдерживать свои чувства. *Полбассың, неке, чох полцаңнарчарыннар паза хазыхтығ чіліңнер, - тізін ызырынып салған сағын чөрче Хапың* (Н.Дом.) "Ничего не выйдет, однако, нет здесь ни лопаточных костей, ни костей от лодыжек, - стиснув зубы думает Хапын". *Оғырлапчазар ба? - тілін тоғыр ызырыныбысхан, - сұрчезер бе?* (Н.Дом.) "Обворовываете? - сказал он, стиснув зубы, - говните?"

Ср.русск. стиснув зубы.

ТОҒЫР ПАСХА совершенно чужой, посторонний. *Хан поэраһ аттығ матыр, илееде сүріс парып, адының арығ күйі чит полбаста ла: Че, парып одыр, адым чобадып, ноо ниме мин сині сүрізіп одырам, тоғыр пасха кізінің үчүн!* (Хара Паар) "Богатырь с могучим рыжим конём, увидев, что не выдержит его конь, отказался от погони: Так и быть, скачи себе, зачем я буду мучить своего коня, догоняя тебя из-за чужого человека!"

ТОҒЫР САБАРҒА возражать, отказывать. *Ипчизі аны истіп, тоғыр саапча* (Хара Паар) "Жена, услышав такое, возражает". *Автобустарға одыртчатхан дежурнай, одыртпин, тоғыр сабысхан*

(Л.Ч.) "Дежурная, производившая посадку на автобус, наотрез отказалась посадить их".

Вариант: кизе - тоғыр сабарға. Синоним: чағындаа итпеске.

ТОҒЫР ХАБАРҒА одёрнуть, резко оборвать говорящего. Букв. против схватить. *Йа, сағаа анда ізіг халас тимнеп салтырлар, парзаң, ізіге суғынарың, - тоғыр хапхан аны хайдағ-да ипчі* (И.Кост.) "Как же, ждут тебя там с распростёртыми объятиями, приедешь, - жарко станет, - резко оборвала его какая-то женщина".

ТОҒЫСХА ПАСТЫР САЛАРҒА быть очень занятым работой. Букв. работой придавить. *Пычон сельсовете одыр салған, тоғысха пастыр салған кізі полып* (Н.Дом.) "Пычон уселся в сельсовете, изображая очень занятого человека".

ТОҒЫСХА ЧАБА ЧАДАРҒА очень много, усердно работать, жить только работой. Букв. на работу лечь плашмя. *...Сүрмезеєм андағох, тоғысха ла чаба чат парған кізі, че хайди итчең анзын даа* (Ф.Бурн.) "...моя Сюрмезек такая же, живёт одной работой, да что с ней поделаешь".

ТОЙ-ПАЙ САЛАРҒА справлять свадьбу. Букв. свадьбу-богатство класть. *Ачығ тіменме, ағаң, - Пычон сельсоветсер кір парірып - той-пай хачан саларзың, ағаң?* (Н.Дом.) "Не язви, дед, - сказал Пычон, проходя в сельсовет, - свадьбу когда будешь справлять?"

Вариант: той саларға.

ТОЙ САЛАРҒА справлять свадьбу. Букв. свадьбу класть. *Ана ол туста табыстар истіген: Мына, оолар, той салымча!* (И.Кост.) "В это время раздались голоса: Смотрите, свадьба начинается!"

Вариант: той - пай саларға.

ТОҢ ТАДАР настоящий, истинный хакас.

ТОСПАС ХАРАХ жадный, ненасытный. *Букв.* ненасытный глаз.

Вариант: *ас харахтығ*. Синоним: *чап хылахтығ*.

ТУРНА ЧОДА о женщине с худыми ногами. *Букв.* журавлиная голень.

ТУС КӨП САЛЫБЫЗАРҒА переборщить, сказать лишнее. *Букв.* соли много положить. *Постың уязынаң тизерге? Чох, харындас, син мында тус көп салыбыстың* (М.Кильч.) "Бежать из своего гнезда? Нет, брат, ты здесь переборшил".

ТУС ТАРТАРҒА ЫЗЫБЫЗАРҒА убить, отправить на тот свет. *Букв.* послать возить соль. *Ікі кізіні тус тартарға ызыбысса, істі чазыр полбас* (Н.Дом.) "Если убить двоих, то следы не заметишь".

ТУСХА ПАРЫБЫЗАРҒА умереть. *Букв.* уйти за солью.

ТУЮХ ХУЛАХ кто-либо понимает, но не говорит по-хакасски. *Букв.* закрытое ухо.

ТҮБІНЕ ТҮЗЕРГЕ дойти до истины, выяснить. *Букв.* на дно падать. *Э, көрдек, молдаван те-е, пала идінерге... Киректің өөніне өтіп полбин, түбіне түс полбинчатханнар* (Г.Каз.) "- Смотрите-ка, молдаванку, говорите, удочерить... Трудно было понять в чём тут дело, дойти до истины".

ТҮЛГҮ ХЫЛЫХ хитрый, лстивый. *Букв.* лисий характер.

Синонимы: *чағлығ тіл, чой тіл*.

ТЫН АЛ ХАЛАРҒА спасти чью-либо жизнь, пощадить кого-либо. *Букв.* дыхание взять. *Хайди сағаа чоохтирға? Пір хыринаң, ол минің тыным ал халған. Ол полбаан полза, мин пу чирде чуртабасчыхпын* (М.Кильч.) "Как тебе сказать? С одной стороны, он мне жизнь спас. Если бы не он, я бы жизнью не наслаждался". *Піс сержант Бахманновнаң хада чааға парйған армиядаң*

тизібискебіс, піске немецтер бомба тастааннар. Тыныбыс ал халыңар! (И.Кост.) "Мы с сержантом Бахмановым вместе бежали из армии, отправлявшейся на фронт, немцы нас бомбили. Пощадите!"

Вариант: холдаң ал халарға.

ТЫН АЙАБАСХА не жалеть, не шадить жизни. *Букв.* дыхание не жалеть. *Кізі дее постың чир-суу үчүн сах ідөк кўрезерге кирек, постың тынын даа айабин* (М.Кильч.) "И человек должен так же бороться за свою родину, не жалея собственной жизни".

ТЫН ПИРЕРГЕ отдавать жизнь, погибать. *Букв.* дыхание не жалеть. *Чир-суғны ыырчыдаң ал халар үчүн паза піс піди пўўн чахсы чуртир үчүн харбазып, тыннарын пиргеннер* (М.Ч.) "В борьбе за свободу родины, за нашу сегодняшнюю счастливую жизнь, они отдали свои жизни".

Вариант: тын саларға.

ТЫН САЛАРҒА отдавать жизнь, погибать. *Букв.* дыхание отдавать.

Вариант: тын пирерге.

[АРЫҒ] ТЫН САЛЫБЫЗАРҒА пощадить, помиловать кого-либо, не предавать смертной казни. *Букв.* чистое дыхание отпустить.

ТЫН СЫҒАРҒА убить, лишить жизни. *Букв.* дыхание выпустить. *Че андағ даа полза, көк пуға сала тіріг харбас парир хара абанаң. Анаң, кил, азыр хылыс мўўзіне ідір киліп, хара абаның тынын сығарғанох* (Хара Паар) "Несмотря на это, зелёный бык, едва живой, продолжает бороться с чёрным медведем. Затем, подцепив своим извилистым острым рогом, убил и медведя".

ТЫН ТАР ПОЛАРҒА становиться тошно, отвратительно на душе. *Букв.* дыхание тесным быть. ...*мин хысхырыбызар ползам, прай айналарның тыннары тар полар* (М.Кильч.) "...если я крикну, то всем чертям станет тошно".

ТЫН ТАРТАРҒА груб. замолчать, заткнуться. *Букв.* дыхание тянуть. *Тыхтабызыңар піреені, тымылзың, тыны тартсын, - харғанған Хапың хаты Тапчы* (Н.Дом.) "Налейте ему ещё одну, пусть затихнет, заткнётся, - выругалась жена Хапына Тапчы".

[АРЫҒ] ТЫН ҰЗІЛЕРГЕ умереть, скончаться. *Букв.* чистое дыхание оборваться.

ТЫНҒА ЧИДЕРГЕ надоедать, изводить, не давать жизни. *Букв.* до дыхания достать. *Килнілерінің тыннарына читчеткен кізі пу Намна* (Л.Ч.) "Эта Намна не даёт жизни своим невесткам". **ТЫНЫ ЧОХ** не знающий усталости. *Букв.* без дыхания. *Піске удур Аннацах тіп ипті килче, чоох ал чөрерге тыны чох* ниме (Ф.Бурн.) "Навстречу нам идёт Аннушка, которая без усталости может разносить сплетни".

ТЫРҒАХ ЧАҒАЗЫНЧА нисколько, ни капельки. *Букв.* с кончик ногтя. *Пар хоптан! Директордан тырғах чағазынча даа харыхпинчам!* (Л.Ч.) "Иди жалуйся! Я директора нисколько не боюсь!"

ТЫРҒАХНАҢ ЫЛҒЫРЫ ПАЗЫБЫЗАРҒА легко, без усилий расправиться с кем-либо. *Ол поэзінің поэзінің сағынминча, анаң на мин ағаа чабаманыбыссам, мин аны, хуртуцах чілі, тырғахнаң ылғыры пазыбызарбын, аның орнында ол чир ле чат халар* (М.Кильч.) "Он своей головой не думает, но уж когда я на него разгневаюсь, я его, как червяка ногтём раздавлю, на его месте мокрое пятно останется".

У

УЗУН ХУЛАХНАҢ ИСТЕРГЕ слушать очень внимательно, не пропуская ни одного слова. *Букв.* длинным ухом слушагь. *Улуғ харахнаң көрбезең дее, узун хулахнах истезің* (П.П.) "Если глазом не увидишь, ухо навестишь".

УЗЫ - ПАЗЫ ЧОХ 1) как попало, беспорядочно. *Букв.* без острия-головы. *Изірік Тохчын амды, кил, чоо көдіріл сыххан, узы ла пазы чох махтан сыххан* (Н.Дом.) "Пьяный Тохчын начал хвалиться, как попало хвастаться";

2) непорядочный;

3) неорганизованный.

УЗЫ - ПАЗЫНА СЫҒАРҒА понять что-либо, разобраться в чём-либо. *Букв.* на острие-голову выйти. *Пістің чооғыбыс ам даа тоозылғалах, піске хайди даа узы - пазына сығып аларға кирек* (М.Кильч.) "Наш разговор ещё не окончен, нам надо обязательно во всём разобраться".

УЗЫ - ТҮБІНЕ ТҮЗЕРГЕ выяснить, разобраться. *Букв.* на острие - дно падать. *Нименің учуң сохтыр салғазың? - узы - түбіне түсчөм* (А.Хал.) "За что тебя избили? - пытаюсь я выяснить".

УЙА СӨӨГІ ПОС ТҮЗЕРГЕ внутри всему оборваться, прийти в ужас, отчаяние.

Вариант: сөбк пос түзерге. Ср.русск. сердце оборвалось, всё внутри оборвалось.

УЙАТХА КИРЕРГЕ [СУҒАРҒА] опозорить. *Букв.* в стыд вводить [засовывать]. *Пісті, кірі ұлусты, уйатха сұхтыңар ноза* (Т.Балт.) "Вы ведь нас, стариков, опозорили". - *Чир дее мин сіергерге тігі айдох чоохтаам хайза, пістің алныбысха кіріп, пісті уйатха кирбеңер тіп*

(Т.Балт.) "Ведь я вам ещё в прошлом месяце говорила, что вы опозорите нас, обогнав нас".

УЙҒАА ПАСТЫРАҒА засыпать, клонить ко сну. *Хончых питук ікінцізін не тапсаан соонда, уйҒаа пастырыбыстыр* (А.Хал.) "Только после того, как соседский петух прокричал второй раз, он, наконец, заснул".

УЙҒАА САБЫЛАҒА любить много спать. *Букв. сном быть битым. Чиите, піс оол полғанда, син уйҒаа сабылбаан полған ползаң. Торка, амды хынза, Пидос синің ибінде айлахан турарчы, андағ ба, оол?* (Г.Топ.) "Если бы в молодости ты не любил поспать, Торка, то возможно Пидос теперь была бы хозяйкой в твоём доме, не так ли?"

УЙҒУ - ЧАДЫН ЧОХ беспокойно, встревоженно. *Букв. без сна-покоя. Хозанах хараа даа, кўнўрте дее уйҒу-чадын чох нимеден хорығып, халтыразып ла чўредір* (Л.Ч.) "Зайцу нет покоя ни днём, ни ночью, всё он чего-то боится, ходит дрожит".

[УЛУҒ] АЧЫҒА ТЎЗЕРГЕ сильно горевать, переживать. *Букв. в большую печаль падать. Кўннїң - таңда Каврис почтальон хыс Тамаразар харах кўр салча. Че ол аалдағыларға тилем дее ўрїністіг хабар ағыла чоғыл. Іцелер - ипчїлернїң не кўбізі улуғ ачыға тўс халғаны кўрїн халча* (Н.Тин.) "Каждый день Каврис ищет глазами почтальона Тамару. Но она не приносит жителям аала радостных вестей. И всё больше матерей и жён ходят в большом горе".

УЛУҒ КЌЌЛЕНЕРГЕ зазнаваться, важничать, чваниться. *Кўр, оол Хоханах, оолғың улуғ кўўленче, піснең араға їзерге хынминча...*

(И.Кост.) "Смотри, Хоханах, твой сын зазнался, с нами пить не хочет..."

УЛУҒ ХАРАХ КӨРІБЕЗЕРГЕ взглянуть удивлённо. *Букв.* посмотреть большим глазом. ...*Клаша іңемнің көзіне чоохтаныбысхан: Тігіне, Тана, синің Паскирің! - Ізем минзер улуғ харах көрібіскен* (И.Кост.) "...Клаша сказала при матери: 'Тана, вон твой Паскир! - Мама удивлённо взглянула на меня'".

УЛУҒ ХАРАХТЫҒ завистливый. *Букв.* с большим глазом.

Вариант: *чабал харахтығ.*

УЛУҒ ЧООХТАНАРҒА 1) загадывать вперёд, планировать то, что ещё может не сбыться;

2) накликать беду, сглазить, бога гневать.

Пір чабан полған, тарын парзох, пұйырлер ниме көрче полчаңнар, лу хойларны чіглебин тіңең. Улуғ чоохтанарға малдағы кізее чарабинча. Соонаң он артиинаң хой аңа кір парған (Н.Тюкп.) "Один чабан, как рассердится, бывало, всё говорил куда волки смотрят, этих овец не съедят. Нельзя чабану бога гневать. Позднее волки задрали более десяти овец".

Ү

ҮДІ ЧИДЕР БЕ хватит ли ума, смекалки, силы. *Үдің чидер бе нимее чарадарға?* (Н.Дом.) "Ума у тебя хватит справиться с этим?"

ҮЗЕ ТУТПА ПИЛЛІҒ с очень тонкой талией. *Үзе тутпа пилліг, үс ілігче сырайлығ* (Алтын Арығ) "С узкой талией, тонким лицом".

ҰЛҰҚҰН ТУДАРҒА праздновать. *Букв.* праздник держать.

ҰС ІЛІГЧЕ СЫРАЙ красивое тонкое лицо. *Букв.* лицо в три пальца.

ҰС ТАМ ЧИР АЛТЫНДА ад. *Букв.* под тремя слоями земли.

Х

ХАДА СЫХХАН родной брат (сестра). *Букв.* вместе вышедший. *Ката мағаа хада төреен тунмам осхас* (М.Кильч.) "Ката для меня как родная сестра".

Вариант: *хада төреен.*

ХАДА ТӨРЕЕН родной брат (сестра). *Букв.* вместе родившийся.

Вариант: *хада сыххан.*

ХАЗАЛЧЫХ ТІЛЛІГ язвительный, остроумный. *Букв.* с колючим языком. *Палты көдірерге күзүчеең күскөнинче ле бе? - ізідібіскен хазалчых тілліг Сергеек* (Г.Каз.) "Что, сил у тебя как у мышки, не хватает, чтобы топор поднять? - поддел острый на язык Сергеек".

ХАЗЫХ АМЫРНАҢ ! пожелание здоровья, благополучия. *Хазых амырнаң, нанчылар!* (М.Кильч.) "Будьте здоровы, друзья!"

ХАЗЫХ СУҒ целебная вода. *Букв.* здоровая вода.

ХАЗЫХ ХЫСХА иметь слабое здоровье. *Букв.* здоровье короткое. *Хазых полған ползам, мин дее тоғынарчыхпын, че хазығым хысха* (М.Кильч.) "Если бы была здорова, то и я бы работала, но здоровье у меня слабое".

ХАЛЫН НІТКЕЛІГ упрямый. *Букв.* с толстым затылком.

ХАЛЫН УЙҒАА ТҮЗЕРГЕ спать крепким сном. *Букв.* в толстый сон падать. *Пірсінде, Линнің чооғына абытырып, иней халын уйғаа*

кiрiбiскен (Г.Каз.) "Однажды, убаюканная рассказом Лина, старушка крепко заснула".

ХАЛЫН ХОНЫХТЫҒ зажиточный, богатый. *Ипчiм халын хоныхтығлардаң* (Н.Дом.) "Жена у меня из богатых".

Синоним: пик чурттығ.

ХАМАХ-ПАСХА ОРТА ПОЛАРҒА очень кстати встретиться с нужным человеком. *Букв. лоб голове кстати быть. Ораман Петрокавич па? Син мағаа хамах-пасха орта полдың* (М.Кильч.) "Это Ораман Петрокавич? Я как раз очень хотел с Вами поговорить".

ХАМАХ ТҰЗІРЕРГЕ хмуриться. *Букв. лоб ронять. Ах Ханның хамах тұзіп, харах чылайыбысхан...* (Алтын Арығ) "У Ах Хана лоб нахмурился, глаза сузились..."

ХАМАХТАҢ ХАМАХХА [ТОҒАЗАРҒА] непосредственно, вплотную [встречаться и т.п.]. *Букв. лоб к лбу. Ізiк асхандох, ағаа Софья Михайловнанаң Ольга Павловна хамахтаң хамахха тоғас парғаннар* (Н.Тин.) "Открыв дверь, он столкнулся с Софьей Михайловной и Ольгой Павловной".

Синоним: чүстең чүске. Ср.русск. нос к носу.

ХАМАХХА ТЕҢЕРГЕ столкнуться с какой-либо проблемой. *Букв. лоб задевать. Ирткен кўннер пiлбинче мындағ ачығда полғанын Сағдайның, пастағызын на хамахха теңен ағаа мындағ хыйал* (Н.Дом.) "Никогда ещё не было Сагдаю так горько, впервые встретился он с таким горем".

ХАМҒА ОДЫРАРҒА помогать шаману во время камлания. *Чох, Марик, мин, хамға ла одырбазам, испеспiн* (Н.Дом.) "Нет, Марик, если только я не буду помогать шаману, я пить не буду".

ХАН АРДАДАРҒА раздражать кого-либо. *Букв.* кровь портить.

ХАН ІЗЕРГЕ мучить, заставлять страдать. *Букв.* кровь пить.

ХАН ТӖГЕРГЕ умирать, погибать. *Букв.* кровь проливать. *Чон чахсы андағ чуртастың үчүн хан тӖкпесчик* (М.Кильч.) "Лучшие из лучших за такую жизнь кровь бы не стали проливать".

ХАН ЧАЙАРҒА убить кого-либо. *Букв.* кровь разлить. *Хайдағ кирең полған синің тапсирға, пірее ниме полчатса, мин синің ханың чайарбын* (Алтын Арығ) "Какое твоё дело, чтобы голос подавать, если что случится, я тебя убью".

ХАНАТ КИЗЕРГЕ лишать возможности проявить себя, лишать кого-либо веры в себя, в свои силы, возможности. *Букв.* крыло резать.

Ср.русск. *п о д р е з а т ь к р ы л ь я*.

ХАНАТ ТҮЗІРГЕ сдаваться, приходить в уныние. *Букв.* крыло ровнять.

ХАНАТ ХАТЫРАҒА готовиться к чему-либо, набираясь сил, знаний. *Букв.* крыло затвердевать. *Нименің үчүн ханаттарын хатырчалар? Пісті чох идер учүн!* (М.Кильч.) "Для чего они сил набираются? Чтобы нас уничтожить!"

ХАННАҢ ХАЙНАПЧА ЧҮРЕК сердце кровью обливается. *Букв.* с кровью кипит сердце. *Харах көзіне хайыл париған иркемні көріп, ханнаң хайнапча чүрегім* (Г.Каз.) "Глядя как на глазах тает моё дитя, сердце кровью обливается".

ХАП ОРТА совершенно верно, правильно. - *Хап орта чоохтадың, Тайдаң, - араласхан чоох-чаахха Каврила, - ол оолахха оой полбаан хан поларға* (Н.Тин.) "Ты совершенно верно сказал, Тайдаң, - вмешался в разговор Каврила, - тому мальчику нелегко было стать ханом".

ХАПТАҢ ТҮЗІП ЛЕ рано, не успев родиться. Букв. из мешка только выпав. *Майра Владимировна, тізең, кізөіңзер көріп сағынар: Хайдағ хыйға, хаптаң түзіп ле прай нимені пиленге алып аларға сағынча* (Г.Каз.) "Майра Владимировна же, глядя на зятя, думает: Какой умник, не успев родиться, думает всё готовое получить".

ХАРА АЙНА дьявол, негодяй. Букв. чёрный чёрт. *Халхос пасталчатханда, тігі нимее чарабас Паскир хара айнаным чооғынан халхосты көрер саам чох полған* (Т.Балт.) "Когда колхозы только начинались, я, наслушавшись этого ни на что не годного негодяя Паскира, ненавидела их".

ХАРА КІЧІГДӨК в раннем детстве. *Чатак іңезі Майра кічіектөк пу түске кірген чоохты хатап-хатап чоохтаң, хайди ол хара кічігдөк чалчыда чөргенін* (Г.Каз.) "Мать часто рассказывала ещё маленькой Майре то, что ей сейчас приснилось - как она ещё в раннем детстве начала пасти скот".

ХАРА КӨҢНІНЕҢ 1) ни с того, ни с сего, вдруг;

2) сам по себе.

ХАРА ПААР ХУРУПЧА сильно переживать, изводиться, скучать по кому-либо. Букв. чёрная печень сохнет.

Вариант: паар түгелче.

ХАРА ПАЗЫМ ХАЗАРҒАНЧА до старости. Букв. пока чёрная голова побелеет. *Мин, хара пазым хазарғанча, кізінің сыных тас іңезін албаам* (М.Кильч.) "Я дожил до седины, но никогда даже чужой сломанной иглы не взял".

ХАРА ПАСХАҢЫЛ очень странный, необычный. *Сілерден испеен ползам, киртінмөсчкіпін. Ноға іди полчатхан кізі полқан,*

хара пасхачымы? (М.Кильч.) "Если бы не от вас услышал, не поверил бы. Почему он так ведёт себя, странный человек?"

ХАРА САҒЫС коварство, злые намерения. *Букв.* чёрная мысль.

ХАРА САҒЫСТЫҒ коварный, злой. *Букв.* с чёрной мыслью. *Ұр бе, ас па тус иртті, чирі үчүн, чоны үчүн турған алып хара сағыстығ үзүттерні азып алды* (Г.Каз.) "Много ли, мало ли времени прошло, и богатырь, защищавший свою землю, свой народ, одолел коварных духов".

ХАРА ТИСКЕР [ХЫЛЫХ] дурной, отвратительный [характер]. *Ол даа Надис хара тискер хылығын көзітті* (Г.Каз.) "Да и Надис показала свой дурной нрав".

ХАРА ХОРҒЫСТЫҒ что-либо очень страшное. - *А мин хайдағ хара хорғыстығ ниме пол парды тіп чочыныбысхам, - ырқаңни түскен Сатик Иванович* (Г.Каз.) "А я то напугался, думал что-нибудь страшное произошло, - улыбнулся Сатик Иванович".

ХАРА ЧАЛҒЫСХАН быть совсем одному. *Сыннан даа, кұн тооза хара чалғысхан пол көр чазыда* (Н.Дом.) "И правда, побудь-ка целый день совсем один в степи".

ХАРАҒАЙ ПҮРІ ТҮССЕ в неопределённом будущем, никогда. *Букв.* когда хвоя сосны опадёт. *Харам кізідегі алымны, харағай пүрі түссе, аларзың* (Мудр.сл.) "У скупого долг получишь, когда хвоя сосны опадёт".

Ср. русск. когда рак на горе свистнет.

ХАРАҒЫН АҒЫНАҢ КӨРЕРГЕ взглядывая, выражать чувство гнева, раздражения и т.п. *Букв.* глаза белым смотреть. *Күлчелер айналар, - табырах сағыстар пазын сала чара саппинчатхан. Харағын ағынаң көрібізін: Нимее салбинчазар! Мин сірерге*

көзітчең ниме көзідербін, - холынаң пулаңнастырча (Г.Каз.)
"Смеются черти, - от проносившихся мыслей раскалывалась голова. Сверкнув белками глаз он сказал, размахивая рукой: Меня ни во что не ставите! Я вам покажу как смеяться".

Ср. русск. **сверкать глазами**.

ХАРАНАҢ АХТЫ ТАНЫСТЫРАРҒА уметь правильно, по достоинству оценивать кого-либо или что-либо. *Букв. отличать чёрное от белого. Пістің олғаннар хыйғалар, харанаң ахты таныстыр пілчелер* (Л.Ч.) "У нас ребята умные, умеют отличать чёрное от белого".

ХАРАХ АЗЫЛ ПАРАРҒА освободиться от заблуждений, узнать истинный смысл чего-либо. *Букв. глаз открылся. Ол статьяның соонда аринча харахтарым азыл парған* (М.Кильч.) "После той статьи у меня буквально глаза открылись".

Ср. русск. **глаза открываются**.

ХАРАХ АЗЫРБАСХА пристально, долго смотреть, не отрывать глаз. *Сағдай пу хоосты төреміл көредір, че көрген не сай ағас пасха ла хоостар осхас пілдірче. Ол пу сомны пір дее харах азырбин көр турарчы, хочан даа өрінер: о хайди өрінмес!* (Н.Дом.) "Сагдай часто видит эту картину, но каждый раз находит новые краски. Он был готов смотреть на эти места, не отрывая глаз, всегда испытывая радость: и как не радоваться!"

Вариант: **харах албасха**.

ХАРАХ АЛБАСХА 1) смотреть внимательно, не сводить глаз. *Букв. глаз не убирать. Чазан салзам, ипчилер харах албиныбысчалар* (Л.Ч.) "Когда я наряжусь, женщины глаз не сводят". *Шофёр паладаң харах албинча, көрізінде илбек өрчи*

чари түскөн (А.Хал.) "Шофёр с ребёнка глаз не сводит, в его взгляде светилась большая радость".

Вариант: **харах азырбасха**;

2) следить, не выпускать из вида. *Өнінде пайлардаң харах албаңар* (М.Кильч.) "Главное, следите за баями".

ХАРАХ АЛНЫНДА при чьей-либо жизни, на глазах. *Букв.* перед глазом. - *Ізе, харах алнында өскеннер, кішіг ле оскастар, олар, тізең, алысхалар, чурт салчалар* (Г.Каз.) "Конечно на наших глазах росли, всё считали их маленькими, а они ведь семьями уже обзаводятся".

ХАРАХ КӨЙЕРГЕ кому-либо страстно захотелось чего-либо. *Букв.* глаз горит.

ХАРАХ САЛЫП заботливо. *Букв.* глаз положив. *Сағам хойны харах салып көріп өскілерге килісче* (Г.Каз.) "Сейчас овец надо растить заботливо".

ХАРАХ СУҒЛЫҒ живой, здоровый. *Букв.* глаз с водой.

ХАРАХ СУУРА ХАРИРҒА пристально всматриваться, с нетерпением ожидая появления кого-либо. *Букв.* глаз вынимая смотреть. *Улуғ тойдағылар, хыс ағыларын сағып, харахтарын суура харап парирлар* (Г.Каз.) "Собравшиеся на большую свадьбу, все глаза просмотрели, ожидая, когда приведут невесту".

Вариант: **харах хазар саарға**. Ср.русс. *вы - смотреть все глаза*.

ХАРАХ ТАСТИРҒА взглянуть. *Букв.* глаз бросить. *Артём ағазы көзіткен орынзар харах тастаан* (Л.Ч.) "Артём взглянул на то место, куда указал дед".

ХАРАХ ТУТ САЛАРҒА уставиться глазами. *Букв. глаз держать. Пычон, пазын кәдәріп, Тоёңзер харахтарын тут салып, табыс сығарбин, иледе одырған* (Н.Дом.) "Пычон, подняв голову, уставившись глазами на Тоёна, ничего не говоря, сидел довольно долго".

ХАРАХ УЛУҒ КӨРІБІЗЕРГЕ удивлённо смотреть. *Букв. посмотреть большим глазом. Сині тударға сүріс чәрлер бе, Орис? - харахтарын улуғ көріп сурған Валя* (Т.Балт.) "Что, тебя хотят поймать, Орис? - расширив от удивления глаза, спросила Валя".

Вариант: *үлуғ харах көрібізерге*.

ХАРАХ ХАЗАП САЛАРҒА очень внимательно, долго смотреть в одном направлении. *Букв. глаз приколоть. Ол чоохтанминчо, хараан чолға хазап салған* (А.Хал.) "Она ничего не говорит, пристально смотрит на дорогу".

Вариант: *харах суура харирға*.

ХАРАХ - ХУЛАХ ЧОХ быстро, сломя голову, в страшной спешке. *Букв. без глаза-уха. Мин уйғума тартынминох тура салып, андарох харах - хулах чох үкүс салғабын* (Н.Тин.) "Я тоже, не поддаваясь сну, побежал туда, сломя голову".

ХАРАХ ХЫЗАРЫБЫЗАРҒА возгордиться, зазнаться. *Букв. глаз покраснел.*

ХАРАХ ЧАЗЫН ХАН ИДЕРГЕ плакать горькими слезами. *Букв. из слёз кровь делать. Иблері сағыстарына кіріп, харах чазын хан идіп ағыс турлар* (Хара Паар.) "Вспомнив свой дом, плачут они горькими слезами".

ХАРАХ ЧАЗЫРАРҒА избегать смотреть на кого-либо, стыдиться. *Букв. глаз прятать. ...Фёдор Павлович иле піліп одыр, пу алчаасты*

Сабис ле түзедер паза аның ағазы. Че Сабис ноға-да харахтарын чазырған (Н.Дом.) "...Фёдор Павлович прекрасно понимает, что эту ошибку могут исправить лишь Сабис и его дедунька. Но Сабис почему-то прячет глаза".

Вариант: **харахха сых полбасха.**

ХАРАХ ЧАП САЛАРҒА 1) умереть. *Букв.* глаз закрыть;

2) намеренно не обращать внимания на что-либо.

ХАРАХ ЧАППАСХА не сомкнуть глаз, быть настороже. *Букв.* глаз не закрывать. *Командир сиргек полыңар ла теенде, ол хараа, иртенге читіре, пір дее кізі харах чаппадм, сержант позы пірде пір солдаттың хырина киліп, сыныхтап тұрған* (И.Кост.) "Так как командир сказал быть внимательными, в ту ночь до утра, ни один человек не сомкнул глаз, сержант сам ходил и проверял то одного, то другого солдата".

ХАРАХ ЧИТПЕС необозримый, бескрайний. *Букв.* глаз не хватающий. *Пара-пара парзалар, харах читпес хум чазы чатча* (Хара Паар.) "Шли они, шли и видят бескрайнюю песчаную пустыню".

ХАРАХ ЧИТПЕСКЕ не находить времени или возможности сделать что-либо. *Букв.* глаз не хватает.

Вариант: **хол читпинче.**

ХАРАХТА МУҶАР САҒЫН ПЫТЫРАЗА ТҮСКЕН из глаз искры посыпались. *Кем-де аны пазынаң аар омас нименен тазыладыбысхан. Андада харахтарында муҶар сағын пытыраза түскөн* (А.Хал.) "Кто-то ударил его по голове тяжелым тупым предметом. Из глаз у него посыпались искры".

Вариант: **харахтаң оттар тооласхан.**

ХАРАХТА ЧОХ нет чего-либо на обозримом расстоянии. *Букв.* в глазе нет. *Аттары тізекче патып парып одырлар, сыдап полбин пари лар. Суғ нима харахта чох* (Хара Паар.) "Лошади по колени увязли в песке, силы кончаются. Воды нигде не видно".

ХАРАХТАҢ, ОТПАР ТООЛАСХАН искры из глаз посыпались.

Вариант: харахта муңар сағын пытыраза түскен.

ХАРАХТАҢ ПОЗЫТПАСХА не спускать глаз, следить за кем-либо. *Букв.* из глаз не отпускать.

Варианты: харахтаң сығарбасха, харах албасха (2).

ХАРАХТАҢ СЫҒАРБАСХА не спускать глаз, следить за кем-либо. *Букв.* из глаз не выпускать.

Варианты: харахтаң позытпасха, харах албасха (2).

ХАРАХХА КІРЕРГЕ приглянуться, понравиться. *Букв.* в глаз входить. *Пір-ікіні алыбысханда, Пай Абысха сағамох чоохтап тур: - Синің хызың минің оғылыма харахха кірче, - тидір, - пирерзің ме?* (Хара Паар) "После первых двух чарок, говорит Пай Абысха: - Твоя дочь понравилась моему сыну, отдашь ли её?"

Синоним: көңніне толарға (тартарға). Вариант: көңніне кірерге.

ХАРАХХА СЫХ ПОЛБАСХА стыдиться, стесняться появляться на людях. *Букв.* на глаз не выйти. *Синің үчүн мин дее чон хараана сых полбинчам* (А.Хал.) "Из-за тебя и я людям в глаза смотреть боюсь".

Синоним: орта көрер чүс чоғыл. Вариант: харахча зырағға.

ХАРАХХА ЧАРИР подходящий, по душе. Букв. глазу подходящий. *Я, пабан, чөріп-чөріп, харахха чарир пір ле хыс көрдім* (Хара Паар.) "Да, отец, долго я ездил и нашёл лишь одну подходящую девушку".

ХАРАХХА ЧАРЫХ ОТТАР [ХЫЗЫЛ НИМЕЛЕР] КӨРІНЧЕ в глазах потемнело, в глазах рябит. *Пазы айланча, сыдачаа чох ағырча. Хараана чарых оттар көрінче* (А.Хал.) "Голова кружится, ноет от нестерпимой боли, в глазах рябит". *Тохчын тілбестебіскенде, Польшцев хамахтаң саптырған кізі чілі одырыбысхан, харахтарына хызыл нимелер көрінглеен* (Н.Дом.) "Когда Тохчын перевёл, Польшцев сел, как будто его по голове обухом ударили, в глазах потемнело".

ХАРАХХА ЧУФАННЫҒ приятный, обаятельный. *Ипкізі дее аның харахха чуганның кізі пілдірче ноза* (Н.Дом.) "Да и жена у него видно приятная женщина".

ХАРМАХХА ХАПТЫР ПАРАҒА быть обманутым, попасться на удочку. *Підістіг, підістіг, - че сірер оларның хармаана хаптыртаңар* (Ф.Бурн.) "Понятно, понятно, - но вы им на удочку не попадитесь".

ХАРЫН ХАБЫНҒАНҒА [ХАТХЫРАҒА] сильно, до упаду (смеяться). Букв. до того, чтобы держаться за живот. *Хызыцахтың іди хырыстырчатханына Порлах... харнын хабынғанға хатхырар: іди кирек сағаа, тошпах харах, Чамак-камак* (Г.Каз.) "Глядя как ругают девочку, Порлах... смеялся до упаду: Так тебе и надо, пучеглазая Чамак-камак".

Синоним: хаспан чарылғанға.

ХАРЫН ЧАХСЫ! ну и хорошо!

[ПОС] ХАРЫНҒА СЫДАНАРҒА заработать себе на пропитание, на самое необходимое. *Хынзаң, таңдох пасха чирзер парыбызарбын, поэым харнына сыданам* (М.Кильч.) "Если хочешь, завтра же в другое место уеду, сумею заработать себе на пропитание".

ХАРЫХ ТАРТАРҒА храпеть. *Букв.* переносицу тянуть.

ХАСПАН САЛА ЧАРЫЛБААНЦА [ХАТХЫРАРҒА] умирать со смеху. *Букв.* до того, чтобы желудок чуть не лопнул. *Эдөтпін арғыстары, тут- хынға хайди чөргеннерін чоохтазып, хаспаннары сала чарылбаанца хатхырызып одырлар* (Т.Балт.) "Друзья Эдота, обсуждая как они воровали невесту, покатывались со смеху".

Синоним: **харын хабынғанца (хатхырарға)**.

ХАТХЫ ПАЗЫ ЧООХ шутка, шутливый, несерьёзный разговор. *Букв.* разговор на голове смеха. *Че алнында одырчатханнарның аразында Сергеектің нийик - саах күлінчеткенін көр салып, аарға , сахтырғаннаңоң табырах түр килген: Хатхы пазы чоохха килбеем* (Г.Каз.) "Увидев среди сидящих впереди Сергеека, который весело улыбался, она вскочила как ужаленная: Я сюда не шутки шутить пришла".

ХАТЫҒ ПААР злой, жестокий. *Букв.* твёрдая печень.

Варианты: **хатығ чүрек, хатығ чүректіг.** Синонимы: **адай чүрек, тас чүрек.**

ХАТЫҒ СЫНДЫРЛЫҒ решительный, волевой. *Букв.* твёрдый на излом. *Ікізінең хатығ сындырлығлар* (Л.Ч.) "Оба с твёрдым характером".

ХАТЫҒ УЧУРИРҒА [ЧУҒАРҒА] встретиться с трудностями, горем. *Хақан хатығ учураанда, прай чон саға арғыс полча* (М.Кильч.) "Когда у тебя беда, весь народ тебе друг". *Э. Пётр Паскирович.*

ХАТЫҒ ЧУХЧА БА? (М.Кильч.) "Ну что, Пётр Паскирович, трудно приходится?"

ХАТЫҒ ХОЛҒА КІРЕРГЕ попасть в полную зависимость от кого-либо. *Букв.* в твёрдую руку войти. *Ачис хатыґ холға кір чөрібістір ноо* (Ф.Бурн.) "Ачис попал, оказывается, в полную зависимость".

ХАТЫҒ ХОЛЛЫҒ властный, суровый. *Букв.* с твёрдой рукой. *Хатыґ холлыґ ир кізі холында хайдағ даа сас чылғы, хайдағ даа хатыґ хылыхтыґ сас мал чабас параддыр* (Т.Балт.) "В руках у настоящего мужчины хоть какая дикая лошадь, хоть какой необузданный скот становится послушным".

ХАТЫҒ ХЫЛЫХТЫҒ упрямый, настойчивый. *Букв.* с твёрдым характером. *Хызым хатыґ хылыхтыґ ноза, хылиина кірбеен нимені сала даа чағын итпес* (Т.Балт.) "Дочь у меня ведь упрямая, если что ей не понравится, то и слушать об этом не хочет".

ХАТЫҒ ЧОЛ трудная, полная испытаний, невзгод жизнь. *Букв.* твёрдая дорога. *Чохтың чолы хатыґ* (Мудр. сл.) "У бедняка и жизнь трудна".

ХАТЫҒ ЧҮРЕКТІҒ злой, жестокий. *Букв.* с твёрдым сердцем. *Хатыґ чүректіґ пайлардаң хырна даа мелей ал полбаам* (М.Кильч.) "У злых баев и сырцовых рукавиц не получила".

Варианты: тас чүрек, адай чүрек, хатыґ чүректіґ, хатыґ паар.

ХОЗАН ПАС глупец, бестолочь. *Букв.* заячья голова. - *О хозан пас! - түкүрінче апсах, - сәлем хайза, суға теербе тіп, Пірведе чидінмес нимә осхас полыбызадыр пу даа Апах* (Н.Дом.) "- Вот бестолочь! - плюнул старик, - ведь говорил я ему в воду не лезть. Иногда этот Апах ведёт себя так, как будто у него не хватает".

ХОЗАН ЧҮРЕКТІГ трусливый, боязливый. *Букв. с заячьим сердцем. Мин хайзы полза кизілер осхас хозан чүректіг нимеспін* (М.Кильч.) "Я не такой трусливый как некоторые".

Ср.русск. з а я ч ь я д у ш а .

ХОЛ АЗАХ ПОС ТҮЗІРЕРГЕ отчаиваться. *Букв. руку - ногу свободно ронять.*

ХОЛ КӨДІРЕРГЕ 1) сдаться. *Букв. руку поднимать;*

2) голосовать.

ХОЛ КӨЙДІРЕРГЕ получить заслуженное наказание. *Букв. руку обжечь. Немецтер Москвазар хол сунзалар, холлары көйер* (И.Кост.) "Если немцы руки к Москве протянут, руки обожгут"

ХОЛ ПОС САЛАРҒА бездельничать, сидеть сложа руки. *Букв. руку свободно положить.*

ХОЛ САБАРҒА прощальный жест. *Букв. руку бить. Аток арғыстарынаң суғны кизіп алтырлар, ол саринаң піске хол саап парчалар* (Ф.Бурн.) "Аток с друзьями оказывается перебрались через реку и идут там, машут нам руками".

ХОЛ САБЫЗАРҒА заключить соглашение, сделку. *Букв. руку ударить. Чоохтазып, хол сабызып, читі кўннең чарыс идерге пол салдылар* (Хара Наар) "Поговорив, ударив по рукам, решили через семь дней провести состязание".

Ср.русск. б и т ь п о р у к а м .

ХОЛ САЛАРҒА расписываться. *Букв. руку класть. Зойканы үгретмекке итчеңің ме? Синөк чили, хол ла сал пілзе, чидер. я! - хазалған Арина иріне* (Н.Дом.) "Ты что, хочешь Зойку не учить? Чтобы как ты, умела только расписываться, и всё! - упрекнула Арина мужа".

ХОЛ ТЕЕРГЕ избить, дать волю рукам. *Букв.* коснуться рукой. *Көмнің-де холы ағаа чахсы теңен осхас* (И.Кост.) "Похоже было, что кто-то основательно избил его".

ХОЛ ТУДАРҒА поздороваться, пожать руку. *Букв.* руку держать. Синоним: *изен пирерге*.

ХОЛ ТҮСПЕСКЕ не иметь желания, настроения что-либо делать. *Букв.* рука не падает. *Ноғада пір дее нимее аның холы түспен* (Ф.Бурн.) "Почему-то не было желания что-либо делать".

Ср.русск. *валиться из рук*.

ХОЛ ХАБАРҒА отдавать честь. *Букв.* руку схватить. *Огарков, солдат чілі, холын хаап, сыхча* (Н.Дом.) "Огарков выходит, отдав честь как солдат".

ХОЛ ХЫСХА 1) не иметь возможности, руки коротки сделать что-либо. *Букв.* рука короткая. *Москвазар чидерге холлары хысха, - теен Михеич, - син піске чоохта, пу чолца андағ танктар паза пушкарлар тарлаан поездтер көп иртер бе?* (И.Кост.) "Дойти до Москвы у них руки коротки, - сказал Михеич, - ты нам скажи, много ли пройдет по этой дороге таких поездов, гружённых танками и пушками?";

2) бедный, неимущий.

Вариант: *хуруғ хол*. Синонимы: *хуруғ тыны ла, чуға хон ыхтығ*.

ХОЛ ХЫЧЫПЧА иметь сильное, неудержимое желание сделать что-либо. *Букв.* рука чешется. *Тоғынарға холы хычылча ба алай пірее алығ айнаа хаңыртып, ирге парарға сағыныбысты ба?* (Н.Тюкл.) "Работать руки чешутся или, поверив какому-нибудь дураку, замуж собралась?"

ХОЛ ЧИТПЕСКЕ не иметь времени или возможности сделать что-либо. *Букв.* рука не достаёт. *Көр аны хайди хазарта хырын салган. Он читі частыг оолах осхас. Минің, тіең, хырынардан полар, хырығын таа аларға холым читпинче* (Н.Дом.) "Посмотрите-ка, как он чисто выбрит. Совсем как семнадцатилетний юноша. А у меня рука не достаёт даже побриться".

Ср. русск. руки не доходят.

ХОЛҒА АЛАРҒА 1) взять в своё распоряжение, под своё командование. *Букв.* в руку брать. *Лейтенант поэның ротазын хольна алған, Сайгафаровха пасха отделение пиргеннер* (И.Кост.) "Лейтенант взял на себя командование своей ротой, Сайгафарову дали другое отделение";

2) захватить что-либо. *Партизаннар постарының аалын холға алғанда, пастағы кўн, чаа чох туста, ибдегі чили, ту-дынғаннар* (И.Кост.) "Партизаны, захватив свою деревню, в первый же день стали жить как у себя дома в мирное время";

3) взять на поруки.

ХОЛҒА КИРЕРҒЕ 1) поймать, захватить кого-либо. *Букв.* в руку ввести. *Эдот Иромнаң хада Ористі холға кир полбин тартыханнар* (Т.Балт.) "Эдот вместе с Иромом ссорились т.к. никак не могли поймать Орис";

2) собрать. *Прай күзібіс салып, чазыда чатхан асты холға табырах кирербіс* (М.Кильч.) "Мы приложим все силы и быстро соберём весь оставшийся на полях урожай".

ХОЛҒА КИРЕРҒЕ попасться в чьи-либо руки, попасть в плен. *Букв.* в руку войти. *Чаа пасталып ўр дее полбаанда, немецтер хольна*

кір парған (И.Кост.) "В самом начале войны он попал в плен к немцам". *Табыстар. Ол кирек ағас... Холға кірдің ме?..* (М.Кильч.) "Голоса. Так ему и надо... Что, попался?.."

ХОЛҒА ПИРЕРҒЕ отдать на чье-либо попечение, в чье-либо распоряжение. *Букв. в руку отдать. Албынтас тіп пастухның холына пірібіскен* (Хара Паар) "Отдал он его на попечение пастуха Албынтаса".

ХОЛҒА ТУДАРҒА подчинить себе, заняться кем-либо, оказывать влияние на кого-либо. *Букв. в руке держать. О, худайым, Саша, хайди түрөп парғазың, сағалың кил өс партыр. Адыр, тохта, мин сині холға тударбын* (М.Кильч.) "О боже, Саша, как ты похудел, оброс. Ну, погоди. я займусь тобой".

Ср.руссск. **взять в свои руки.**

ХОЛДА АЛ ЧӨРЕРҒЕ баловать, носить на руках.

ХОЛДАҢ АЛ ХАЛАРҒА спасти, избавить от гибели. *Букв. от руки оставить. Ікінцізін-син мині пайлар холынаң ал халғазың* (М.Кильч.) "Во-вторых, ты меня от баев спас".

Вариант: **ТЫН АЛ ХАЛАРҒА.**

ХОЛДАҢ СЫҒАРҒА 1) *перестать подчиняться, выйти из повиновения. Букв. из руки выйти;*

2) закончить какую-либо работу.

ХОЛНАҢ ЧООХТАЗАРҒА разговаривать с помощью жестикуляции. *Букв. рукой разговаривать. Ағас пу ипчилер, хыстар итчеткен нимелер уғаа чапсыстығ көрінген, аннаңар ол хай аразында сизіктіг көрглеп халарға маңнанчатхан; тілерін пілбездее, холнаң чоохтазып алчатхан* (Н.Дом.) "То, что делали эти женщины и девушки, казалось ей очень интересным, поэтому она

успевала кое-что запомнить: хотя она и не знала их языка, разговаривала с помощью жестов".

ХОЛЫ ТИЗІК неловкий, неумелый. *Букв. руки дырявые.*

Вариант: *салаңдай хол.*

ХОЛЫНАҢ ТООЗЫЛАРҒА умереть у кого-либо на руках. *Букв. с руки кончиться. Ұзінчі ипшізінің ХОЛЫНАҢ ТООЗЫЛДЫ* (А.Хал.) "Умер на руках у третьей жены".

[KIZI] ХОЛЫНДА ТОҒЫНАРҒА работать у кого-либо в подчинении. *Букв. в руке работать.*

ХОМДЫ ЛА ЧАРЫЛЫСТЫРАР быть неразлучными на всю жизнь. *Букв. только могила разделит. Пісті хомды ла чарылыстырар* (П.Ч.) "Мы с тобой вместе на всю жизнь".

ХОНЫХ ХОНАРҒА обзавестись семьёй, начать самостоятельную жизнь. *Хоных хон салаң, пілерзің, ниме полқаң сын ырыс* (М.Кильч.) "Когда обзаведёшься семьёй, узнаешь, что такое настоящее счастье".

ХООРТА [ХУУРТА] ТАРТ ПАРАРҒА побледнеть, позеленеть от бешенства, злости и т.п. *Симок хуурта тарт парған: - Чойланма! Нимее сыхпас!* (Н.Тюкп.) "Симок позеленел от злости: - Не ври! Ничего не выйдет!"

ХОСТИ ЧОРЦЕЕ муж или жена. *Букв. рядом идущий. Кемнең хада? Хада чөрцеңнең ме? - хормачыланча Тадинек* (Н.Тин.) "С кем вместе? С женой что ли? - пошутила Тадинек".

ХУДАЙ КӨРБЕС ЫРАХ [ЧИР] неизвестная, очень далёкая (земля). *Букв. богом не видимая даль. Тил алыс көрзін саңай пасха, хай-хай худай көрбес ыраххы чирдең сыххан кізідөң* (Г.Каз.) "Пусть

попробует поговорить с совершенно - другим, родившимся на неизвестной, далёкой земле человеком".

ХУДАЙ КҮНІ ТАРДАҢ ДАА КӨП жизнь долга, длинна. *Тоғазарохпыс. Худай күні тардаң даа көп, хачан полза сағаа даа хызыларға килзер* (Н.Тюкп.) "Ещё встретимся. Жизнь длинна, когда-нибудь и тебе придётся бедствовать".

ХУДАЙ НИМЕС ТИРГЕ ругать, обзывать, поносить кого-либо. *Улуғ чабаның пирген теем. Ол пўўн не улуғ чабан, хынзам, тандох сўрїбїзербїн тїпче. Синї худай нимес теен* (Н.Тюкп.) "Я ему сказал, что его старший чабан разрешил. А он ответил, что ты только сегодня старший чабан, а захочу, говорит, завтра же выгоню. Обзывал тебя на чём свет стоит".

ХУДЫ СЫХЧА испытывать сильный страх. *Букв. душа выходит. Уғапыйны көр салзох, Орин, сала маңзыри, чолдаң хыя чўғўрче, худы саңай сых парча* (Л.Ч.) "Увидев Угапый, Орин тут же бежит прочь с дороги в страхе".

Ср.русск. д у ш а у ш л а в п я т к и .

ХУЗУРУХ СӨЗІРІНЕ КІРЕРГЕ подойти на близкое расстояние. *Букв. войти в место, где волочится хвост. Хан-сее пол парған харабасты көріп, тас кізі чоохтаныбысхан: Отыс, чылға читіре пу өөрге хузурух сөзіріне аң кірбеен полған, - тіп тұр* (Хара Паар) "Увидев кровопролитную борьбу, сказал пастух: Уже тридцать лет к этому табунау близко не подходил ни один зверь".

ХУЗУРУХ ТОЛҒИРҒА 1) хитрить, лукавить. *Букв. хвост крутить;*
2) наказать, сурово расправиться. *Че поэының хузуриин толғап салчаң кізі чоғыл* (Л.Ч.) "Некому его самого наказать".

ХУЗУРУХТЫ КИРЕ ТАРТЫНАРҒА *прост.* становится более осторожным, осмотрительным. *Букв.* хвост поджать. *Пайларны чи сизінчезің ме, олар килерінең хузурухтарын кире тартынызып чөрчелер* (М.Кильч.) "А ты заметил, что баи с их приездом ходят, поджав хвосты".

ХУЗУРУХХА МҮНЕРГЕ набиваться в друзья. *Букв.* на хвост верхом садиться. *Хайди син ундауп салғазың, хайди піс пайларда ирееленіп өскебісті, син, тізең, ам оларныоңоң хузурухтарына мүнчезің* (М.Кильч.) "Как ты смог позабыть как мы росли, работая на баев, а теперь ты к ним же набиваешься в друзья".

ХУЗУРУХХА ОДЫРЫБЫЗАРҒА догнать. *Букв.* сесть на хвост. *Анда Хоханах аға даа көр салған: пудурып, илееде соонда килчеткен пара пии алнындағы хара малың хузуруинна одырыбысхан, пола-пола чоон мойныча, анаң алнына кірібіскен* (И.Кост.) "Тогда и дед Хоханах увидел: бурый конь, шедший далеко сзади, догнал чёрного скакуна, через некоторое время обогнал на голову, а потом и совсем обошёл".

ХУЛАХ АЗЫХ ТУДАРҒА быть внимательным, настороженным, готовым к любой неожиданности. *Букв.* ухо открытым держать. *Сөрөн таң ағас пірінең ойнабинчатханда, хадарыға турған кізее уламох сиргек, хулахты азых тудып турарға килісче* (И.Кост.) "Во время затишья, когда даже листья на деревьях не копышатся, часовому следует держать ушки на макушке".

ХУЛАХ СІЗЕРГЕ противно слушать что-либо. *Букв.* ухо нарывает. *Ол хоптарға хулахтар сісклөпче, чүрек түклөпче* (Л.Ч.) "От этих жалоб уши нарываю, сердце колотится".

Ср.русск. у ш и в я н у т .

ХУЛАХ ХЫРИНҒА ДАА ИРТІРБЕСКЕ не слушать, пропускать мимо ушей. *Букв.* даже рядом с ухом не пропускать. *Ол минің чооғымны хулах тaa хыринҒа иртірбинчө* (Ф.Бурн.) "Он мои слова пропускает мимо ушей".

Вариант: **хулахха чухпасха**.

ХУЛАХ ХЫСХА глуховатый. *Букв.* ухо короткое.

ХУЛАХ ЧАПСЫРАРҒА посоветовать, настроить кого-либо соответствующим образом. *Букв.* ухо залепить.

ХУЛАХ ЧІТІГ ТУДАРҒА приготовиться внимательно слушать. *Букв.* ухо острым держать. *Апсах-инейлер анынзар алданыстыҒ көрерлер, чүрек истіг идер пір дее сөс истерге хатыҒ хулахтарын піс чіли, чітіг тударлар* (Ф.Бурн.) "Старики и старушки будут умоляюще смотреть на него, наострят свои глуховатые уши, чтобы у слышать хоть одно, успокаивающее сердце, слово".

ХУЛАХХА КИРЕРГЕ услышать. *Букв.* в ухо ввести. *Орыс ипчинің чоохтанған сөстерін хулахха кирип, Хоортай апсахтың көңні пулғалыбысхан* (Н.Дом.) "Услышав эти слова русской женщины, у деда Хоортая стало тяжело на душе".

ХУЛАХХА СИИРЕ ИСТЕРГЕ хорошо что-либо понять, усвоить. *Че пістің чирдегі фабрикаларға, заводтарға, тимір чомарға паза городтағы чон чуртапчатхан тураларны чылыдарға хара тас тың көп кирек полча теннерін Орис хулаана сиирө истіп алған* (Т.Балт.) "Орис хорошо запомнила то, что ей сказали, что нашим фабрикам, заводам, железным дорогам, жилым домам для тепла требуется очень много каменного угля".

ХУЛАХХА ТОЛ ПАРАРҒА оглушать чем-либо очень громким. *Букв.* в ухо наполниться. *Харах чалтаныстыҒ от сағыла түскен,*

мындох күйүрт табызы хулахха тол парған (А.Кот.) "Сверкнула ослепительная молния, следом сразу же раздался оглушительный раскат грома".

ХУЛАХХА ЧУХПАСХА не слушать, никак не реагировать, пропускать мимо ушей. *Букв. к уху не прилипать. - Сагаа парғанча, кизеа парбин кирым. Аар чөріңер! Аның іди тіглеені Эдөтің хулаана сала даа чухлаан. Хабыңар, тудыңар!* - теен табызы истіл чөрген (Т.Балт.) "-Чем за тебя выходить, я лучше останусь старой девой. Прочь! Эдот пропустил эти её слова мимо ушей. Хватайте, ловите! - раздавался его голос".

Вариант: *хулах хыринча даа иртірбеске.*

ХУМНАҢ ЧЫЗЫП ЧУУРҒА сильно ругать, бранить кого-либо. *Букв. мыть, натирая песком. Че ниме үчүн аны Клаша хумнаң чызып чуурға итчеткенін, Арако пір дее пілбеен* (И.Кост.) "Но за что Клаша собиралась как следует отругать Тану, Арако не поняла".

ХУРААН АРЫХ ЛА ХАЛАР *груб., прост.* совсем уничтожить (обычно как угроза). *Букв. засохшему помёту остаться.*

ХУРТТЫҒ КІЗІ влюбчивый. *Букв. человек с червячком.*

ХУРУҒ ӨКПЕ очень вспыльчивый. *Букв. сухое лёгкое.*

ХУРУҒ СООНДА говорить или делать что-либо, когда всё прошло, стало бессмысленным. - *Халахтың халағы, көрбөссің ме зө сілеені, - түйкірін чөр хуруғ соонда инейек, хоосханың тасхархы сірееде тұрчатхан көнектің алтына хайди кір парғанын піл полбин* (Г.Каз.) "О! вот ведь чёрт, - плюётся после всего старушка, не понимая, как могла кошка попасть под ведро, стоящее на скамье на улице".

ХУРУҒ СӨӨК тощий. *Букв. одни кости.*

Синоним: иди чох.

ХУРУҢ СҮМЕ плут, хитрец. Букв. сплошная хитрость. *ХуруҢ сүме Кычак, хаңыртар оңдай табар, - сағын салған істінде* (Т.Балт.) "Эта плутовка Кычак сообразит, как обмануть, - подумала она про себя".

ХУРУҢ ТАБЫС крикун. Букв. сплошной голос. *У-у, пу хуруҢ табыс, кізі худы чарча!* - *позы, пазын көдіріп, көзенексер көрген* (И.Кост.) "У-у, этот крикун, пугает человека! - сама, подняв голову, посмотрела в окно".

ХУРУҢ ТІЛ - ХОҢАЛТЫХ ӨДІК болтун, пустозвон. Букв. сплошной язык - сапог на босу ногу. *Кем колхозты устайча, мин ме алай пу хуруҢ тіл хоңалтых өдік Иразан ма?* (М.Кильч.) "Кто руководит колхозом, я или этот пустозвон Иразан?"

Вариант: хуруҢ чоох. Синоним: сүүх тіл.

ХУРУҢ ТЫНЫ ЛА бедный, гол как сокол. Букв. только одно дыхание.

Вариант: хуруҢ хол. Синонимы: чуҢа хоныхтыҢ, хол-хысха.

ХУРУҢ ХОЛ бедный. Букв. пустая рука.

Вариант: хол хысха. Синонимы: хуруҢ тыны ла, чуҢа хоныхтыҢ.

ХУРУҢ ХОЛ ОДЫРАҢҒА бездельничать, ничего не делать. Букв. сидеть с пустыми руками.

ХУРУҢ ХОЛНАҢ ни с чем, с пустыми руками (встречать). *Ораман Петракович, тізең, сыйзырах кізі, ол кемні, тігі, корреспондентті хуруҢ холнаң удурлирға хынминча* (М.Кильч.) "Ораман Петракович, гостеприимный человек, не хочет встречать этого, как его, корреспондента с пустыми руками".

ХУРУҒ ХЫЛЫХ нервный, раздражительный. *Букв. сплюснтой характер.*

ХУРУҒ ЧОЙ лгун, обманщик. *Букв. сплошная ложь.*

ХУРУҒ ЧООХ болтун. *Букв. сплошной разговор.*

Вариант: *хуруғ тіл - хоңалты өдік.* Синоним: *сууғ тіл.*

ХУТ ЧАРАҒА очень сильно напугать. *Букв. душу расколоть.*

Вариант: *чүрек чарарға;* Синоним: *изін сығарарға.*

ХУУ СӨӨК САЛДИРҒА голодать. *Букв. обглаживать пустые кости.* *Ахсыңарда сорчатхан чағларыңнаң паза даа ўс сығарына ікінділепчем, хуу сөөк салдир кўннерің чит килді тіп сағынчам* (М.Кильч.) "Я сомневаюсь, что вы по-прежнему будете питаться самыми жирными кусками, думаю, что настал для вас день, глотать пустые кости".

Ср.русск. положить зубы на полку.

ХУУ ТАМЫРЛАНАРҒА выходить из себя от злости.

ХЫЗЫЛ ЧИИТ совсем юный, молодой. *Букв. красный молодой.* *Надистің арғызы кўрең хара харахтығ, хап-хара састығ хызыл чиит хызыцах* (Г.Каз.) "Подругой Надис была кареглазая, с иссиня чёрными волосами, совсем ещё юная девушка".

ХЫЛЫХ ХЫЗА ПАЗЫНАРҒА заставлять себя, пересилить себя. *Букв. характер сдавить.* *Майра Владимировна, хылығын хыза пазыныбызып, тойға тимнен сыххан* (Г.Каз.) "Майра Владимировна, пересилив себя, начала готовиться к свадьбе".

ХЫЛЫХХА АЛАРҒА [КИРЕРГЕ] нравиться, прийти по душе. *Букв. в характер брать (вводить).* - *Тударбыс, олар пістең ырах парбастар Амох істезерге кирек... Аток Арминектің чооғын*

хылыхха алча. *Сісерге, тіпче, ізенчем* (Ф.Бурн.) "Поймаем, они от нас далеко не уйдут. Сейчас же надо искать следы... Атоку понравились слова Арминека. На вас, говорит, надеюсь". *Митяй, инейнің андағ хынығ чоохха кіріскенін хылыхха кирбин, пурдайыбысхан* (Г.Каз.) "Митяю не понравилось, что старушка так увлеклась разговором, и он надулся".

Вариант: **кӧңніне аларға.**

ХЫЛЫХХА КІРЕРГЕ понравиться кому-либо. *Букв.* в характер войти. - *Андағ, Сеерге абыя, ӧкіс-чабыстарны, сірер осхастарны пыралабызары ұр бе, - улам хылыхха кірерге сірен парча Сағдай* (Н.Дом.) "Правильно, Сеерге, беззащитных сирот, таких, как ты, легко обвинить, - ещё больше старается понравиться Сағдай".

Варианты: **коңніне кірерге, харахха кірерге, кӧңніне толарға.** Антоним: **чүрек чатпасха.**

ХЫЛЫХХА ХАБАРҒА 1) кому-нибудь повезло, вышло так, как ему хотелось:

2) провести, перехитрить кого-либо. *Прай підістігі... Чонны астаң ӧзӧктіерге... их, адай! Пазох поэңның хылығына хаттырып аларға сағынчазың ма?* (М.Кильч.) "Всё ясно... Хочешь людей с голоду уморить... их, собака! Снова хочешь провести меня?"

ХЫР ПИРЕРГЕ бить кого-либо, расправляться с кем-либо. *Анаң ахтарны, кистінең кіріп, матап хыр пирбечеңнер бе зе...* (Ф.Бурн.) "Затем, обойдя белых сзади, дали им как следует жару..."

ХЫС - ЧАЙҒЫ ПІЛБЕС бессменный, не знающий отдыха. *Букв.* зиму-лето не знающий. *Анда аның сырайын туу тарта хыс-чайғы*

пiлбес хайран хаңзазы тўдепчеткен (Г.Каз.) "Там дымилась, закрывая всё лицо, её бессменная трубка".

Ч

ЧААДА ТҮС ХАЛАРҒА погибнуть на войне. *Букв.* на войне упасть. *Андада Ирпейиниң хараана пу оолахтын ағазы, Конка, хайди чаада түс халғаны сах пу көрінібіскен* (Н.Тин) "Тогда Ирпей как наяву увидел, как дед этого мальчика Конка погиб на войне".

ЧАБАЛ АЛЫНАРҒА обижаться, держать зло на кого-либо. *Букв.* плохое брать. *Сіпер мағаа чабал алынмаңар, Александр Васильевич, мин хайди-де саба хылын салғам... Ыйрчыны пасха чирде кілеен полтырбын* (М.Кильч.) "Вы на меня не обижайтесь, Александр Васильевич, я неправильно себя вёл... Врагов искал не там".

ЧАБАЛ САҒЫС ТУДАРҒА думать плохо -о ком-либо. *Букв.* плохую мысль держать. *Мині син чабал сағыс тутча тіп сағынма, чох!* (М.Кильч.) "Ты не думай, что я плохо о тебе думаю, нег!"

ЧАБАЛ ТІЛ сплетник, клеветник. *Букв.* плохой язык. *Чабал тіл тас таа чарылча тидірлер, чүрек хайди сыдазар за...* (Л.Ч.) "От злых языков, говорят, и камни раскалываются, а сердце разве выдержит...".

ЧАБАЛ ХАРАХТЫҒ завистливый. *Букв.* с плохим глазом.

Вариант: *үлүғ харахтығ.*

ЧАБАЛ ЧОНҒА КІРЕРГЕ потерять доброе имя, обесславиться. *Букв.* к плохому народу войти. *Че, ам пір ёёр чылғы тик ле парчаң полар одыр. Позыбыс таа чабал чонға кірчең поларбыс. Тіріг дее халчаң ондайыбыс асхынас полар* (Хара Паар) "Ну, теперь, видимо, зря пропадёт целый табун лошадей. Да и сами мы потеряем своё доброе имя. Вряд ли будут шансы остаться живыми".

ЧАБАЛ ЫРАЗЫ дурное предзнаменование.

ЧАБАЛҒА СУҒАРҒА оклеветать. *Букв.* в плохое засунуть.

Синонимы: чоох-чахха кирерге, чіг сағысха кирерге.

ЧАҒ ПААР доброта, милосердие. *Букв.* сальная печень. *Таң істінде ол хақан даа харахха көрбеен іезінең тиңнестірген пу инейні, таң олаңай ла кізінің кізее хайдағ чағ паарлиин синеен* (А.Хал.) "То ли он мысленно сравнивал эту старушку с матерью, которую никогда не видел, то ли просто думал о человеческой доброте".

ЧАҒБАН ПААРЛЫҒ 1) мягкий, добрый, милосердный. *Букв.* с постной печенью.

Варианты: паар - көбізі хайылцах, чағбан сағыстығ, чағбан чүректіг. Синонимы: алтын чүректіг, ізіг чүректіг. Антонимы: хатығ паарлығ, хатығ чүректіг;

2) впечатлительный. *Хайдағ хайалар, хайдағ ағастар, - уламох үрүгіс турлар чағбан паарлығ хызычахтар* (Ф.Бурн.) "Какие горы, какие деревья, - ещё сильнее восхищались впечатлительные девочки".

ЧАҒБАН САҒЫСТЫҒ доверчивый, добрый, мягкий. *Букв.* с постной мыслью. *Чағбан сағыстығ кізее чабамарның аразында чуртирға сидік полчаң* (Мудр. сл.) "Доброму человеку трудно жить среди плохих людей".

Варианты: чағбан чүректіг, чағбан паарлығ, паар - көөзі хайылцах. Синонимы: алтын чүректіг, ізіг чүректіг. Антонимы: хатығ паарлығ, хатығ чүректіг.

ЧАҒБАН [НЫМЗАХ] ЧҮРЕКТІГ отзывчивый, добрый. Букв. с постным (мягким) сердцем. *Уғаа килкім ырыс полқаң ағаа, хақан аны пірее чағбан чүректіг кізі поэнаң хости тракторға алай комбайнға одырып алза* (А.Хал.) "Большим счастьем было для него, когда какой-нибудь добрый человек садил его рядом с собой в трактор или комбайн".

Варианты: алтын чүректіг, чағбан сағыстығ, чағбан паарлығ, паар - көөзі хайылцах, ізіг чүректіг. Антонимы: хатығ паарлығ, хатығ чүректіг, төс чүректіг.

ЧАҒЛЫҒ ТІЛ лъстивый, красноречивый. Букв. сальный язык. Э. *Көктей нанчы, амзабысханда, алқаас парыбыстырбын, - чағлығ тілің чүгүрте салча пастых кізі* (Л.Ч.) "Э, друг, Коктей, выпив чуть-чуть, я сделал ошибку, - начал льстить начальник".

Вариант: чой тіл. Синоним: гүлгү хылых.

ЧАҒЫН ДАА ИТПЕСКЕ наотрез отказать, не желать слушать. Букв. даже близко не делать. *Илексей хызы Тана сах ідөк, сала даа чағын итпіндір* (Т.Балт.) "Дочь Илексея Тана тоже наотрез отказалась".

Синоним: (кизе) тоғыр сабарға.

ЧАҒЫН КІРЕРГЕ подружиться с кем-либо, войти в доверие. Букв. близко войти. *Тіліг хылыхтығ Орис, Зинаа полысхлағлап, чалахай чоохтаасхлап, ағаа чағын кіріп алған* (Т.Балт.) "Общительная Орис, помогая Зине, приветливо разговаривая, подружилась с ней".

ЧАДА ЧИРҒЕ жить, ничего не делая, на всём готовом. *Букв.* лёжа есть. *Кичицек чалчы, аны исте, улам ачырғанча. Ағаа ниме, пиленде чырғапча, иртөк чадыбысча, майыхпинча, чада чипче* (Г.Каз.) "Услышав это, у маленькой пастушки становится ещё горше на душе. Ему что, наслаждается жизнью. рано ложится спать, не устаёт, живёт на всём готовом".

ЧАДЫН ЧАТПАС проворный, непоседливый, трудолюбивый. *Кычыңның полысха чөргөнүн кем көртір,- кем-де тімелген. - Тикке ле аны чадын чаппас тидірлер* (Н.Дом.) "А кто видел, чтобы Кычын ходила на воскресники, - проворчал кто-то, - зря зовут её трудолюбивой".

ЧАЛҒЫС АЗАХ ЧОЛ тропинка. *Букв.* одной ноги дорога.

ЧАП ХЫЛЫХТЫҒ жадный, ненасытный. *Ол кичиинең сығара ирке өскен. Ноо ниме кирексізе, ағаа пиріл ле тур. Аннаңар сағынған нимезін холға кирбеенде, хынған көңнін чөпсіндірбеенде, тохтабас чап хылыхтығ пол парған* (Т.Балт.) "Его баловали с детства. Давали всё, что он попросит. Поэтому он стал ненасытным, не успокаивался, пока не получал то, что ему хотелось".

Синонимы: ас харахтығ, тоспас харах.

ЧАС АЛАРҒА долго жить. *Букв.* возраст брать. *Минің чазым алыңар!* (Р.р.) "Живите долго, как я!" (обычно используется как пожелание пожилого человека молодым)

Вариант: час чазирға.

ЧАС ЧАЗИРҒА долго жить.

Вариант: час аларға.

ЧАХСЫ ЧОЛ ТАБАРҒА жить честно, открыто, без обмана. *Букв.* хорошую дорожку найти. *Ол чолға мин алчаас полып кір парғам. Тубан харығ полып ас парғам, чахсы чол таппин халғам* (М.Кильч.) "На ту дорогу я ступил по ошибке. Туман помешал, и я не нашёл хорошую дорогу".

Ср.руссск. идти прямой дорогой.

ЧАХСЫНЫ ЧИПІРЕРҒЕ отблагодарить. *Букв.* хорошее донести. *Мына, туңмам, палам осхырған үчүн, чахсым чипірчем. - Ізбiнең хол падына сараан нiме пирче...* (Н.Дом.) "Вот, брат, хочу отблагодарить тебя за то, что ты спас моего сына. - Вытаскивает из кармана и подаёт что-то, завернутое в носовой платок".

ЧИЛ ААС нечистый дух. *Букв.* ветер рог.

ЧИЛЕГЕЛЕРНІ ПОЗЫП ПАРҒАНЫН ЧЫСТИРҒА стать свидетелем чужого горя, краха, кризиса. *Букв.* вытащенные корни нюхать. *Че мағаа синің полызиің кирек чоғыл. Минің чилегелерім поэп парғанын чыстап алғазың* (М.Кильч.) "Мне твоя помощь не нужна! Посмотрел на мой позор".

ЧИР ӨТІРЕ ТҮЗЕРГЕ быть готовым провалиться сквозь землю от стыда, страха и т.д. *Анзы іди теөнде, Тананың уя-сөйгі падох пос түзіп, холындағы көнекті сала түзірбеен. Чирні өтіре түс парғандағ полған* (И.Кост.) "От этих слов у Таны всё внутри оборвалось, она чуть не выронила из рук ведро. Готова была сквозь землю провалиться".

ЧИР ТҮБІНЕ ТИЗЕРГЕ бежать далеко, подальше от людей. *Букв.* на дно земли бежать.

ЧИР ТҮБІНЕ ТҮЗЕРГЕ неожиданно, бесследно исчезнуть. *Букв.* на дно земли упасть. *...ат эзінзер алмынаң айланып алған, пір алын*

азаанаң Сағдайны саабысхан, көрзе, пір ниме чоғыл: пұўр **чир түбіне түскен** не чили, чіт парған (Н.Дом.) "...конь повернулся к хозяину, задел его передней ногой, тот, взглянув, ничего не увидел: волк, как будто на дно земли провалился".

Ср.русск. сквозь землю провалиться.

ЧИР ТЫРБАХТИРҒА не находить себе места от злости, ненависти и т.д. Букв. землю царапать. Ол, Лорда көбленіп, сала **чир тырбахтабинча** (Н.Тюкп.) "Он не находит себе места, влюбившись в Лору".

ЧИР ХУЛАХ всеслышащий (о медведе). Букв. ухо земли. Аң ол **чир хулахтығ** ниме (Н.Тюкп.) "Звери они всё слышат".

ЧИРГЕ СЫҢМАС неуживчивый. Букв. в землю не вмещающийся.

ЧІГ КИРЕРГЕ САҒЫСХА клеветать, наговаривать на кого-либо, настраивать кого-либо против другого. Букв. сырое в мысль вводить. Сірер ам пиг полбассар, - тісчелер постарының ирлеріне, - ол полар, - тіп **чиг кирчелер** ирлерінің **сағызына** (Хара Паар) "Теперь не вы будете богатыми, а он будет, - настраивают они своих мужей".

Синонимы: чоох-чахха кирерге, чабалға сү-
ғарға.

ЧІГ САҒЫНАРҒА подозревать. Букв. сырое думать.

ЧІГ САҒЫСТЫҒ подозрительный, мнительный. Букв. с сырой мыслью. Прайзы пілче, хайдағ **чиг сағыстығ** кізі мінің ирім... (М.Кильч.) "Все знают, какой у меня муж подозрительный".

ЧІГ ТІБИН ЧИРГЕ , АЧЫҢ ТІБИН АЗЫРАҢҒА быть готовым сурово расправиться с кем-либо, разорвать его на части. Букв. быть готовым съесть, не говоря, что сыро; проглотить, не говоря, что горько. Уғапый, тізең, ай-соонча, **чиг тібин чібіскедег, ачығ тібин**

азырыбысхадағ. Харын даа, сўріп чит полбин салча (П.Ч.)
 "Угащый гонится за ней, готовая разорвать на части. К счастью, ей не удаётся поймать".

ЧІГІ ЧОХ в полном порядке, без недостатков, изъянов. *Букв.* без трещины. *Син* дипломатиядаңар чоохтанғазың, аннаңар піс пу сурыға дипломаттар чілі турғызарбыс, пір дее **чигі чох** полар (М.Кильч.) "Ты говорил о дипломатии, поэтому мы и будем ставить этот вопрос как дипломаты, всё будет в полном порядке".

ЧІКЕ ЧОЛ честная, хорошая жизнь. *Букв.* прямая дорога. ...*че пісті олар хайдағ даа сўменең чікке чолдаң хыя сўр полбастар* (М.Кильч.) "...но нас они никакой хитростью не заставят свернуть с прямой дороги".

ЧІПТЕҢ НЕ ТУДЫЛАРҒА оказаться в опасности, под угрозой гибели. *Букв.* ниткой держаться. *Кізі тыны чіптең не тудылча тирзің, маңзырағлығ операция кирек полча тирзің, мағаа ассистент кирек* (М.Кильч.) "Скажешь, что жизнь человека висит на волоске, что нужна срочная операция и, что мне нужен ассистент".

ЧОЙ ТІЛ льстивый, хитрый, красноречивый. *Букв.* ложный язык. *Чой тілің салып, хызымны позыңзар тартып алғазың, пілінерчіксің, хайдарпіссер, ах сәбіктігерзер, туғанға сыынчатханыңны! - Майраның аар эәгі тітіресчеткен, позы істінде сизінген пу чоохты тик ле тартып чатханын* (Г.Каз.) "Хитрой лестью добился моей дочери, понимал бы хоть, что не тебе лезть родниться с нашим знатным родом! - У Майры затрясся тяжёлый подбородок, в душе она понимала, что зря начала этот разговор".

Вариант: *чағлығ тіл*. Синоним: *тұлғұ хылых*.

ЧОЙ ТҮЛГҮ лжец, обманщик. *Букв.* лживая лиса.

ЧОЙ ХАРАХТЫҒ лукавый. *Букв.* с лживым глазом.

ЧОЛ ПАЗАРҒА [ТАРТАРҒА] ийти по чьему-либо пути, повторять чьи-либо ошибки. *Букв.* дорогу наступать (тянуть).

ЧОЛҒА КИРЕРГЕ 1) настроить кого-либо определённым образом, в чью-либо пользу. *Букв.* в дорогу ввести. *Тоёның паза „адабаспын“ тевені Сабисті кирек чолға кирген.* - Ползын синің оңдайыңнан (Н.Дом.) "То, что Тоён сказал "больше не назову <её имя>" настроило Сабиса в его пользу. - Пусть будет по твоему";

2) направить на правильный путь.

ЧОЛҒА КІРЕРГЕ 1) отправиться в путь. *Букв.* в дорогу войти. *Пайағы оолахтар, тізең, ікі поэрақ аттың чолға кірібіскеннер* (Хара Паар) "Те же два мальчика на двух рыжих лошадях отправились в путь";

2) найти себя, встать на путь истинный:

3) ийти по чьему-либо следу, догонять. *Пүүр терізі хуйағын кізіп, Хуу Иней хадарған малның, халых чонның чолына кіріп, халых салып ойлап парир.* (Алтын Арығ) "Надев броню из волчьей шкуры, ведьма бросилась по следам за табунами и людьми".

ЧОЛҒА ТОҒЫР ТУРАРҒА мешать кому-либо, быть помехой. *Букв.* поперёк дороги стоять. *Клаша чи, хайдағ? Ол аны хақан даа чолына тоғыр турар тіп сағынмаан полған. Ам, тізең чолыма тоғыр турардан,* прай чуртазым сайбады (И.Кост.) "Клаша-то, какова? Никогда не думала, что она встанет ей поперёк дороги. А теперь, не то, что поперёк дороги встать, а всю жизнь ей испортила".

ЧОЛҒА ТҮЗЕРГЕ переживать трудные, чёрные дни, тяжелые времена. *Букв.* на дорогу падать. *Кем піледір, Пычонға даа андағ*

чолға түзерге киліс парар, арса. Андада Сеерге чөленерге килізер (Н.Дом.) "Кто знает, может и для Пычона наступят чёрные дни. Тогда Сеерге пригодится".

ЧОЛҒА УНАЛ ПАРАҒА устаты с дороги, чувствовать себя разбитым. *Букв.* быть раскрошенным, размолотым дорогой.

ЧОН АРАЗЫНА КІРЕГЕ повзрослеть, начать самостоятельную жизнь. *Букв.* в среду людей войти. *Сатик пізók чілі чобалып әскен кізі, піс анынаң чон аразына тиңе кіргөбіс* (М.Кильч.) "Сатик, как и мы, в нужде вырос, мы с ним вместе начинали самостоятельную жизнь".

ЧОН ПАЗЫ руководитель, начальник. *Букв.* народа голова. *Я, - сағынча пу ир, - сынап таа мин, чон пазы кізі, тоғынчатханнарны көрерге парчатхан одырбын* (Ф.Бурн.) "Да, - думает он, и правда это я, начальник, еду проверять работу других".

ЧОН ПАЗЫНДА на руководящей должности. *Полыссаң, Таис. Син чон аразындазың, чон пазындазың. Чоохтадах, полистах* (Г.Каз.) "Помоги мне, Таис. Ты среди людей, ты на руководящей должности. Скажи мне, помоги мне".

ЧОН ТІЛІНЕ КІРЕГЕ вызывать много толков, прославиться. *Букв.* в разговор народа войти. *Чабал кізінің хыстары даа иртінген ноза, чон тіліне кірглеөннер: сұғны хатығ тіп, сүйтең чуунчаңнар, зйлер* (Г.Каз.) "У плохого человека и дочери с причудами, прославились тем, что вместо воды, которую считали недостаточно мягкой, умывались молоком".

ЧОН ЧАХСЫ лучшие представители народа, лучшие из лучших. *Сынах ниме бе ол. Чон чахсы андағ чуртастың үчүн хан тәкпесік*

(М.Кильч.) "Вряд ли это правда. Лучшие из лучших за такую жизнь кровь бы не проливали".

ЧООХ ИДЕРГЕ дать повод для разговоров, пересудов. *Букв.* разговор делать. *Мин сірердең пір ниме сурынчам, Марина Фёдоровна, пу чоохтар пістің не арабыста халзыннар, чонға чоох идерге хынминчам* (М.Кильч.) "У меня к Вам просьба, Марина Фёдоровна, пусть этот разговор останется между нами, не хочу давать повод для пересудов".

ЧООХ ПАЗЫНДА между прочим. *Букв.* в конце разговора. - *Хайдағ харааны сұрчазың, Клаша? - Че, че, чат! Чазылзаң, анда сурам. Сағам ідөк ле чоох пазында...* (И.Кост.) "- О какой ночи спрашиваешь, Клаша? - Ну, ну, лежи! Выздоровеешь, тогда спрошу. А сейчас я так, между прочим..."

ЧООХ ПАЛҒИРҒА подвести итог сказанному. *Букв.* разговор завязать. - *По-ой. Син дее кўлўксің чи! - хыр сағал чоохты палғап салды* (А.Хал.) "- Ну и ну. И хитер же ты! - подвёл итог сказанному старик с седыми усами".

ЧООХ ПЫЛАЗАРҒА говорить, перебивая друг, друга. *Букв.* разговор отбирать. *Мині ибіре одырған ипчілер чоох пыласхлап турғаннар* (Л.Ч.) "Сидевшие вокруг меня женщины говорили наперебой".

Вариант: тіл пылазарға.

ЧООХ СЫҒАРБАСХА держать что-либо в тайне, помалкивать о чём-либо. *Букв.* разговор не выпускать. - *Че нан. Пабаңа пір ниме сөлебе. Мин чоохтазам. Пу кіректеңер пір дее чоох сығарба. Сабиснең чоохтазар кирек* (Н.Дом.) "Ну, иди домой. Отцу ничего

не говори. Я сам с ним поговорю. Об этом деле помалкивай. С Сабисом поговорить надо".

Синоним: тіл тіс кистінде тударға.

ЧООХ ТУДАРҒА выступить с речью. *Букв.* разговор держать. *Аны көреріненөк, Паскир танаан: полк командирі майор Захаров. Ыреен кізілерні чыыпчатханда чоох тутхан* (И.Кост.) "Увидев его, Паскир узнал в нём майора Захарова, командира полка. Когда хоронили погибших, он выступал с речью".

Вариант: сёс тударға.

ЧООХ ЫСПЕС словоохотливый, говорливый. *Букв.* разговор не обрывающий. *Пу апсах чоох ўспөчөң кизи полтыр* (Ф.Бурн.) "Этот старик оказался слишком разговорчивым".

Вариант: хуруғ чоох.

ЧООХ ХАБАРҒА быстро и правильно понимать ту или иную мысль. *Букв.* разговор хватать.

ЧООХ ХЫЗА ПАЗАРҒА выпрашивать, выведывать, вынуждать кого-либо сказать что-либо. *Букв.* разговор выдавливать. *Тохчын уйгуланыбысхан, Пычон соох сугнаң чуундырыбысчатхан, анан пазох чоох хыза пазып адырган* (Н.Дом.) "Тохчына потянуло ко сну, Пычон заставил его умыться холодной водой, и снова продолжал выпрашивать".

ЧООХ - ЧААХХА КІРЕРҒЕ 1) стать предметом сплетен, пересудов. *Букв.* в разговор-пересуды войти :

2) разговариваться.

Вариант: чоохха кірерге.

ЧООХ - ЧААХХА КІРЕРҒЕ клеветать на кого-либо, оговаривать кого-либо. *Букв.* в разговор-пересуды вводить. *Тик ле кізіні чоох-*

чаахха кіріп, ара тартхан үчүн мин, сірерні чарға пирербін (М.Кильч.) "За то, что Вы невинного человека оклеветали, я на вас в суд подам".

Синонимы: чіг кирерге сағысха, чабалға су-
гарға.

ЧООХТАҢ ХЫЙА СЫХПАСХА быть верным сказанному слову.
Букв. из разговора в сторону не выходить. *Хыстың хыза тудын салған ирнілері, чооғынаң хыйа сыхпас көңнін көзіткен* (Т.Балт.) "По плотно сжатым губам девушки было видно, что она из тех, кто не отступает от сказанного".

Синонимы: сөске турарға, сөс талабасха.

ЧООХХА АЛАҒЫБЫЗАРҒА убивать время за долгими пустыми разговорами. - *Ам чи анда нинче турадыр?* - *сурғам мин, истенмин. Сағынчам: „Арса, иблерге чөрбин салып, мында чоохха алағыбыстым ма?“* (Ф.Бурн.) "А теперь сколько там домов? - спросил я, не успокаиваясь. Сам думаю: "Может быть, надо было по домам пройти, а я здесь пустыми разговорами занимаюсь".

ЧООХХА КІРЕРГЕ 1) начать рассказывать о чём-либо, разговаривать. *Букв.* в разговор войти. *Сағам за городсар хорғыстығ, хайдағ-хайдағ поларлар хызымар, - ноға-да пасха чоохха кірібіскен Пычон* (Н.Дом.) "Сейчас в город ехать опасно, какими они, красные, окажутся, - почему-то начал говорить о другом Пычон";

2) последовать чьему-либо совету, послушаться кого-либо. *Табанах Матыр, апсактың чооғына кіріп, кизек чонның пазы полыбысхан* (Хара Паар) "Богатырь Табанах послушался старика и стал главой этого народа";

3) стать известным. *Пу хачан-хачан иргіде полған, чоохха кіргөн* ниме полтыр (Хара Паар) "Это случилось очень давно, и многим стало известным".

ЧООХХА КҮС красноречивый, умеющий говорить убедительно. *Букв.* на разговор склонный. *Орис туңмачаам, кичіг кизи улукларның сөзін исчең. Сині хомай чирге ағылбааннар, чуртир чирге ағылганнар, - чөптирге сынган чоохха күс Майра* (Т.Балт.) "Орис, сестрёнка, молодые должны слушаться старших. Тебя ведь не в плохое место привели, а в дом, где тебе жить, - пыталась уговорить красноречивая Майра".

Вариант: тілге күс. Синонимы: тілге күлүк, чүгүрік тіл.

ЧООХХА ТҮЗЕРГЕ увлекаться разговором. *Букв.* в разговор падать. *Мында чоохха түзөрінең мин аарсынып, пу хуруғ тілі тасхар сығып аларға хығырыбысхам* (Ф.Бурн.) "Мне не хотелось там вступать в разговор, поэтому я предложил говоруну выйти на улицу".

ЧОХ ИДЕРГЕ уничтожать. *Букв.* нет делать.

ЧОХ КІЗІ бедняк, нищий. *Пірев чох кізінің дее хызын ал пирер оолғына* (Т.Балт.) "Женит своего сына хотя бы уже на дочери какого-нибудь бедняка".

Синонимы: хол хысха, хуруғ хол, хуруғ тыныла, чуға хоныхтығ.

ЧӨПКЕ КІРБЕС неговорчивый. *Букв.* в уговор не входящий.

ЧУҒА ХОНЫХТЫҒ бедный, неимущий. *Букв.* с тонким хозяйством.

Синонимы: хол хысха, хуруғ тыныла, хуруғ хол, чох кізі.

ЧУРТ САЛАРҒА начать жить, обосноваться на каком-либо месте. *Букв.* жилище класть. *Піске амды нимедір, аалны тастап, парыбызарбыс, пірее улуғ коратта чурт салыбызарбыс* (Г.Топ.) "А нам теперь что, бросим аал, уедем и где-нибудь в большом городе начнём жить".

ЧУРТ ТУДАРҒА жить с семьёй в своём доме. *Букв.* жилище держать.

ЧУРТ ТУДАРЫ наследник имущества, богатства. *Букв.* жилище берущий. *Чуртың тударың, пу ноза, абай, - иңнін азыра хұчахтапча Тоёңның* (Н.Дом.) "Вот ведь кто твой наследник, дорогой, - обнимает Тоёна за плечи".

ЧУРТАС ИРТКЕН умудрённый большим жизненным опытом. *Букв.* жизнь прошедший. *О-о, Артай, син-де, чуртас ирткен кізі, хайди кічіг олған полибыстың? - тілін тудып полбин халған Пасик* (А.Хал.) "О-о, Артай, как же ты, человек, проживший большую жизнь, ведёшь себя как ребёнок? - не удержался Пасик".

ЧУРТАС ТҮБІ среда опустившихся людей. *Букв.* жизни дно. *Андағ кізі, ағаса хоза, үгретчі, іске кіріп, чуртас түбінзәр түсметкенде, хайдағ ачырғас, хайдағ улуғ чобағ* (Л.Ч.) "Когда такой человек, к тому же учитель, став алкоголиком, опускается на дно, то это очень горько, это большая беда".

ЧҮГҮРІК ТІЛ бойкий на язык, красноречивый. *Букв.* бегучий язык. *Кетрин хайди даа „палам-иркем“ тіп чалғанып одырза, Майра хайди даа чүгүрік тілін тōзеп одырза, Ориске чухпинчатхан* (Т.Балт.) "Как ни старалась Кетрин добиться расположения Орис, называя её доченькой, как ни уговаривала её бойкая на язык Майра, всё было бесполезно".

Варианты: тілі пос, тіл ұзун, тілге кус, тілге к ұлұк. Синоним: чоохха кўс.

ЧҮГҮРІС ПАЗЫНДА стремительно, быстро, на бегу. Букв. у бега наверху. - *Тустар алысча, Таис, алысча. Пір дее підіртпін. Ізе, чуртас ноға-да іди чүгүріс пазында ла полыбысты* (Г.Каз.) "Времена меняются, Таис, меняются. Совсем незаметно. - Да, жизнь почему-то стала такой стремительной".

ЧҮРЕК ААСХА ТОЛ ПАРАРҒА [ТЫҒЫЛ ПАРАРҒА] испытывать сильный страх, испуг. Букв. сердце в рот наполнилось. *Аны көр салып, Ористің істінде уламох изі чох підірбіскен. Нимеден-де хорығып, чурее ахсына тығыл тур* (Т.Балт.) "Увидев это, совсем не по себе стало Орис. От страха сердце у неё упало".

ЧҮРЕК АҒЫРАРҒА [АЧИРҒА] беспокоиться, болеть душой о чём-либо. Букв. сердце болит. *Андағ полғабыс комсомолда, прай ниме үчүн чүреебіс ағырцаң* (Г.Каз.) "Такими мы были в комсомоле, за всё душа болела". *Кемнің чүрегі ағырбас* (А.Хал.) "У кого не будет болеть душа".

Вариант: чүрек сыстирға.

ЧҮРЕК АЗАРҒА откровенно рассказывать о заветном. Букв. сердце открывать. *Алсах іди сурағлапчатханда, паза даа ниме чазырбин, хайнапчатхан чүреен ас пирген...* (И.Кост.) "Когда старик стал её так расспрашивать, она, ничего не скрывая, открыла ему своё изболевшееся сердце".

ЧҮРЕК АПТИРҒА приобретать расположение, доверие. Букв. сердце приворожить. *Ойқа аның <Майра Владимировнаның> чүреен сымдағынаң аптап аларға ізенчең* (Г.Каз.) "Ойқа надеялся

добиться её <Майры Владимировны> расположения своим трудолюбием".

ЧҮРЕК АРДАДАРҒА расстраивать, заставлять завидовать, страдать. *Букв.* сердце портить.

ЧҮРЕК АЧЫЗЫ *букв.* сердца боль. ...*чүрек ачызы істіне сыңмин. сыхлатча* (Г.Каз.) "...горе не помещалось внутри, всё выходило наружу".

ЧҮРЕК АЧЫСТЫҒ 1) горький, щемящий сердце. *Пасха-пасхалар олар, че пиреде чүрек ачыстығ пір төөй көрім сырайларында пілдір парыбысчатхан* (Г.Каз.) "Они все совершенно разные, но иногда на их лицах появляется одинаковое, щемящее душу выражение";

2) трогательный, приятный.

ЧҮРЕК КӨДІРІЛЕРГЕ испытывать радость, замирать от избытка чувств, переживаний. *Букв.* сердце поднимается. *Мин аны ла көріп одырғам. Чүрегі ат чүтүрізіне көдіріл килчеткен осхас* (А.Хал.) "Я смотрел только на него. От верховой езды сердце его замирало от радости".

ЧҮРЕК КӨЙЕРГЕ завидовать. *Букв.* сердце горит. *Тұрча полғанда ікі харындастарының хаттары, чүректері көйіп, илеп парилар* (Хара Паар) "Прошло немного времени, а жёны двух братьев места себе не находят от зависти".

Вариант: *істі көйерге*. Синоним: *істі чоxtанарға*.

ЧҮРЕК КӨКСІНЕ СЫҢМИНЧА становиться тоскливо, тяжело на душе. *Букв.* сердце в грудь не входит. *Пірде ұр ниместе ирткен нимелерін сағысха киіріп, чүрегі хайдар-хайдар улуғ пілдірібісче, көксiне сыңминысча* (П.Дом.) "Иногда вспоминал недавние события и на душе становилось тоскливо".

ЧҮРЕК ӨДІРЕРГЕ вызывать душевные муки, заставлять страдать. *Букв.* сердце убивать. *Сынап айабынчотсаң, сым даа ползаң, чүрегімні өдірбөзең* (А.Хал.) "Если правда не жалеешь, то хоть помолчи, не надрывай душу".

Вариант: *чүрек (ора) - чара тартарға*. Ср.руссск. *душу надирать*.

ЧҮРЕК ӨЛЕРГЕ потерять охоту, интерес к чему-либо. *Букв.* сердце умерло. *Хурун Иванович, айланча Ачис үгретчизинер, - истеер бе, Арминек арығли чөнче. Тайғаа чөрееңі полча, а тоғыр чолдаң чочыпча. Астыххлал, чүрее білген* одыр (Ф.Бурн.) "Хурун Иванович, обратился Ачис к учителю - слышали, Арминек совсем разум потерял, выдаёт себя за знатока тайги, а прямой дорогой идти боится. Поблуждал по тайге, - совсем, видимо, охоту отбил".

ЧҮРЕК ӨТІРЕ ПАРАРҒА трогать душу, доходить до души. *Букв.* сквозь сердце проходить. *Оларның ойындары чүрек өтіре парча, аймах-пасха сағыстар халғызып* (Л.Ч.) "Их игра трогает душу, будит разные мысли".

ЧҮРЕК ПАЗЫНАРҒА 1) сохранять самообладание, держать себя в руках. *Букв.* сердце давить. *Уучан, чүрееңер пазыныңар, - пазының, тізең, холы тітіресче, пічік пирчедіп* (Н.Тин.) "Бабушка, креститесь,... - а у самой дрожат руки, протягивая письмо",

2) успокаиваться. *Чүректерін сала пазынғанда, Галя пазох чоохтаан: „Че піди ылғас тұрзабыс, нимее чарабаспыс“* (И.Кост.) "Немного успокоившись, Галя снова сказала: "Ну, если мы будем так плакать, то ни на что не будем годны".

ЧҮРЕК ПУЛҒИРҒА намеренно вводить в заблуждение, вносить сомнения, смуту. *Букв.* сердце запутывать. *Че пу орыстарны табырағынча индір, тунмам, чон чүреен пулгирлар* (Н.Дом.) "Этих русских вывози, брат, поскорее, будут они тут сеять смуту".

Ср.руссск. голову морочить.

ЧҮРЕК СООДАРҒА успокоить душу. *Букв.* сердце охладить.

ЧҮРЕК СЫСТИРҒА беспокоиться, болеть душой о чём-либо. *Букв.* сердце болит. *Аннаңар аның чүрее сысти түскөн* (И.Сагал.) "Из-за этого у него заныло сердце".

Вариант: чүрек ағырарға (ачирға).

ЧҮРЕК ХАЙНАПЧА 1) сильно, глубоко волноваться. *Букв.* сердце кипит. *Хынза, таңда ФЗО - за парыбызып, соонаң поэзы кинодағох саблығ хыс осхас полыбызар. Ідөк кізілернің чүреен хайнада хынығ иде ырлир* (Н.Тин.) "Захочет, завтра уедет в ФЗО, а потом станет как известная актриса в кинофильме. Будет своими песнями волновать души людей";

2) жалеть. *Че, Алтын Арығ, сағаа даа минің чүреем най тың хайнабысчых, Хулатайдаң полар ноо ниме дее парчат* (Алтын Арығ) "Алтын Арыг, тебя мне очень жаль, будь с Хулатаем то, что будет".

Вариант: чүрек хайылча.

ЧҮРЕК ХАЙЫЛЧА испытывать жалость, сострадание. *Букв.* сердце тает. *Улуғ кізінің чүрее хайылыбысхан* (Хара Паар) "Сердце старика наполнилось жалостью".

Вариант: чүрек хайнапча.

ЧҮРЕК ХАППИНЧА не решаться, не отважиться сделать что-либо. *Букв.* сердце не подхватывает. *Ноода ниме чөптес турған одырлар. Алай пеер килерге чүректөрі хаппин тур ба. Анзы даа поларох*

(Т.Балт.) "О чём-то стояли, перешёптываясь. Или не решались сюда подъехать. Так наверное и было".

ЧҮРЕК ХАТАРҒА ожесточиться, наполняться решимостью. *Букв.* сердцу затвердевать. *Хызанча Өрекеннің кип-чоохтары сағысқа тыс пирбин, хастың сырбал парған хылығы чүреемні хатырыбысты* (А.Хал.) "Рассказы бабки Хызанчи не давали мне покоя, да и то, что гусь был так настойчив, придали мне решимости"

ЧҮРЕК ХЫЗАРҒА испытывать острое чувство жалости, сострадания и т.д. *Букв.* сердце сдавливать. *Аннаңар даа Надяның хадарар күні чидіп, хойнаң хада хыр кистінде чіт парзох, чүрегі хыс сыхчатхан* (Г.Каз.) "Поэтому, когда наступал Надин день и она вместе с овцами скрывалась за горой, сердце её сдавливалось".

Ср. русск. д у ш а п е р е в ё р т ы в а е т с я .

ЧҮРЕК ЧАБЫРЫЛАРҒА быть в плохом расположении духа, в подавленном настроении. *Букв.* сердце придавить. *Ұзінчі аалынча парғанда, чахсы хыс чоғылох. Чүрек чабырылып, оолах нандыра чөрібісті* (Хара Паар) "В третьем аале тоже не оказалось хорошей девушки. С тяжёлым сердцем уехал юноша назад".

ЧҮРЕК [ОРА] - ЧАРА ТАРТАРҒА вызывать душевные муки, заставлять страдать. *Букв.* сердце на части тянуть.

Вариант: чүрек өдірерге.

ЧҮРЕК ЧАРАРҒА сильно напугать кого-либо. *Букв.* сердце расколоть. *Арминек, адын чидіне минзер пас киліп, тіпче: „ - Мының чал чүреен пазох чар көрерчік”* (Ф.Бурн.) "Арминек, ведя за собой лошадь, подошёл ко мне и говорит: " - Его бы снова надо поугать".

Синоним: изін сығарарға. Вариант: хут чарарға.

ЧҮҮРЕК ЧАРЫДАРҒА согревать душу. *Букв.* сердце осветить. *Пу кичицек хызыл кизицек, Онисаның прай иреелерін ал тастабызып, чүреен чарыдыбысхан* (А.Хал.) "Этот маленький красный человечек заставил Онису забыть все её страдания, согрел её душу".

ЧҮҮРЕК ЧАРЫЛАРҒА скорбить, печалиться, тяжело переживать что-либо. *Букв.* сердце разрывается. *Хақан той тимнелчеткенде, Кулумыс тайғазар тизібістір. Чүрее, тізең, чарыл парир* (А.Хал.) "Когда началась подготовка к свадьбе, Кулумыс сбежал в тайгу. А сердце его разрывается".

ЧҮҮРЕК ЧАТПАСХА быть не по душе, не нравиться. *Букв.* сердце не лежит. *Нөбс прайзына чүреең чатпинча?* (М.Кильч.) "Неужели ни к кому не лежит душа?"

Вариант: *чүрекке толбасха*. Антонимы: *хылыхха кірерге, көңніне кірерге (толарға)*.

ЧҮҮРЕК ЧОХ бессердечный, жестокий. *Букв.* без сердца. *Андағ айна кизи полған. Чүрегі чох* (Г.Каз.) "Такой плохой был человек. Бессердечный".

Варианты: *тас чүрек, адай чүрек, хатығ чүрек тіг*. Синоним: *хатығ паарлығ*.

ЧҮҮРЕККЕ КИРЕРГЕ раздражать, сердить. *Букв.* входит в сердце.

ЧҮҮРЕККЕ КІРЕРГЕ приобретать доверие, добиваться расположения кого-либо. *Букв.* входит в сердце. - *Орта, хап-орта, Сағдай хадарчы. Пу кнес көрер сынны, - хол тутча Сеерге Сағдайға, - Я сынны көзідер үчүн тайғазар тыт одыңа парчабыс, - Сеергенің чүреәгіне кірібістім тіп сағынып, сөй тарт салған чоохтанызын Сағдай* (Н.Дом.) - Верно. Совершенно верно, Сагдай пастух. Этот начальник увидит правду, - Сеерге пожал руку Сагдая. - Да, чтобы

доказать эту правду, мы и едем в тайгу за лиственными дровами, думая, что завоевал доверие Сеерге, сказал Сагдай, растягивая слова".

ЧҮРЕККЕ СИИП ПАРАҒА стать дорогим, родным. *Букв.* в сердце пропитаться. *Аның хацанох таныс, Тананың чүреене сиип парған, аарлығ үні истілгеніне хыс кізінің көксі улам на табырах көдіріл, чабырал турған* (И.Кост.) "Услышав такой знакомый, родной и дорогой голос, у девушки участилось дыхание".

ЧҮРЕККЕ ТЕЕРГЕ надоедать. *Букв.* сердце задевать.

ЧҮРЕККЕ ТОЛБАСХА не нравится, не лежит душа. *Букв.* не наполнять сердце. *Роман пір дее чүрееме толбинча* (Н.Тюкл.) "Не лежит у меня душа к Роману".

Вариант: **чүрек чатпасха**. Антонимы: **көңніне кірерге** (толарға), **харахха** (хылыхха) **кірерге**.

ЧҮРЕККЕ ТОЛДЫРА от души, сердечно (улыбнуться). *Букв.* сердце наполняя. *Кайматин, аның амыр Кайматині, чылығ, чүрекке толдыра кўлінібізер: „Пар кил, иркем...“* (Г.Каз.) "Кайматин, её тихий Кайматин, ласково, от души улыбнется: "Сходи, моя хорошая...".

ЧҮРЕККЕ ТҮКҮРЕРГЕ оскорблять самое дорогое, сокровенное в ком-либо. *Букв.* в сердце плевать. *Василий даа маңат нима полтыр. Ноға іди тіп чөре халған. Хыстың чүреене саңайға түкүріп чөрібіскен* (А.Хал.) "Василий тоже хорош. Почему он сказал такое на прощание. В душу девушке наплевал".

ЧҮРЕККЕ ЧОЛ ТАБАРҒА находить дорогу к сердцу. *Хайдағ андағ сөстернең чүректен чүрекке чол таап алғаннар* (Г.Каз.) "Какими такими словами нашли они дорогу к сердцу друг друга".

ЧҮРЕКТЕ АЛ ЧӨРӨРҒЕ помнить, заботиться о ком-либо. *Букв.* в сердце носить. *Тоғызыбыс андағ, полған на кізіні харахтаң ситкі көріп чүректе ал чөрөргө кирек* (Г.Каз.) "Работа у нас такая, к каждому человеку внимательно присматриваться, о каждом помнить".

ЧҮРЕКТЕҢ СЫҒАР ТАСТАБЫЗАРҒА заставить себя забыть кого-либо или что-либо. *Букв.* из сердца выбросить. *Хынған кізіні чүректең сығар тастабызар кўс чорыи* (И.Сагал.) "Любимого человека из сердца выбросить нет сил".

ЧҮС ЧОХ бесстыдный, бессовестный. *Букв.* без лица (Х-рус.сл.)

Вариант: сырай чох.

ЧҮС ЧІДІРҒЕ потерять совесть. *Букв.* лицо потерять. *Я, Сергей аринча чўзін чідір салған* (М.Кильч.) "Да, Сергей совсем потерял совесть".

ЧҮСТЕҢ ЧҮСКЕ непосредственно, вплотную (встречаться, сталкиваться). *Букв.* лицом к лицу. *Мин ікі хати өлімні чўстең чўске көргем, че ікізінең мині ал халғаннар* (М.Кильч.) "Я дважды сталкивался со смертью лицом к лицу, и дважды меня спасали".

Синоним: хамахтаң хамахха.

ЧЫЗЫ ЧОХ ПОЛЗЫН следа, духу кого-либо не было. *Букв.* запаха чтобы не было. *Амох чарғылирға кирек көк харахты, пістің оңдайнаң, кибір оңдайынаң, чызы чох ползын пістің аалада хазахтың, - кўўлеп тур Хапың* (Н.Дом.) "Сейчас же судить надо этого голубоглазого, судить по нашим законам и обычаям, чтобы и духу не было этого русского в нашем аале, - шумел Хапын".

ЧЫЛ ПАЗЫ новый год. *Букв.* голова года.

ЧЫЛЫҢ ЧИР выгодная, доходная должность. *Букв.* тёплое место. *Паза полцаам чоґыл, минің орным тракторда. Олаңай даа чоохтасчалар мині таныс хоостыра чылыҥ чирзер кіріп алған тіп* (М.Кильч.) "Больше нет моих сил, моё место на тракторе. И так говорят, что я по знакомству нашёл себе тёплое местечко".

ЧЫМАЛЧАХХА ДАА ТУРБАСХА быть ничтожным в сравнении с кем-либо. *Букв.* мизинца даже не стоит. *Тубах иней Сатикті Таистең тиңнестірге, мынзы чымалчаана даа турбинча* (Г.Каз.) "Когда бабушка Тубах сравнивает Сатика с Таис, то он её мизинца-то не стоит".

ЧЫС ХАБАРҒА взять след. *Букв.* запах схватить. *Мойнағы даа чыс хаап полбин, аны ла ибіре сөртөл чөрче* (А.Хал.) "Мойнах никак не может взять след и всё вертится вокруг него".

Ы

ЫРҒАХ СУҒАРҒА задираться, искать повод для ссоры. *Букв.* крючок совать. *Ам аннаң пеер Ориннең тартыс парча, урунган на чирде ырґах сұхча, тімепче* (Л.Ч.) "С тех пор спорит с Орин, при встрече ищет повод для ссоры, бранится".

ЫРЫС ТАРТАРҒА пощастливиться, повезти. *Букв.* счастье тянуть. *Че, харын даа, оолахтың ырызы тартып, пастых конторада полтыр* (Н.Тия.) "Но, к счастью, мальчику повезло, начальник оказался в конторе".

ЫХАН ХАБЫЗЫБЫЗАРҒА поссориться, повздорить.

Э

ЭЦЕККЕ ПАЗАРҒА догонять, подходить вплотную. *Букв. на пятку наступать. ...че немецтер, тізең, оларның эцектеріне сала паспин килчелер...* (И.Кост.) "...а немцы идут, чуть не наступают на пятки".

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
О построении словаря	7
Условные сокращения, принятые в словаре	8
Условные обозначения фамилий писателей, других источников фразеологических единиц	8
Словарные статьи	10

КРАТКИЙ ХАКАССКО - РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Автор-составитель *Т.Г.Боргоякова*
Верстка *Д.В.Шмалый*

Подписано к печати 1.03.96. Формат 60 х 84 1/16. Бумага писчая. Печать
офсетная. Усл. печ. л. 8,4. Уч.-изд. л. 6. Лицензия ЛР № 021034 от 22.01.96.

Тираж 1000 экз.Заказ 22.

Оригинал-макет подготовлен в
редакторе Microsoft Word версия 6.0

Отпечатано в типографии издательства ХГУ им. Н.Ф. Катанова
662600, г. Абакан, пр. Ленина, 94.